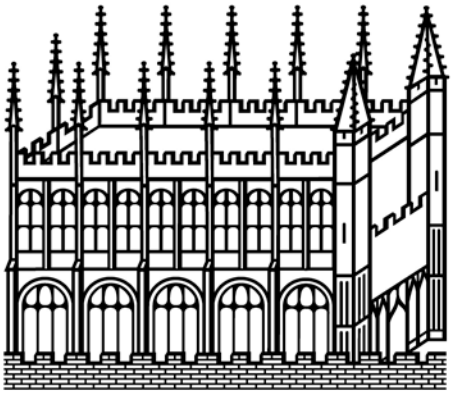

Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

6/-

2799 e. 368

FABLES

OF

Mr. JOHN GAY,

WITH

An ITALIAN Tranſlation,

BY

GIAN FRANCESCO GIORGETTI.

LONDON:

Printed for T. DAVIES, in *Ruſſel-Street, Covent-Garden,* BOOKSELLER to the *Royal Academy.*

M DCC LXXIII.

BODLEIAN
28 SEP 1927
LIBRARY

THE PREFACE.

IT muſt afford Pleaſure to the Admirers of a favourite Author, when they find that his Works are in no leſs Repute abroad than at Home. They hence become more and more certain that their Applauſe is well grounded; and gladly ſee the Extenſion of his Fame from Shore to Shore.

If there ever was a Poet juſtly entitled to this Kind of double Reward for his Labours, the ingenious, the elegant, the ſenſible, the good Mr. GAY, is one. His Pictures from Life are ſo true, his Wit ſo ſtriking, his Manner ſo eaſy, and his Moral ſo excellent, that he commands our warmeſt Applauſe in Proportion to our Share of Senſibility.

THE Editor of this little Collection does not mean to enter into a Diſquiſition on the Merits of the various Works of Mr. GAY; nor even to beſtow Encomiums on him as a Fabuliſt. He is too well known and celebrated to ſtand at this Day in need of Praiſe. Suffice it to obſerve, that his Fables, undoubtedly poſ-

ſeſs

ſeſs that intrinſic Value, and thoſe requiſite Qualifications which render ſuch Kind of Compoſition perfect. He is indeed, in the Judgment of many, deemed ſuperior even to PHÆDRUS and LA FONTAINE themſelves, in this Reſpect, that having equalled them in the Energy, Conciſeneſs, and Elegance of his Numbers, he has beſides the Merit of Invention. All his Subjects are his own, whereas they copied theirs from ÆSOP and others. Now Originality, pleaſing and perfect in its Kind, though it ſtoops not to claim, yet ſtrongly attracts our Admiration.

NO Wonder then that our Author, who may with great Improvement be read in

England

England as a Claſſic, ſhould alſo eagerly be read, ſtudied and tranſlated in *Italy*, that celebrated claſſic Ground. Signor GIORGETTI, an ingenious *Venetian*, well verſed in the *Engliſh* Idiom, and a good Poet in his own, has undertaken the Taſk of tranſlating GAY's Fables into *Italian* Verſe, and has acquitted himſelf with very great Credit. Compleat Editions of that Tranſlation, repeatedly printed and rapidly ſold, have given much Pleaſure and Delight abroad, (although at ſecond Hand) on Account of the ſterling Senſe and Morality which abound throughout theſe little Poems.

FROM the Taſte which prevails here at preſent for *Italian* Literature, the Compiler

piler of this Edition has been induced to make a Selection of Forty-two Fables out of the above Tranſlation; and to offer them to the Public carefully corrected and reviſed, with the Original on the oppoſite Page. For the greater Convenience of his younger Readers, who may be glad of ſuch an Opportunity of improving themſelves in the *Italian* Language, he has ſo adapted the printing of the Original, that it exactly faces each Stanza of the Tranſlation. And here the Reader will frequently be ſurprized to ſee that ſix Lines of the *Italian* are neceſſary to fully explain the Meaning of two *Engliſh* ones; a Proof of the Superiority of the Original over the Tranſlation; and yet a Kind of neceſſary Condition of a poetical Verſion,

of

of which the whole Meaning cannot be exhibited without Circumlocution. Nevertheleſs, Signor GIORGETTI will be found to poſſeſs great Merit, not only as a pure Writer of his own Tongue, but as perfectly acquainted with ours. It is therefore preſumed that this Volume may prove uſeful and entertaining to the Lovers of *Italian* Poetry.

SELECT

SELECT

FABLES,

OF

Mr. JOHN GAY,

IN

ITALIAN

AND

ENGLISH.

FAVOLE SCELTE.

FAVOLA I.

L' AQUILA, e l' Aſſemblea degli ANIMALI.

COME l'occhio di GIOVE onnipoſſente,
Onde le coſe tutte a pieno ei vede,
Mirava ſotto il Cielo ampio e lucente,
Il noſtro Mondo, che nel mezzo ſiede;
D'eſto umil, picciol globo alzarſi udio
Di lamenti, e querele un mormorio.

Perchè ogni coſa ch' in ſe alberga vita
D'aver ſi lamentava il peggior ſtato.
GIOVE, poi ch' ebbe tal querela udita,
L'Aquila chiama, il ſuo miniſtro alato.
A lui dinnanzi ſtaſſi il Regio augello;
E i ſuoi comandi ei toſto affida a quello.

Ubbidiente,

SELECT FABLES.

FABLE I.

The EAGLE, and the Aſſembly of ANIMALS.

AS JUPITER's all-ſeeing eye
Survey'd the worlds beneath the ſky,
From this ſmall ſpeck of earth were ſent,
Murmurs and ſounds of diſcontent;

For ev'ry thing alive complain'd,
That he the hardeſt life ſuſtain'd.
JOVE calls his Eagle. At the word
Before him ſtands the royal bird.

Ubbidiente, e pronto a' cenni ſuoi
Da le cime del Cielo iſpiega il volo;
E'l rapido cammin drizzando poi
Ver queſto noſtro umil, e baſſo ſuolo,
Ogni vivo animal s'udio citare,
Che i voler del ſuo Re venga aſcoltare.

Creature ingrate, ei diſſe, e d'onde vengono
Tai lamenti, e ingiurioſi al Ciel cotanto?
Quai ſieno le ragion, da cui provengono
Eſti romori, m'eſponete in tanto.
Giuſte l'eterne leggi ſon di Giove;
Ogn'un mi dica quai ſpiaceri or prove.

Eſponi in prima tue ragioni, o Cane,
Che là ti ſtai con triſto volto, e arcigno.
Quant'io mai ſudo a guadagnarmi il pane,
E come fu con gli altri il Ciel benigno!
Riſpoſe il Bracco: oh quanto più leggiero,
E quanto più di me preſto è il Levriero!

Ahimè meſchino! che con tardo paſſo
Le gran pianure, o pur l'erte montagne,
E le profonde valli ogn'or trapaſſo,
U' ſol ria fame, e ſete ho per compagne;
Con l'alba incominciar la caccia ſuole,
E ſol finiſce al tramontar del ſole.

The bird, obedient, from heav'n's height,
Downward directs his rapid flight;
Then cited ev'ry living thing,
To hear the mandates of his king.

Ungrateful creatures, whence ariſe
Theſe murmurs which offend the ſkies?
Why this diſorder? ſay the cauſe:
For juſt are Jove's eternal laws.
Let each his diſcontent reveal;

To yon ſour Dog, I firſt appeal.
Hard is my lot, the Hound replies,
On what fleet nerves the Greyhound flies!

While I, with weary ſtep and ſlow,
O'er plains and vales, and mountains go.
The morning ſees my chaſe begun,
Nor ends it till the ſetting ſun.

When

Toſto il Levriere preſe a dire all' ora,
Io sì che ſon poc' atto per la caccia;
Ahi! che perduta è la mia preda ogn' ora,
S' io non la veggio, e manca a me ogni traccia.
La belva in pace è fuor de lo mio ſguardo:
Ma il Bracco è ogn' or ſicuro, ancor che tardo.

S' io del medeſmo aveſſi il ſottil fiuto,
Non avria Giove udito i miei lamenti.
Poſcia il Leon de la Volpe l'aſtuto
Ingegno brama, e i ſuoi ſcaltri talenti;
Mentre la Volpe brama ſimilmente
Del Leone la forza, e 'l cor poſſente.

Il Gallo quindi deſiar s' udiva
Il rapido volare del Piccione;
Di dar gran lodi già mai non finiva
A l' ali ſue sì forti, preſte, e buone.
Il Piccion poſcia l' ali ſue diſprezza,
E l' invitto valor del Gallo apprezza.

Erano i Peſci di guizzar bramoſi
Là ſopra il ſodo e ſtabile terreno:
Le Belve di nuotar pe' calli ondoſi
Un ardente deſire avean nel ſeno.
Così ogn'un, mentre invidia l' altrui ſtato,
La parzial deſtra biaſima del Fato.

L' augel

When (ſays the Greyhound) I purſue,
My game is loſt, or caught in view;
Beyond my ſight the prey's ſecure:
The hound is ſlow, but always ſure.

And had I his ſagacious ſcent,
Jove ne'er had heard my diſcontent.
The Lion crav'd the Fox's art;
The Fox the Lion's force and heart.

The Cock implor'd the Pigeon's flight,
Whoſe wings were rapid, ſtrong, and light:
The Pigeon ſtrength of wing deſpis'd,
And the Cock's matchleſs valour priz'd:

The Fiſhes wiſh'd to graze the plain;
The Beaſts, to ſkim beneath the main.
Thus, envious of another's ſtate,
Each blam'd the partial hand of Fate.

L'augel del Cielo all'or a gridar preſe
Con alta, e chiara voce, e così diſſe:
Giove, che il ſuo voler mi feo paleſe,
Spergere i malcontenti ancor preſcriſſe.
Rigetta il Nume il voſtro pregar vano,
Perch'è ciaſcun di voi ſtordito, e inſano.

Forſe vorreſte, o torbidi ribelli,
Cangiar del tutto il nome, e la natura,
E veſtir poſcia i ſembianti novelli
Di quella a punto medeſma creatura,
I cui pregi, e lo ſtato io pure ho ſcorto
Da voi fin'ora invidiarſi a torto?

E d'onde vien che tutti or quì tacete,
Nè veruno acconſente a quel ch'io dico?
Siate felici adunque, ed apprendete
Contentarvi del voſtro ſtato antico;
Non vogliate imitar l'inquiete umane
Menti, orgoglioſe ſempre, e ſempre vane.

The bird of heav'n then cry'd aloud,
Jove bids diſperſe the murm'ring crowd;
The God rejects your idle prayers.

Would ye, rebellious mutineers,
Entirely change your name and nature,
And be the very envy'd creature?

What, ſilent all, and none conſent!
Be happy then, and learn content:
Nor imitate the reſtleſs mind,
And proud ambition of mankind.

FAVOLA II.

L' AVARO, e PLUTO.

SPIRAVA a ſorte il vento aſſai gagliardo,
E iſcuotea le fineſtre: a un tal romore
Salta l'Avaro già ſvegliato in piedi.
Quindi pian piano ſen va traſcorrendo
Per la ſolinga, e tacita ſua ſtanza.
Tal' or volgeſi a dietro, e ad ogni paſſo
Tutto da capo a piè tremar ſi ſcorge.
Ciaſcuna ſerratura, e chiaviſtello
Con ſomma diligenza attento eſamina,
E guata in tutti li cantoni, e buchi.
Apre al fine il ſuo ſcrigno, il così amato
Suo ſcrigno pieno di richezze immenſe,
E ſtaſſi come fuor de' ſenſi eſtatico
Là ſopra l'ammaſſato ſuo denaro.
Ma quì ſorpreſo d'improviſi ſpaſmi
Le man ei ſtorce, e ſi percuote il petto;
E tormentato dal rio ſprone, acuto
De l'agitata ſua triſta coſcienza,
Va ſtralunando gli occhi, e in ſimil guiſa
De l'alma iniqua e rea paleſa i ſenſi.

FABLE II.

The MISER and PLUTUS.

THE wind was high, the window ſhakes;
With ſudden ſtart the Miſer wakes;
Along the ſilent room he ſtalks;
Looks back, and trembles as he walks!
Each lock and ev'ry bolt he tries,
In ev'ry creek and corner pries,
Then opes the cheſt with treaſure ſtor'd,
And ſtands in rapture o'er his hoard.
But now, with ſudden qualms poſſeſt,
He wrings his hands, he beats his breaſt,
By conſcience ſtung, he wildly ſtares;
And thus his guilty ſoul declares.

Se ſtate foſſer nel terren profondo
Ben chiuſe le ricchezze, ch' or quì veggio,
Eſto mio cor doglioſo avria guſtato
Quella dolcezza, che ogn'or ſeco arreca
Un animo tranquillo, e in piena calma.
Ma la vertude in or ſi compra a prezzo.
O buoni, eterni Numi! e qual potraſſi
Mai trovar prezzo a compenſar baſtante
Que' tormenti, che ſeco arreca il vizio?
O d'ogni bene micidial veneno!
O triſto inganno, che i mortai ſeduce!
E fia mai ver, che l'uom sì frale, e debile
Isfidar poſſa il tuo ſovran potere?
L'oro fu quello che dal core umano
Poſe l'onore in bando, e d'eſſo in cambio
Il ſolo nome n'ha laſciato a dietro.
D'ogni mal l'oro in tutto l'Univerſo
Sparſe il rio ſeme; e l'oro fu quel deſſo,
Che a la ſpada inſegnò de l'ucciſore
A vibrar colpi, e metter l'uomo a morte.
L'oro ha i codardi ammaeſtrato ancora
Ne l'arte aſſai peggior de' tradimenti.
E chi tutti potria ridirne i mali?
Ahi che virtude più non regna al Mondo!

Così diſs'egli, e traſſe un gran ſoſpiro.
Quando infiammato di furor, e rabbia,
Pluto il ſuo Nume gli ſi feo dinante.

L'Avaro

Had the deep earth her ſtores confin'd,
This heart had known ſweet peace of mind.
But virtue's ſold. Good goods! what price
Can recompenſe the pangs ot vice!
O bane of good! ſeducing cheat!
Can man, weak man, thy power defeat?
Gold baniſh'd honour from the mind,
And only left the name behind;
Gold ſow'd the world with ev'ry ill;
Gold taught the murd'rer's ſword to kill;
'Twas gold inſtructed coward hearts,
In treach'ry's more pernicious arts.
Who can recount the miſchiefs o'er?
Virtue reſides on earth no more!

He ſpoke, and ſigh'd. In angry mood,
Plutus, his god, before him ſtood.

The

L'Avaro all'or tremando, e pien di tema
Chiuſe lo ſcrigno; ma l'apparſo Nume
Il bieco ciglio a lui rivolſe, e diſſe.
E d'onde naſce queſt'ingrato, e vile
Capriccioſo penſiero, e que' lamenti,
Che tutti i giorni s'odono uſcir fuore
Dal labbro de i briccon ſordidi Avari?
Io dunque ſono, ſciagurato, indegno,
Colui che guaſta de'mortali il core?
Tutta la colpa ne la tua rapace
Alma riſiede, perchè fai mal uſo
De'tanti beni che a man larga io ſpargo.
Io forſe eſſer ne deggio biaſimato,
E di beſtemmie oppreſſo, e di rimproveri?
Noi veggiam pur, che la vertude iſteſſa
Cangiata vien da i triſti in bel mantello
Onde coprirſi, e fare il lor meſtiere:
Ed il potere, ſe per ſorte avvenga
Che ad eſſer abbia di coloro in mano,
Tirannia faſſi, ed oppreſſione ingiuſta.
Così quando un briccone empie il ſuo ſcrigno,
L'oro de l'alma divien la cancrena,
E ſi ſcorge pigliar le orribil forme
D'arroganza, avarizia, e fiero orgoglio,
Come pure d'ogn' altro indegno vizio.
Ma quando poſcia avvien che l'oro attroviſi

Ne

The Miſer trembling, lock'd his cheſt;
The Viſion frown'd, and thus addreſt.
Whence is this vile ungrateful rant?
Each ſordid raſcal's daily cant?
Did I, baſe wretch, corrupt mankind?
The fault's in thy rapacious mind.
Becauſe my bleſſings are abus'd
Muſt I be cenſur'd, curs'd, accus'd?
Ev'n virtue's ſelf by knaves is made
A cloak to carry on the trade;
And pow'r (when lodg'd in their poſſeſſion)
Grows tyranny, and rank oppreſſion.
Thus when the villain crams his cheſt,
Gold is the canker of the breaſt;
'Tis avarice, inſolence, and pride,
And ev'ry ſhocking vice beſide.
But when to virtuous hands 'tis given,

Ne le mani d'un uomo vertuoſo,
I ben da tutti i lati arreca, e ſparge.
Del Cielo a ſomiglianza ei pur aſcolta
De gli orfani le grida, e da le ciglia
De le vedove afflitte aſciuga il pianto.
Gli Avari dunque, le cui ſordid' alme
A l'intereſſe ſi ſon già vendute,
Rigetteran ſu l'oro i lor delitti ?
In guiſa tal potria lo Spadaccino,
Che ferito rimaſe in dubbia miſchia,
Darne la colpa a l'inimico brando.

It bleſſes, like the dews of heaven:
Like heav'n it hears the orphan's cries,
And wipes the tears from widow's eyes.
Their crimes on gold ſhall miſers lay,
Who pawn'd their ſordid ſouls for pay?
Let bravoes then (when blood is ſpilt)
Upbraid the paſſive ſword with guilt.

FAVOLA III.

Il Leone, la Volpe, e L'Oca.

UN Leon già infaſtidito
De li gravi affar di ſtato,
E di quella, ond' è veſtito,
Nobil pompa omai nojato ;
Già cedendo a le punture
De le molte acerbe cure,

Quel partito ſaggio ei preſe,
Che tal' or prende un Sovrano ;
Da i rumor, da le conteſe
Ritirar ſi vuol lontano,
Onde in pace al fin gradita
Paſſi l'ultima ſua vita.

Fu la nuova pubblicata,
E preſcritto eſſendo il giorno,
La gran dieta ecco adunata
D'ogni boſco tutto in torno ;
La qual poi di Vicerè
A un Volpone il nome diè.

FABLE III.

The LION, the FOX, and the GEESE.

A LION, tir'd with ſtate affairs,
Quite ſick of pomp, and worn with cares,

Reſolv'd (remote from noiſe and ſtrife)
In peace to paſs his latter life.

It was proclaim'd; the day was ſet:
Behold the gen'ral council met.

Toſto ancor gli altri animali
A incontrarlo in folla vanno ;
Gli onor tutti principali
In più modi a colui danno.
Già ogn'un chinaſi umilmente
Al novello ſuo Reggente.

Orſi, Lupi, e Tigri altere
Stangli in torno a far la corte ;
E in quel baſſo e vil meſtiere
D'adular con forme accorte,
Vanno a gara or d'incontrare
Più il ſuo genio, e farſi amare.

Ritto in piè ſi vede prendere
Certa grazia maeſtoſa ;
E per meglio altrui ſorprendere
Su la faccia penſieroſa
La ſapienza ei già raccolge,
Poſcia in giro il guardo volge.

Ciaſchedun lo ſpirto, e il ſenno
Con ſtupore a mirar viene ;
Ogni detto, ogni ſuo ſenno
Preſſo a lor gran peſo ottiene,
Nè mai ſtimaſi eſſer ſenza
Qualche ſeria conſeguenza.

The Fox was Viceroy nam'd. The crowd
To the new Regent humbly bow'd.

Wolves, bears, and mighty tygers bend,
And ſtrive who moſt ſhall condeſcend.

He ſtrait aſſumes a ſolemn grace,
Collects his wiſdom in his face.

The crowd admire his wit, his ſenſe:
Each word hath weight and conſequence.

Ecco il furbo adulatore
L'arti tutte già diſpone;
Mentr' è certo un gran Signore
D'aver lodi a profuſione.
Quì una Volpe avanza i paſſi,
E a la turba a parlar faſſi.

Come eſteſi i ſuoi talenti
Sono, e fatti per un Regno!
Che dirò di que' ornamenti,
Che il di lui vivace ingegno
Traſſe in quelle oneſte ſcuole,
U' vertude albergar ſuole?

Quale appar Real clemenza,
Nel ſuo buon temperamento!
Qual bontà, qual' innocenza
Ne 'l oprar, ne 'l portamento!
Le ſue azion mai non direſſe
Vile, e ſordido intereſſe.

Non vedrem più la rapina
Deſolare il piano intorno.
D' arte, e induſtria ſoprafina
Suo intelletto è pieno, e adorno,
E ſue voglie ha regolate
Sol prudenza, e ſol pietate.

The flatt'rer all his art diſplays:
He who hath power, is ſure of praiſe.
A Fox ſtept forth before the reſt,
And thus the ſervile throng addreſt.

How vaſt his talents, born to rule,
And train'd in virtue's honeſt ſchool!

What clemency his temper ſways!
How uncorrupt are all his ways!

Beneath his conduct and command,
Rapine ſhall ceaſe to waſte the land.
His brain hath ſtratagem and art;
Prudence and mercy rule his heart.

Quai trar dee beni, e vantaggio
La Nazion, s' io il ver diſcerno,
Se un sì buon Miniſtro, e ſaggio
D' eſſa prende ora il governo?
Quì ſi tacque, ma in diſtanza
L' udio un' Oca, e 'l paſſo avanza.

E così tratta in diſparte,
A dir preſe a le ſorelle;
In qualunque tempo, e parte
Innalzar altri a le ſtelle
Odo un furbo, a ſchivar vegno
Il ſuo ignoto amico, e degno.

Quai s' udiro eccelſe lodi
Dette in ſua commendazione!
Ma una Volpe in sì bei modi
Fè d' encomio l' orazione.
Ben le Volpi or poſſon credere,
Che ciò lor verrà a ſuccedere.

Poſſon ben, s' io ſcorgo il vero,
Riputar ſaggio, e felice,
E ſoave il di lui Impero,
Se un tal ben lor ſi predice:
Ma per noi queſt' è il gran ſegno,
Che un Tiranno avrem nel Regno.

What bleſſings muſt attend the nation
Under this good adminiſtration!
He ſaid. A Gooſe, who diſtant ſtood,

Harangu'd apart the cackling brood.
Whene'er I hear a knave commend,
He bids me ſhun his worthy friend.

What praiſe! what mighty commendation!
But 'twas a Fox who ſpoke th' oration.

Foxes this government may prize,
As gentle, plentiful, and wiſe;
If they enjoy the ſweets, 'tis plain,
We Geeſe muſt feel a tyrant reign.

Qual mai ſtrage orrenda, e triſta
Soffrirem, qual crudo fato?
S' ogni agente, ogni copiſta
Di Mercante, o Magiſtrato,
Come il ſuo buon guſto il mena,
Vorrà l' Oche a pranzo, e a cena!

What havock now ſhall thin our race,
When ev'ry petty clerk in place,
To prove his taſte, and ſeem polite,
Will feed on Geeſe both noon and night!

FAVOLA IV.

La GENTILDONNA, e la VESPA.

QUAI biſbigli, e qual romore
Sofferir non deon le Belle!
Quali udir a tutte l'ore
Sciocchezze ſtrane, e novelle!
Poi che ovunque gli occhi aggiranſi,
Gl' importuni in folla attiranſi.

Quando un folle atto, obbligante
Non riuſciſſe a loro accetto,
Mal gradito quel galante
Crederiaſi, e ancor negletto;
Reſteria mortificato,
Col tenerſi diſprezzato.

Da li modi aſpri lantano
Soglion ſtarſi i Ciciſbei.
Con un ſolo alzar di mano
Una moſca io ben potrei
Diſcacciar; non denſo ſtuolo,
Che mi cinga in torno a volo.

FABLE IV.

The LADY and the WASP.

WHAT whiſpers muſt the Beauty bear!
What hourly nonſenſe haunts her ear!
Where-e'er her eyes diſpenſe their charms,
Impertinence around her ſwarms.

Did not the tender nonſenſe ſtrike,
Contempt and ſcorn might look diſlike;

Forbidding airs might thin the place;
The ſlighteſt flap a fly can chaſe;
But who can drive the num'rous breed?

S' una iſcaccio, toſto in quello
Loco i' veggio altra venire.
Chi dà orecchio a un ſciocchereello,
Suo fratel già deve udire;
E un zerbin nel ſuo parlare
L' altro ſuol raccomandare.

Deſſe quindi a gran ragione
A ſoffrir ſon poi dannate
Queſta rea maledizione;
Perchè facili ſon ſtate
A badare, e dare aſcolto
Al primier che a lor s' è volto.

Clori un giorno a la toletta,
Come ſtarli avea in coſtume,
De lo ſpecchio la perfetta
Sua beltà mirava al lume;
E ſu quella attenti, e ſpeſſi
Gìa facendo i ſuoi rifleſſi.

E nel mentre or penſieroſa,
Or di buono e gajo umore,
Scioperata e neghittoſa
Via paſſava le cald' ore,
Una Veſpa pazzarella
Volar prende in torno a quella.

Eſſa

Chaſe one, another will ſucceed.
Who knows a fool, muſt know his brother;
One fop will recommend another:

And with this plague ſhe's rightly curſt,
Becauſe ſhe liſten'd to the firſt.

As DORIS at her toilette's duty,
Sat meditating on her beauty,

She now was penſive, now was gay,
And loll'd the ſultry hours away.
As thus in indolence ſhe lies,
A giddy Waſp around her flies.

He

Eſſa innante il volo piglia,
Poſcia in dietro ſi ritira;
Or la guancia ſua vermiglia,
Or toccare il collo aſpira:
Ed in contro a quel travaglio
Niente a lei ſerve il ventaglio.

Le ripulſe altro non fanno,
Fuor che renderla più ardita.
Ecco al fin con ſcaltro inganno
Su 'l gentil labbro è ſalita,
E a ſucchiar vien quindi fuori
Ruggiadoſi, dolci umori.

Clori quì la fronte increſpa,
E in tal guiſa a gridar prende;
Buoni Dei! da queſta Veſpa,
Che così m' annoja, e offende,
Me guardate in queſto loco,
Se umilmente or io v' invoco.

Certo d' ogni affanno, e male,
Ch' a' mortali il Cielo invia,
Alcun altro non v' ha eguale
A la Veſpa iniqua, e ria.
Ma l' inſetto in aria a volo
Così eſpreſſe il proprio duolo.

He now advances, now retires,
Now to her neck and cheek aſpires.
Her fan in vain defends her charms;

Swift he returns, again alarms;
For by repulſe he bolder grew,
Perch'd on her lip, and ſipt the dew.

She frowns, ſhe frets. Good gods! ſhe cries,
Protect me from theſe teazing flies!

Of all the plagues that heav'n hath ſent,
A Waſp is moſt impertinent.
The hov'ring inſect thus complain'd,

Io ſon dunque diſprezzata ?
E con biaſimo, e diſdegno,
Da voi Dama sì ben nata,
Me infelice ! accolta or vegno ?
Potè un ſimile attentato
In voi l' ira aver deſtato ?

La beltade voſtra adorna
Cagionò l' ardito errore.
Quelle labbra, che sì adorna
Di ciregia il bel colore,
D'onde un tale odor fuor eſce,
Ch' aſſai grato, e amabil rieſce ;

Quella guancia che innamora
Col bel fior di giovinezza,
M' hanno acceſo in core, or ora
Gran deſio, ſomma vaghezza,
Di guſtar la miglior peſca
Che fu unquanco, e la più freſca.

Clori udito un tal diſcorſo,
E piacendole la ſcuſa,
Diſſe a Gianni, ch' era accorſo,
Ferma il braccio, e come s' uſa
De le moſche a la vil ſorte,
A la Veſpa non dar morte.

Perchè

Am I then ſlighted, ſcorn'd, diſdain'd?
Can ſuch offence your anger wake?

'Twas beauty caus'd the bold miſtake.
Thoſe cherry lips that breathe perfume,

That cheek ſo ripe with youthful bloom,
Made me with ſtrong deſire purſue
The faireſt peach that ever grew.

Strike him not, JENNY, DORIS cries,
Nor murder waſps like vulgar flies:

Perchè ancor che ſia la ſteſſa
Importuna, e alquanto audace,
Far le vo' giuſtizia eſpreſſa,
Ch' è civil, colta, e vivace ;
Ch' eſſa in vero è per natura
Gentiliſſima creatura.

D' alta gioja or quì rapita
Via ſen vola, e ovunque giunge
Suoi favor già vanta, e addita ;
Che guſtò di Clori aggiunge
Il migliore Tè, moſtrate
Labbra, e lingua inzuccherate.

Un sì fatto avvertimento
L' altre Veſpe reſe ardite,
Che al di lei primier lamento
Stavan fuore intimorite ;
E ſicure d' incontrare
Il ſuo genio, eccole entrare.

Ver lei volano, ed han parte
De i piacer tutti del giorno,
E per l' aer con muſic' arte
Scherzan liete a quella in torno.
Or quà e là girando vanno ;
Ora chete, e immobil ſtanno.

For though he's free (to do him right)
The creature's civil and polite.

In extacies away he poſts;
Where-e'er he came the favour boaſts;
Brags how her ſweeteſt tea he ſips,
And ſhews the ſugar on his lips.

The hint alarm'd the forward crew,
Sure of ſucceſs, away they flew.

They ſhare the dainties of the day,
Round her with airy muſic play;
And now they flutter, now they reſt,

Or di nuovo alzano il volo,
E traſcorrono il bel petto ;
Ma iſcacciate ne fur ſolo
Qual' or ſcorſe con diſpetto,
Che le Veſpe han l' aguglione,
E che pugnon le perſone.

Now ſoar again, and ſkim her breaſt.
Nor were they baniſh'd, till ſhe found
That Waſps have ſtings, and felt the wound.

FAVOLA V.

Il Toro, ed il Mastino.

SE di bene allevar tu cerchi, amico,
Il tuo maggior diletto figliuolino,
In così grave affar uopo è che adopri
Ogni maggior cautela, e attenta cura.
E innanzi che t' arrischi d' affidarlo
Nell' altrui mani, sperimenta un tratto
Quale sia il cor del suo maestro, e l' alma.
Far devi in oltre un ben maturo esame
Sopra li suoi costumi, e la sua vita,
E quelle mire a cui drizzò la mente;
Poi che da queste osservazion diverse
Dipender dee la tua futura speme.

Siccome un tempo tutto allegro, e in pace
Sen giva un Toro trascorrendo in torno
Le smaltate di fior verdi pianure,
Ecco un Mastino trapassare a sorte,
Che acceso a un tratto di feroce sdegno,
Dalle rosse pupille iscaglia il foco,
E con spumosa bocca infuria, e smania,
Per quella ch' ha del sangue orribil sete.

FABLE V.

The BULL and the MASTIFF.

SEEK you to train your fav'rite boy?
Each caution, ev'ry care employ:
And ere you venture to confide,
Let his preceptor's heart be try'd:
Weigh well his manners, life and ſcope;
On theſe depends thy future hope.

As on a time, in peaceful reign,
A Bull enjoy'd the flow'ry plain,
A maſtiff paſs'd; inflam'd with ire,
His eye-balls ſhot indignant fire;
He foam'd, he rag'd with thirſt of blood.

Quivi co' piedi percotendo il ſuolo
Quel monarca fermoſſi, alto mugghiando,
E sì gli diſſe; la pugna or ſoſpendi,
E s' hai la pelle in doſſo ſana, e intera,
A dormir vanne, che già manca il giorno:
O dimmi, pria che la zuffa incomincie,
Quale mia ingiuria, e nuovo o antico torto
Or ti ſpinge a venir meco a battaglia?
E' forſe l' ambizion, che in ſimil guiſa
T' infiamma il petto, o pur quell' avarizia,
Che non ſa mai trovar ripoſo, e calma?
Mentre veggiamo ſol da tai ſorgenti
Ingiuſtamente derivar lo ſdegno
De' crudi Regi, diſtruttor del Mondo.

Sdegnoſo il Cane così a lui riſpoſe.
De la gloria il deſio m' accende il petto;
E al par di quegli Eroi d' eterna fama,
Nobil ſoggetto de' Poeti a i carmi,
Io pugno ſol per far d' onore acquiſto.
Del Macellajo, mio padrone l' animo,
Che i miei ſpirti ſolletica, ed attizza,
Sin da la freſca età mi poſe in core
Di ſempre guerreggiar l' altero iſtinto.
Ei m' ha allevato a le più eroiche geſta;
A vincer inſegnommi, o a ſparger ſangue.

Spurning the ground the monarch ſtood,
And roar'd aloud. Suſpend the fight;
In a whole ſkin, go ſleep to-night:
Or tell me, ere the battle rage,
What wrongs provoke thee to engage?
Is it ambition fires thy breaſt,
Or avarice that ne'er can reſt?
From theſe alone unjuſtly ſprings
The world-deſtroying wrath of kings.

The ſurly Maſtiff thus returns.
Within my boſom glory burns.
Like heroes of eternal name,
Whom poets ſing, I fight for fame.
The butcher's ſpirit-ſtirring mind
To daily war my youth inclin'd;
He train'd me to heroic deed;
Taught me to conquer, or to bleed.

O maledetto Cane, all' or ripiglia
Cruccioſo il Toro; io più non iſtupiſco
D' eſta rea ſete, che del ſangue or tieni:
Mentre educato ſotto a un vil Beccajo,
Le cui man ſempre ſon di ſtragi immonde,
I giornalieri ſuoi crudi omicidj,
Che dinanzi a' tuoi guardi avevi, o triſto,
Render ti deggion del maeſtro al paro
Di verſar l' altrui ſangue ogn' or bramoſo.
Abbiati dunque quel deſtin che merti.
Sì diſſe, e a un punto iſteſſo dal terreno
Con fiero colpo lo ſolleva in alto.
Vola l' eroe con i piè ſteſi a l' aria;
Quindi ſchiacciato a cader viene al ſuolo,
E con orribil ſtrida ei giacque eſtinto.

Curs'd Dog, the Bull reply'd, no more
I wonder at thy thirſt of gore;
For thou (beneath a butcher train'd,
Whoſe hands with cruelty are ſtain'd,
His daily murders in thy view)
Muſt, like thy tutor, blood purſue.
Take then thy fate. With goring wound,
At once he lifts him from the ground;
Aloft the ſprawling hero flies,
Mangled he falls, he howls, and dies.

FAVOLA VI.

Il Pavone, il Gallinaccio, e l'Oca.

A Ciaſchedun ſuol renderſi paleſe
Di bella donna il menomo difetto,
In quella guiſa che a la neve in mezzo
Picciola macchia ancor agli occhi appare.

Sì come un giorno da la fame ſpinto
Certo Pavone d' un granajo appreſſo
Paſcolando ſen gìa con gli altri polli ;
Con invidioſo ſguardo ogn' un l' adocchia,
E faſſi beffa del ſuo andar faſtoſo.
Ei ben ſapendo quanto ſopravanzi
Ogn' altro in merto, i lor motteggi iſprezza ;
S' ammanta di ſua pompa, e dignitade,
E ſpiega in faccia al ſol le vaghe piume,
Ch' a ſomiglianza de l' eteree sfere
Son ſparſe di begli occhi a mille, a mille.
Que' raggi, ond' era d' ogn' intorno cinto,
E 'l ſuo leggiadro e vario, adorno aſpetto
In un momento vengono a confondere
Di tutti il guardo cui tal viſta abbaglia.

Quindi

FABLE VI.

The PEACOCK, the TURKEY, and the GOOSE.

IN beauty faults conſpicuous grow;
The ſmalleſt ſpeck is ſeen on ſnow.

As near a barn, by hunger led,
A Peacock with the Poultry fed;
All view'd him with an envious eye,
And mock'd his gaudy pageantry.
He, conſcious of ſuperior merit,
Contemns their baſe reviling ſpirit;
His ſtate and dignity aſſumes,
And to the ſun diſplays his plumes;
Which like the heav'ns o'er-arching ſkies,
Are ſpangled with a thouſand eyes.
The circling rays, and varied light,
At once confound their dazzled ſight:

Quindi di maldicenza l' atra face
S' accende in ogni lingua, e l' odio interno
Fa che a vicenda ogn' un lo ſdegno isfoghi.

Guarda con quale orgoglio, ed arroganza
Muover colui ſi ſcorge il paſſo altero,
A gridar preſe un Gallinaccio all' ora;
E chi mai puote trattener la rabbia?
Neſſuno affè de la pennuta ſchiatta
E' d' eſſo al paro sì orgoglioſo, e ardito.
Ma ſe mirar ſi voglia il merto interno,
Noi Gallinaccj abbiam più bianca pelle.

Le ingiurie paſſan già di lingua in lingua;
E in fin di tutti l' Oca ſibillante
Il roſtro aperſe, e in guiſa tal favella.
Quai brutte gambe, e quai ſudiccj artigli,
Ch' io dir non vo' de' piccioli difetti.
Come orribil lo ſtrillo è di ſua gola,
Che in fin ſpavento a le Civette arreca?

Sì, vero è il tutto, quì il Pavone eſclama:
Queſti ſon pur diſetti; e voi potrete
Solo il mio ſtrillo, e ſol ſprezzar le gambe:
Ma vana è la cenſura d' eſti ciechi
Critici ingiuſti. E come fia negletto
De la mia coda riſplendente il vanto?
Sappiate omai, ſe queſte gambe foſſero,

Da

On ev'ry tongue detraction burns;
And malice prompts their ſpleen by turns.

Mark, with what inſolence and pride,
The creature takes his haughty ſtride,
The Turkey cries. Can ſpleen contain?
Sure never bird was half ſo vain!
But were intrinſic merit ſeen,
We Turkeys have the whiter ſkin.

From tongue to tongue they caught abuſe;
And next was heard the hiſſing Gooſe.
What hideous legs! what filthy claws!
I ſcorn to cenſure little flaws.
Then what a horrid ſquawling throat!
Ev'en owls are frighted at the note.

True. Thoſe are faults the Peacock cries;
My ſcream, my ſhanks you may deſpiſe:
But ſuch blind critics rail in vain:
What, overlook my radiant train!
Know, did my legs (your ſcorn and ſport)

Da voi così deriſe, e vilipeſe,
Al Gallinaccio, o a l' Oca di ſoſtegno,
E ſe il voſtro ſtrillar foſſe più rauco,
In voi non troverianſi or tai difetti.
Mentre quell' alma, che d' invidia è ſpinta,
A tutte le paleſi altrui bellezze
Suol eſſer cieca, e d' ogni macchia offendeſi.

In ſimil guiſa a le adunanze in mezzo
Toccommi l' oſſervar leggiadra Ninfa
Co 'l ſuo più bel ſembiante, e portamento,
Deſtar invidia in ogni brutta faccia;
E tutto in torno udiaſi un gran biſbiglio,
Che moſſo avea la maldicenza iniqua.

The Turkey or the Gooſe ſupport,
And did ye ſcream with harſher ſound,
Thoſe faults in you had ne'er been found;
To all apparent beauties blind,
Each blemiſh ſtrikes an envious mind.

Thus in aſſemblies have I ſeen
A nymph of brighteſt charms and mien,
Wake envy in each ugly face;
And buzzing ſcandal fills the place.

FAVOLA VII.

CUPIDO, IMENEO, e PLUTO.

COME a ſorte Cupido errava un giorno
Pe' ſacri a Citerea, chiuſi boſchetti,
E affaccendati a ſe tenea d' intorno
Quai miniſtri inferior, gli altri Amoretti,
Onde alcun forma l' arco, alcun vi mette
La corda, o impenna l' acute ſaette;

Altri a rifar s' adopra in foggia nuova
E più gentil la polita faretra;
Mentre ad un altro ſtuol più aggrada, e giova,
(Perchè s' accenda ogni più fredda pietra,
Ogni più duro cor) con bel lavoro
Guernir gli ſtrali a punte di fin' oro.

Tra le varie lor cure, e i gravi affari,
Così Imeneo con aria alquanto altera
Volſe al Nume il parlar. Se non impari,
Cieco ragazzo altr' uſo, altra maniera,
Nè dritto penſa al fin tua ſciocca mente,
Accoppiando tra lor meglio la gente;

FABLE VII.

CUPID, HYMEN, and PLUTUS.

AS Cupid in Cythera's grove
Employ'd the leſſer powers of love;
Some ſhape the bow, or fit the ſtring;
Some give the taper ſhaft its wing,

Or turn the poliſh'd quiver's mould,
Or head the darts with temper'd gold,

Amidſt their toil and various care,
Thus Hymen with aſſuming air
Addreſs'd the God. Thou purblind chit,
Of aukward and ill-judging wit,
If matches are no better made,

Io tutto a un tratto abbandono il meſtiere;
Perchè ogn' or mandi a me genti sì fatte,
Che mai non ſon accoppiate a dovere,
Nè tra lor ſono in pace a viver atte;
Ond' è ch' io provo omai doglia, e vergogna,
Qual' or unirle inſiem pur m' abbiſogna.

Subito deſſi attaccano quiſtione
Per una ſpilla, ed una piuma vile.
Sarà il Marito ſenza diſcrezione,
Torvo, incagnato, e auſtero nel ſuo ſtile:
La Moglie poi vivace, e ſpiritoſa
Vuol toſto dar riſpoſta ad ogni coſa.

L' un ama il commandare, e che ſoggetta
Stia, come vuol ragion, la propria Moglie;
Ma l' altra a contradirgli ſi diletta,
Nè vuolſi ſchiava far de l' altrui voglie;
Seguire il voler proprio ogn' or procura,
O li capriccj de la ſua natura.

Egli una prende, ed ella un' altra ſtrada:
De l' Uom la geloſia ſi fa padrona;
Cui ſe a la fine il miſero v' abbada,
N' ha la ſua gran ragion, ch' a ciò lo ſprona,
Il ſol divorzio rimediar può a quello:
La moglie abbraccia un partito sì bello.

At once I muſt forſwear my trade.
You ſend me ſuch ill-coupled folks,
That 'tis a ſhame to ſell them yokes.

They ſquabble for a pin, a feather;
And wonder how they came together.
The huſband's ſullen, dogged, ſhy,
The wife grows flippant in reply;

He loves command and due reſtriction,
And ſhe as well likes contradiction:
She never ſlaviſhly ſubmits;
She'll have her will, or have her fits.

He this way tugs, ſhe t'other draws;
The man grows jealous, and with cauſe.
Nothing can ſave him but divorce;
And here the wife complies of courſe.

When,

Quì tacque Imene; e a lui riſpoſe Amore;
Quand' è ch' io ne gli affari tuoi m' impaccio?
Io mai non ſpendo in vano i dardi, e l' ore,
E ben nel mio meſtier ſo quel che faccio:
Ma tu poi l'alme a un vil guadagno intente
Far vuoi co 'l nodo marital contente.

In que' nuzial contratti, in cui pagati
Sono i Leggiſti, io non ci ho alcuna parte.
Son queſti forſe di mia man ſegnati?
Ci adopro io punto del mio ingegno, o d'arte?
S' eſſi poi s' aman come il Cane e il Gatto,
Pluto ne incolpa; nulla io c' entro affatto.

All' or apparve Pluto, e preſe a dire;
Gli è ver, il loro oggetto è il ſol denaro.
Non faſſi il Matrimonio per gioire
D' un bel ſembiante, o d' uno bel ſpirto raro,
Non del buon ſenno; il fatto è manifeſto;
E amor di rado è un nobile preteſto.

Tutti offeriſcon l' incenſo al mio altare,
Solo il contratto di mia mano i' ſegno.
Com' or del ſuo deſtin s' avrà a lagnare
Clori pur giunta a l' alto ſuo diſegno?
S' or quel poſſiede, che ſol tanto chieſe
Un Signor de' più ricchi del Paeſe.

When, ſays the Boy, had I to do
With either your affairs or you?
I never idly ſpend my darts;
You trade in mercenary hearts.

For ſettlements the lawyer's fee'd;
Is my hand witneſs to the deed?
If they like cat and dog agree,
Go rail at Plutus, not at me.

Plutus appear'd, and ſaid, 'Tis true,
In marriage gold is all their view:
They ſeek not beauty, wit, or ſenſe;
And love is ſeldom the pretence.

All offer incenſe at my ſhrine,
And I alone the bargain ſign.
How can BELINDA blame her fate?
She only aſk'd a great eſtate.

Filli che ha ricca dote a un chiaro, antico
Titol di Dama co 'l ſpoſarſi aſpira.
E ogn' un, qualunque ei ſia, ricco o mendico,
Un buon partito, e null' altro deſira.
Prenda Avarizia pur qualunque aſpetto,
L' Avaro ha ogn' or ſue gravi cure in petto.

Doris was rich enough, 'tis true;
Her lord muſt give her title too:
And ev'ry man, or rich or poor,
A fortune aſks, and aſks no more.
Av'rice whatever ſhape it bears,
Muſt ſtill be coupled with its cares.

FAVOLA VIII.

La SCIMMIA, che avea veduto il mondo.

UNA Scimmia che volea
Riformar ſua guaſta etade,
Si propoſe ne l' idea
Veder nuove altre contrade;
Perchè il gir da' ſuoi lontano
Rende l' Uom più colto, e umano.

In tal guiſa mentr' ei mena
Fuor di caſa la ſua vita,
Da verun travaglio, o pena
Non vien l' alma unqua atterrita.
Gran maeſtra è la ſciagura,
Che ſaggezza a noi procura.

Finalmente a lei ſu teſa
L' inſidioſa rete, e 'l laccio.
La meſchina or quì fu preſa,
E trovoſſi in brutto impaccio.
Poſcia eſſendo traſportata
In Città, fu comperata.

FABLE VIII.

The MONKEY who had ſeen the world.

A Monkey, to reform the times,
Reſolv'd to viſit foreign climes:
For men in diſtant regions roam
To bring politer manners home.

So forth he fares, all toil defies:
Misfortune ſerves to make us wiſe.

At length the treach'rous ſnare was laid;
Poor Pug was caught, to town convey'd,

Ma qual dolce occupazione
Deſtinata venne a quella!
Le ſi aſſegna qual prigione
L' ampia ſtanza ornata, e bella
D' una nobile Matrona,
Che divenne ſua padrona.

Deſſa a guiſa d' un amante
De' bei laccj vana, e altera,
Ne la ſua grazia più innante
Va ogni giorno, e più ancor ſpera;
E qual' or vien che ſi metta
La Signora a la toletta,

In più modi va ſcherzando;
Or le torce i naſtri, e ſpeſſo
Co'l ventaglio ancor ſcroſciando
Gentilmente, fa con eſſo
Quel, che dianzi ebbe a vedere
Far ogn' altro Cavaliere.

Ne le viſite qual' ora
Il ſoverchio altrui ſcherzare
Noja reca, ell' era ancora
Sempre certa di arreſtare
Co i ſuoi tratti, e l' eccellente
Spirto, e brio tutta la gente.

There ſold. (How envy'd was his doom,
Made captive in a lady's room !)

Proud as a lover of his chains,
He day by day her favour gains.
Whene'er the duty of the day
The toilette calls ; with mimic play

He twirls her knots, he cracks her fan,
Like any other gentleman.

In viſits too his parts and wit,
When jeſts grew dull, were ſure to hit.

Vana, e altera divenuta
Per gli applauſi a ſe ogn' or fatti,
Già in ſua mente s' è creduta
Ben eſperta in tutti gli atti,
E ne l' arti ancor migliori,
Ch' hanno in Corte i primi onori.

Quindi, al par del grande ORFEO,
Del ben pubblico s' accese,
E già in brieve ſi credeo
Render colto il ſuo paeſe,
Co'l recar gran bene, e frutto
De le Scimmie al popol tutto.

Toſto il primo incontro coglie
D' iſpezzar le ſue catene,
E laſciando l' auree ſoglie
Al natio boſco ſen viene;
Là, 've in contro eſce a lei fuore
Ogn' irſuto abitatore.

Le ſi affollan tutte intorno;
Ferma ogn' una il guardo intento,
Chi al veſtir ſuo gajo, e adorno,
Chi a l' andar, e al portamento:
E tal' una eſalta, e loda
La ſua manica a la moda.

Altre

Proud with applauſe, he thought his mind
In ev'ry courtly art refin'd;

Like ORPHEUS burnt with public zeal,
To civilize the monkey weal:

So watch'd occaſion, broke his chain,
And ſought his native woods again.

The hairy ſylvans round him preſs,
Aſtoniſh'd at his ſtrut and dreſs.
Some praiſe his ſleeve; and others glote

Altre ancora invidia provano
Del giubbone ricamato;
E con molte lodi approvano
Il ricciuto, ben formato
Perrucchino, da cui pende
Nera coda, e in dietro ſcende.

Avvi ancor chi l' attenzione
Al ſuo doſſo, e il guardo volve,
Mentre con gran profuſione
Ivi appar la Cipria polve,
Sparſa a guiſa de le brine,
O d' intatte nevi Alpine.

Ma ciaſcuna acceſo il petto
Ha d' invidia, e di deſire,
Ed ammira con diletto
Quel, che iſcorge in giù venire,
Lungo fiocco da le ſpalle,
Ch' ogn' or quinci e quindi valle.

Imparate, e date aſcolto,
A gridar comincia quella:
I miei paſſi io quivi ho volto,
Con l' idea ſublime, e bella
Di far queſto popol ſaggio,
Da cui tratto ho il mio legnaggio.

Upon his rich embroider'd coat;
His dapper periwig commending,
With the black tail behind depending;

His powder'd back, above, below,
Like hoary froſt, or fleecy ſnow;

But all, with envy and deſire,
His flutt'ring ſhoulder-knot admire.

Hear and improve, he pertly cries;
I come to make a nation wiſe,

Conoſcete omai chi ſiete,
I talenti voſtri, e 'l merto ;
E quel poſto or ſoſtenete
Che a l' Umana ſpecie certo
E' d' ogn' altro il più vicino,
Come il Ciel volle, e 'l deſtino.

Lungo tempo io trapaſſai
In Città varie, e Paeſi ;
Io con gli Uomin converſai,
E i coſtumi d' eſſi ho appreſi.
Ecco in me de' Cortigiani
Il veſtir, e i modi umani.

Or voi quindi procurate
Riformar lo ſtato voſtro ;
Me in voi ſteſſe ricopiate
Entro a queſto anguſto chioſtro :
E volendo far profitto,
Le gran leggi a voi ne ditto.

Adulare in pria conviene,
E con tutte le perſone ;
Che in tal guiſa molto bene
Il diſprezzo, e l' avverſione
Da voi fien celati in tanto
Sotto un vago, eſterno ammanto.

Weigh your own worth; ſupport your place,
The next in rank to human race.

In cities long I paſs'd my days,
Convers'd with men, and learn'd their ways.

Their dreſs, their courtly manners ſee;
Reform your ſtate, and copy me.

Seek ye to thrive? in flatt'ry deal:
Your ſcorn, your hate, with that conceal.

Seem

Far moſtrando vera ſtima
De gli amici in apparenza,
Ne uſerete con la prima
Per voi commoda occorrenza.
Nè il maggior voſtro penſiero
Sia poi quel di dire il vero.

Uno ſpirito vivace
Tai confin sì anguſti obblia.
Quando a voi pur giova, o piace,
Dite, amiche, la bugia;
E cercate in tutti i modi
Farvi merto, e acquiſtar lodi.

La gentil converſazione,
Dee lo ſpirto, e l' alma avere
Da l' altrui mormorazione,
Perchè s' abbia a ſoſtenere.
S' ha da eſtendere il ſuo ardire
A far tutto, e tutto dire;

Così l' Uom lodar vedraſſi
I talenti eccelſi voſtri.
Nel gran mondo i giorni io traſſi,
Gli uſi ſuoi v' ho già dimoſtri.
E ſarete riverite
Quai perſone aſſai polite.

Seem only to regard your friends,
But uſe them for your private ends.

Stint not to truth the flow of wit;
Be prompt to lie whene'er 'tis fit.

Bend all your force to ſpatter merit;
Scandal is converſation's ſpirit.
Boldly to ev'ry thing pretend,

And men your talents ſhall commend.
I knew the great. Obſerve me right;
So ſhall you grow like man polite.

Tacque, e fece un bell' inchino
Al gran ſtuol, ch' a lei ſol mira.
Il parlar ſuo pellegrino
Con ſtupor ciaſcuna ammira;
Digrignando poſcia i denti
Le dan lode in ſtrani accenti.

Or la rea ſtirpe malnata
Di malizia, e invidia acceſa,
Non pur d' odio, s' è appigliata
A far danno a gli altri, e offeſa;
E maltrattan quegli amici,
Che a lor fan più beneficj.

D' imitar pur deſioſe
L' arti Umane, e la verſuzia,
Ogni giorno in nuove coſe
Uſar voglion qualche aſtuzia,
E moſtrar ne la malizia
Quanta ſia la lor perizia.

Tal lo ſciocco giovinetto
Troppo adulto per le ſcuole;
Un babbion vero, e perfetto
Diventar co i Viaggi ſuole;
E ogni moda a ſeguir viene
Ch' a i cervel vuoti conviene.

Giuoca,

He ſpoke, and bow'd. With mutt'ring jaws
The wond'ring circle grinn'd applauſe.

Now, warm'd with malice, envy, ſpite,
Their moſt obliging friends they bite;

And fond to copy human ways,
Practiſe new miſchiefs all their days.

Thus the dull lad, too tall for ſchool,
With travel finiſhes the fool;
Studious of ev'ry coxcomb's airs,

Giuoca, e beve, isfoggia in veſte,
E beſtemmia, e fa a l' amore ;
Ma Virtude, e l' arti oneſte
Mira ſol con ſprezzo e orrore,
Perchè aſſai più convenienti
Sono i Vizj a i ſuoi talenti.

He drinks, games, dreſſes, whores, and
ſwears;
O'erlooks with ſcorn all virtuous arts,
For vice is fitted to his parts.

FAVOLA IX.

Un FILOSOFO, e li FAGIANI.

PER tempo un giorno in ſu 'l mattino alzoſſi
Un Saggio, e a girar preſe in folto boſco:
Quindi da un dolce canto i ſenſi moſſi,
S' avanza v' il calle è più intricato, e foſco
Mentre i canori augei di fronda in fronda
Armonia fanno a null' altra ſeconda.

Ma ovunque ei paſſa, trae ſeco il terrore,
S' arreſta il canto, e fuggono gli uccelli;
Più non s' odon cantar verſi d' amore
Paurosi i tordi, e gli uſignoi novelli
Di lui, volando, abborriſcon l' aſpetto,
Come s' aveſſer ragione, e intelletto.

Ogni animale innanzi a lui s' involа,
Per isfuggir de l' Uom l' odioſa faccia.
Ed egli in tanto, ſenza dir parola,
Dentro il ſuo interno rintracciar procaccia,
Perchè sì l' Uom paventi ogni creatura;
Se fugga il ſuo ſembiante, o ſua natura?

FABLE IX.

The PHILOSOPHER and the PHEASANTS.

THE Sage, awak'd at early day,
Through the deep foreſt took his way ;
Drawn by the muſic of the groves,
Along the winding gloom he roves :
From tree to tree, the warbling throats
Prolong the ſweet alternate notes.

But where he paſt he terror threw,
The ſong broke ſhort, the warblers flew ;
The thruſhes chatter'd with affright,
And nightingales abhorr'd his ſight ;

All animals before him ran,
To ſhun the hateful ſight of man.
Whence is this dread of ev'ry creature ?
Fly they our figure or our nature ?

Mentr' ei tra' ſuoi penſier così paſſeggia,
Sentir gli parve certi rotti accenti.
Avanza il paſſo, e ſenza ch' altri il veggia,
Tra le folt' ombre a udir venne i lamenti
D' una Fagiana, che d' un ramo in vetta
Parlava a la famiglia ſua diletta.

Stavano i figliuolini a lei d' in torno
Attenti e fiſſi, ed ella altera, e vana
Pel nido amato, che ſcorgea sì adorno
Di bella prole ben nudrita, e ſana,
In ſimil guiſa ſenz' alcun ſoſpetto
A eſprimer venne il ſuo materno affetto.

Quì non ſi dee temere alcun periglio,
E dentro a' boſchi vivrete contenti,
A voi più preſto del Falcon l' artiglio,
Che de l' uomo il ſembiante ſi appreſenti:
Deſs' è il peggiore d' ogn' altro animale;
E' ingrato, e tutta è la ſua ſpecie eguale.

La Pecorella, il cui lanoſo ammanto
Tagliaſi ogn' anno, e tinto poi s' adopra
Per mantenerlo ſan, che daſſi il vanto
Di ſervir del ſuo folle orgoglio a l' opra,
Tratta dal proprio ovil, da la verzura
S' uccide, e iſquarta in crudel forma, e dura.

As thus he walk'd in muſing thought,
His ear imperfect accents caught;
With cautious ſtep he nearer drew,
By the thick ſhade conceal'd from view.
High on the branch a Pheaſant ſtood,

Around her all the liſt'ning brood;
Proud of the bleſſings of her neſt,
She thus a mother's care expreſs'd.

No dangers here ſhall circumvent,
Within the woods enjoy content.
Sooner the hawk or vulture truſt,
Than man; of animals the worſt.
In him ingratitude you find,
A vice peculiar to the kind.

The ſheep, whoſe annual fleece is dy'd,
To guard his health, and ſerve his pride,
Forc'd from his fold and native plain,
Is in the cruel ſhambles ſlain.

L' Api induſtrioſe, che con arte, e ſtento
Colman di cera, e mele i vuoti favi,
E per far l' Uom de' lavor ſuoi contento
Impiegan tutti i dì più caldi, e gravi,
Fan tutto indarno; mentre il loro dono
Si vende, e quelle poi diſtrutte ſono.

Qual mai tributo l' Oca a l' Uom non paga!
Con l' ali ſue non ajuta ogni ſcienza?
Non apre il cor con eſſe a la ſua Vaga
L'Amante, e tempra il duol di lunga aſsenza?
Quindi ancor le ſue penne da i mercanti
S' uſan ne' lor contratti, e in far contanti.

Ma qual premio vien dato a lei per queſto
Bell' uſo sì frequente, e generale?
Le penne ei piglia, e mangia poſcia il reſto
De l' infelice, povero animale.
L' Uomo iſchivate adunque, e le maniere
D' eſto ingrato abborrite inique, e fiere.

Così felici, e ſicuri vivrete
Pel corſo ancor di molti giorni, e molti;
Mentre ſe voi medeſmi or ben ſcorgete
Come ſieno i miglior ſervigi accolti,
Ve l' aſſicuro, guai per noi Fagiani,
S' a cader mai verrem ne le ſue mani.

The ſwarms, who, with induſtrious ſkill,
His hives with wax and honey fill,
In vain whole ſummer days employ'd,
Their ſtores are ſold, the race deſtroy'd.

What tribute from the gooſe is paid?
Does not her wing all ſcience aid?
Does it not lovers hearts explain,
And drudge to raiſe the merchant's gain?

What now rewards this gen'ral uſe?
He takes the quills, and eats the gooſe.
Man then avoid, deteſt his ways:

So ſafety ſhall prolong your days.
When ſervices are thus acquitted,
Be ſure we Pheaſants muſt be ſpitted.

FAVOLA X.

Il Cane del PASTORE, ed il LUPO.

GIA' reſo un Lupo da la fame ardito,
Sen gìa ſcorrendo oltre l' uſato fiero
Con ſtragi, e prede le campagne in torno;
E poco a poco diſtruggea gli ovili.
Sicuro il giorno ne'l più folto boſco
Stavaſi aſcoſo, e facea lauto pranzo
Con le notturne ſue varie rapine.
Indarno del Paſtor la cura attenta
Teſe avea d'ogni lato e reti, e trappole,
E ſeguia indarno le ſue traccie il Cane;
Mentre il fuggiaſco, ben ſcaltrito ladro
Si facea beffa d'eſta inutil caccia.

Ma come un dì *Melampo* al boſco in torno
Si raggirava a ſorte, a iſcoprir venne
I naſcondigli del nemico infeſto,
E preſe a favellargli in tali accenti:
Tra noi ſoſpeſa ſia la guerra un poco,
E mettiamci a diſcorrerla d' amici.
Vuoi tregua? diſſe il Lupo; or tregua facciaſi.

All'-

FABLE X.

The Shepherd's Dog and the Wolf.

A Wolf, with hunger fierce and bold,
Ravag'd the plains, and thinn'd the fold :
Deep in the wood ſecure he lay,
The thefts of night regal'd the day.
In vain the ſhepherd's wakeful care
Had ſpread the toils, and watch'd the ſnare ;
In vain the Dog purſu'd his pace,
The fleeter robber mock'd the chace.

As *Lightfoot* rang'd the foreſt round,
By chance his foe's retreat he found.
Let us awhile the war ſuſpend,
And reaſon as from friend to friend.
A truce ? replies the Wolf. 'Tis done.

All' ora il Cane in guiſa ſomigliante,
Con eſſo incominciò la conferenza.

E come può quell'alma forte, e intrepida
Aſſalir d'animali una tal ſpecie
D'ogni difeſa priva, e affatto inerme?
L'alme da vero generoſe, e grandi
S'intenerifcon di pietade a i ſenſi,
A i codardi tiran mai ſempre ignoti.
Quanto innocente è quel lanoſo gregge,
Che a la noſtra s'affida attenta cura?
Sia bravo adunque, e ſappi uſar mercede.
Quì tacque il Cane, e a lui riſpoſe il Lupo.

Amico un tale affar uop' è che venga
Ponderato da noi maturamente.
Natura nel formar la ſtirpe noſtra
Ci feo beſtie da preda; e come tali,
Qual' or la fame, che ci dà martello,
Ritrova onde cibarſi, è d'uopo ancora
Ch' a mangiar abbian toſto ancora i Lupi.
Che ſe tu de gli Agnelli al bene intento,
Ti ſenti 'l cor d' un vero zelo acceſo,
Altrove or muovi il paſſo, e indrizza i prieghi
Al tuo padron tiran, più di noi crudo.

Mentre

The Dog the parley thus begun.

How can that ſtrong intrepid mind
Attack a weak defenceleſs kind?
Thoſe jaws ſhould prey on nobler food,
And drink the boar's and lion's blood.
Great ſouls with gen'rous pity melt,
Which coward tyrants never felt.
How harmleſs is our fleecy care!
Be brave, and let thy mercy ſpare.

Friend, ſays the Wolf, the matter weigh;
Nature deſign'd us beaſts of prey;
As ſuch, when hunger finds a treat,
'Tis neceſſary Wolves ſhould eat.
If mindful of the bleating weal,
Thy boſom burn with real zeal;
Hence, and thy tyrant lord beſeech;
To him repeat the moving ſpeech:

Mentre ſe un Lupo ſuol di tratto in tratto
Mangiar qualche ſmarrita pecorella,
Ben dieci mila ne divoran gli Uomini.

Un paleſe inimico tal' or puote
Eſſer altrui di gran moleſtia, e danno,
Ma aſſai peggior è poſcia un finto amico.

A Wolf eats ſheep but now and then,
Ten thouſands are devour'd by men.

An open foe may prove a curſe,
But a pretended friend is worſe.

FAVOLA XI.

La Vecchia Gallina, ed il Gallo.

D' Affrenar procurate i voſtri figli;
Quindi toſto verraſſi a preſtar fede
A quel Proverbio, che noi tutti afferma
Diſceſi d' Eva, la gran madre antica.

Come un dì a ſorte una vecchia Gallina
Fuor conducea de' figli il bel drappello;
Ed or pareva ch' iſtendeſſe il becco,
Per additar il grano; ed or frugando
Sen gìa dentro la paglia; quindi ancora
Graffiava il ſuolo, e per l' ampio cortile
Raccogliea de le biade i rimaſugli:
Ecco ch' una ſtordita pollaſtrella,
Per far de l' ali il primo eſperimento,
Saltò d' un pozzo in ſu la ſtretta ſponda,
E toſto cadde la meſchina al baſſo.
Quindi il cor de la madre il giorno tutto
Rimaſe oppreſſo da cordoglio eſtremo.

Venne poſcia a incontrare un Gallo a ſorte,
E in eſſo ravviſando il proprio figlio,
L' antico affetto in lei ſi rinnovella.

Figlio,

FABLE XI.

The old HEN and the COCK.

RESTRAIN your child; you'll ſoon believe
The text which ſays, we ſprung from EVE.

As an old Hen led forth her train,
And ſeem'd to peck to ſhew the grain;
She rak'd the chaff, ſhe ſcratch'd the ground,
And glean'd the ſpacious yard around.
A giddy chick, to try her wings,
On the well's narrow margin ſprings,
And prone ſhe drops. The mother's breaſt
All day with ſorrow was poſſeſs'd.

A cock ſhe met; her ſon ſhe knew;
And in her heart affection grew.

Figlio, diſs' ella, io ben voglio accordarti,
Che gli anni, e che l' età matura, e adulta
T' han meſſo in ſtato di condur tua vita
Senza la cura de l' attenta madre :
Vigoroſo io ti veggio, ardito, e franco,
E con ſommo piacer odo i racconti
De' tuoi sì ſpeſſi, bei trionfi, egregi.
Ma non è già, che d' altri Galli io tema,
Abbia a incontrare lo tuo eſtremo fato :
Siegui 'l mio avviſo ; d' isfuggir procura
Con paſſo ogn' or guardingo il cavo pozzo
Poſto là giuſo, ch' è un fatale abiſſo,
Di noſtra ſtirpe perdizion ſicura.
Codeſto mio conſiglio in core imprimi
E in cura a' buoni Dei laſciar vo' il reſto.

Il Gallo quivi ringrazia la madre
De l' amoroſa cura ; e pur lo ſtolto
Sentia ne l' alma un gran deſire, ardente
Di più non ubbidir di giorno in giorno ;
E in ogni incontro ch' ei mirava il pozzo,
Rideaſi entro il ſuo cor del folle editto.
Di giorno in giorno ancor co 'l piede audace
Più al fatal luogo ſi facea vicino,
E deſiava di provarſi un tratto
A rimirar quel periglioſo aſpetto.

E perchè

My ſon, ſays ſhe, I grant your years
Have reach'd beyond a mother's cares.
I ſee you vig'rous, ſtrong, and bold;
I hear with joy your triumphs told.
'Tis not from Cocks thy fate I dread;
But let thy ever-wary tread
Avoid yon well; that fatal place
Is ſure perdition to our race.
Print this my counſel on thy breaſt;
To the juſt gods I leave the reſt.

He thank'd her care; yet day by day
His boſom burn'd to diſobey;
And every time the well he ſaw,
Scorn'd in his heart the fooliſh law:
Near and more near each day he drew,
And long'd to try the dang'rous view.

E perchè mai, preſe egli a gridar quivi,
Or fatto hammi la Madre un tal divieto?
Su via, coragio: diſprezziamo arditi
Codeſti vani, feminil timori.
Fors' ella nel ſuo interno ebbe alcun dubbio,
Ch' io, qual mi ſon, non foſſi eſperto, e prode,
E quindi a me ne diede un tal comando?
O pur ſtaſſi colà ripoſta in ſerbo
La provviſion che fatta avrà fin' ora,
Ricco teſoro per li ſuoi pulcini?
E con tal arte poi crede arreſtarmi,
Perchè mai non v' andaſſi a far ricerca?
Sì, già riſolto ho in cor di cimentarmi.

Così diſs' egli, e ſpiccò toſto un ſalto
Su 'l margine fatal, e attentamente
Si miſe a riguardar giù nel profondo.
Quindi il ſuo collo iſteſe, e a un punto iſteſſo
Da 'l baſſo di quel pozzo ecco uſcir fuore
Un inimico, anch' ei co 'l collo iſteſo.
Con ſdegno all' or le penne il Gallo arriccia,
E l' inimico pur con l' arricciate
Sue piume comparir dal fondo iſcorſe.
Le ſue minaccie vengon corriſpoſte
Con eguali minaccie. Ei quì non valſe
Più a rattenere il ſuo furore eſtremo,
E dentro al pozzo fece un capitombolo,

Per

Why was this idle charge? he cries:
Let courage female fears deſpiſe.
Or did ſhe doubt my heart was brave,
And therefore this injunction gave?
Or does her harveſt ſtore the place,
A treaſure for her younger race;
And would ſhe thus my ſearch prevent?
I ſtand reſolv'd, and dare th' event.

Thus ſaid, he mounts the margin's round,
And pries into the depth profound.
He ſtretch'd his neck; and from below
With ſtretching neck advanc'd a foe:
With wrath his ruffled plumes he rears,
The foe with ruffled plumes appears:

Per attaccar con eſſo aſpra tenzone.
Ma giunto il poverin de l' acque al fondo
Ad incontrare inaſpettata morte,
Su 'l punto di affogar feo tai lamenti.

Io mai non ſarei giunto a un ſimil paſſo,
Se alcun divieto non mi fea la madre.

Threat anſwer'd threat, his fury grew,
Headlong to meet the war he flew.
But when the watry death he found,
He thus lamented as he drown'd.

I ne'er had been in this condition,
But for my mother's prohibition.

FAVOLA XII.

Il CAPRO ſenza Barba.

COME a ogn' uno è già paleſe,
De la moda la paſſione,
Con le uſanze del Paeſe,
Paſſa al Vulgo in proporzione.
Quindi or tu m' iſcuſerai,
S' io motteggio, o motteggiai.

E ſe il faſto, e ſe l' orgoglio
Modi ſoliti, e ornamenti
Di chi è bello, e grande, io ſoglio
A le Scimmie, a i vil Giumenti,
In ſembianze, e accenti umani
Adattar con grazia, e a i Cani;

E a le Moſche anche tal' ora,
A i Caproni, a le Civette,
A i ſuddicci Porci, e ancora
A l' erranti Farfallette.
Ma dee farſi in prima, amico,
Buon rifleſſo a quel ch' io dico.

FABLE XII.

The GOAT without a Beard.

'TIS certain that the modiſh paſſions
Deſcend among the crowd, like faſhions.
Excuſe me then ; if pride, conceit,

(The manners of the fair and great)
I give to monkeys, aſſes, dogs,

Fleas, owls, goats, butterflies, and hogs.

Se ben dico, queſte tali
Beſtie ſon vane, e orgoglioſe,
Io non dico poi ch' eguali
Sieno a l' Uom, nè ſimil coſe.
A me dunque or ſi permetta
Dir codeſta Favoletta.

Fuvvi un Capro de' più vani,
Che ſi poſſan mai trovare:
Ei ne' ſuoi coſtumi ſtrani
Far voleaſi ſingolare;
E qualunque riva apparſa
Gli è di timo adorna, e ſparſa,

Toſto ancora egli correa
Sopra il margine odoroſo,
Là 've attento ſi vedea
Ne 'l ſembiante penſieroſo
La ſua immago in gioja, e in pace
Contemplar ne 'l rio fugace.

Com' ei grida, ho in odio e orrore
L' irta, e creſpa barba mia!
Di sì freſca etade il fiore
Chi conoſcere or potria?
Chi le mie leggiadre forme
Sotto a queſto pel diforme?

I ſay, that theſe are proud. What then?
I never ſaid they equal men.

A Goat (as vain as Goat can be)
Affected ſingularity.

Whene'er a thymy bank he found,
He roll'd upon the fragrant ground;
And then with fond attention ſtood,
Fix'd, o'er his image in the flood.

I hate my frowzy beard, he cries;
My youth is loſt in this diſguiſe.

Se a le femmine non foſſe
Il vigor mio noto a pieno,
D' eſto offeſe, e omai rimoſſe
Brutto aſpetto ſi vedrieno ;
Fora ad eſſe inſopportabile
Il mio volto venerabile.

Già riſolto d' appianare
La barbuta iſpida faccia,
Un barbier ſen giò cercare,
Che tal' opera gli faccia ;
E trovollo in brieve iſtante,
Ch' indi poco era diſtante.

Era deſſo uno Scimmione
Leſto, gajo, ed attilato,
Che codeſta profeſſione
Far ſolea nel vicinato.
Pender vede a un travicello
De i bacin di peltro bello.

De' bucati, e neri denti
Vide in ordine ancor poſti ;
E a i balcon, per trar le genti,
Stavan certi vaſi eſpoſti,
Di roſſicci ſtracci empiuti,
Che uman ſangue eran creduti.

Did not the females know my vigour,
Well might they loath this rev'rend figure.

Reſolv'd to ſmooth his ſhaggy face,
He ſought the barber of the place.

A flippant monkey, ſpruce and ſmart,
Hard by, profeſs'd the dapper art,
His pole with pewter baſons hung,

Black rotten teeth in order ſtrung,
Rang'd cups, that in the window ſtood,
Lin'd with red rags to look like blood,

I ſuoi tre meſtier volea,
Foſſer quindi altrui paleſi,
Che la barba egli facea,
E cavava i denti offeſi ;
Che ſapea, ſe il caſo viene,
Trarre il ſangue da le vene.

Toſto al Capro un bel ſaluto
Ei fè pien di corteſia ;
E poi che fu già ſeduto
Su la ſcranna che gli offria,
Bocca, guancia ad eſſo all' ora
Co 'l ſapon copre, e colora.

In ſua man leggero, e piano
Il raſojo par che vole:
Palpa ei quindi a lui pian piano
Mento, e faccia ; e quando vuole,
Signor, diſſe, ella può andare ;
Mi verrà ſpero a trovare.

D' eſto al par certo alcun volto
Non fu mai liſcio, e polito.
Toſto il vano Capro, e ſtolto
Al vicin poggio è ſalito,
U' d' aver già ſi promette
Sommi applauſi, e laudi elette.

Did well his threefold trade explain,
Who ſhav'd, drew teeth, and breath'd a vein.

The Goat he welcomes with an air,
And ſeats him in his wooden chair:
Mouth, noſe and cheek the lather hides:

Light, ſmooth, and ſwift, the razor glides.
I hope your cuſtom, Sir, ſays pug.

Sure never face was half ſo ſmug.
The Goat, impatient for applauſe,
Swift to the neighb'ring hill withdraws;

The

Colà giunto, ecco un gran riſo
Tra i Capron, che tutti intenti,
Fiſſan gli occhi a quello in viſo,
Lui dicendo in meſti accenti;
Perchè mai fai quì ritorno
Senza barba al mento in torno?

Deh fratel, ci narra un poco,
D' onde nata è tal diſgrazia?
Ahi! quai tolſe iniquo gioco
Al tuo volto ogni ſua grazia?
Certo alcun per nera invidia
A te ordito ha qualche inſidia.

Ma riſpoſe a ciò il zerbino
Con ſorriſo ſprezzatore:
Non ſa alcun di voi meſchino,
Ch' or vuol far meco il cenſore,
Come s' è la barba tolta
Qual Nazion v' ha al Mondo colta?

Sin gli ſteſſi Moſcoviti
S' han le barbe al fin tagliate.
E noi ſimili a' romiti
L' anticaglie noſtre uſate,
Vani, e fermi in tal penſiere
Avrem ſempre a ritenere?

E da

The ſhaggy people grinn'd and ſtar'd.
Heighday! what's here? without a beard!

Say, brother, whence the dire diſgrace?
What envious hand hath robb'd your face?

When thus the fop with ſmiles of ſcorn:
Are beards by civil nations worn?

Ev'n Muſcovites have mow'd their chins.
Shall we like formal Capuchins,
Stubborn in pride, retain the mode,

E da noi portato ogn' ora
Fia un tal peſo irſuto, e gramo?
Noto a voi ſarà, qual' ora
Ne' villaggi in giro andiamo,
Per la ſtrada ſiam burlati,
E con grida alte inſultati.

Un vil ſtuolo di fanciulli
Dar vuol ſempre a noi la caccia;
Deſſo avvien che ſi traſtulli,
Mentre a noi la barba iſtraccia.
Ma un barbuto, gran Caprone
Fece a lui queſto ſermone.

Fratel mio, ſe più con noi
Non aveſſi a far dimora,
Conſentire a i penſier tuoi
Di buon grado io vorre' all' ora.
Quindi poi ſe noja, e impaccio
Ti dà un qualche raggazzaccio,

Come mai poſcia s' elegge
Tua orgoglioſa vanitate
D' eſto noſtro intero gregge
Sofferir l' aſpre riſate?
Ciaſcun Capro aver d' intorno
Già t' aſpetta a tuo gran ſcorno.

And bear about the hairy load ?
Whene'er we through the village ſtray,
Are we not mock'd along the way ;
Inſulted with loud ſhouts of ſcorn,

By boys our beards diſgrac'd and torn ?
Were you no more with Goats to dwell,

Brother, I grant you reaſon well,
Replies a bearded chief. Beſide,
If boys can mortify thy pride,

How wilt thou ſtand the ridicule
Of our whole flock ? affected fool !

Sappi omai, ſciocco affettato,
Che qualunque fa il galante,
Che d' altrui contraſſegnato
Eſſer vuole, in brieve iſtante
Vien da tutti in burla meſſo,
Fuor che quei d' un genio iſteſſo.

Coxcombs, diſtinguiſh'd from the reſt,
To all but coxcombs are a jeſt.

FAVOLA XIII.

La Farfalla, e la Lumaca.

TUTTI i ſuperbi villani rifatti,
Del nuovo poſto vani, ed orgoglioſi,
Fan che i noſtri penſier ſovente tratti
Sieno a ſcoprire i lor natali aſcoſi ;
E ciaſchedun poi s' abbia a ricordare
De la progenie lor baſſa, e volgare.

Sì come un dì d' Aprile in ſu 'l mattino
A' rai del ſole gentil Farfalletta,
Di freſco nata per ſuo buon deſtino,
Stavaſi altera d' una roſa in vetta,
Già il capo innalza, e già ſi ſente il petto
D' un vano acceſo, ambizioſo affetto.

E va ſpiegando l' ali ſue d' intorno
Aſſai vaghe, e leggiadre da vederſe,
Con gentil lavorio curioſo, e adorno
D' azzurro, d' oro, e d' un bel ner coſperſe ;
Su cui brillando i ruggiadoſi umori
Rifletton gli occhi, e i varj ſuoi colori.

FABLE XIII.

The BUTTERFLY and the SNAIL.

ALL upſtarts inſolent in place,
Remind us of their vulgar race.

As, in the funſhine of the morn,
A Butterfly (but newly born)
Sat proudly perking on a roſe;
With pert conceit his boſom glows;

His wings (all glorious to behold)
Bedropt with azure, jet and gold,
Wide he diſplays; the ſpangled dew
Reflects his eyes, and various hue.

In tanto la Lumaca, vecchia amica
Di quella un tempo, e all' or tenuta a vile;
Tutta fango per l' erba s' affatica
A traſcinare ſua caſetta umile.
Ma poi che deſſa la Farfalla mira,
Si volge a l' Ortolan fremendo d' ira.

E diſſe a lui, che giova omai, che ſtieno
Faticare ogni giorno i contadini,
Per ſterpar le mal' erbe dal terreno ?
Perchè v' alzate a gli albor mattutini ?
E con nuov' arte le voſtre attenzioni
Corregger ſan de l' anno le ſtagioni ?

A qual prò mai di color porporino
S' adornan ne l' eſtà le molli peſche ?
Perchè c' invitan d' un vago turchino
Colorite le pruna, adorne, e freſche ?
Ond' abbia poſcia a banchettare in pace
Quel vermicciuol di ſpecie sì vorace ?

Tu adunque toſto d' iſchiacciar procura
Codeſti tardi, e rapaci animali ;
E in ſimil guiſa purga, ed aſſecura
D' ogn' onta l' orto tuo, da tutti i mali.
Ma quì al fin la Lumaca l' interruppe,
E in tai rimprocci verſo a lei proruppe.

Quanto

His now forgotten friend, a Snail,
Beneath his houſe, with ſlimy trail
Crawls o'er the graſs; whom when he ſpies,
In wrath he to the gard'ner cries:

What means yon peaſant's daily toil,
From choaking weeds to rid the ſoil?
Why wake you to the morning's care?
Why with new arts correct the year?

Why glows the peach with crimſon hue?
And why the plumb's inviting blue?
Where they to feaſt his taſte deſign'd,
That vermin of voracious kind?

Cruſh then the ſlow, the pilf'ring race;
So purge thy garden from diſgrace.

Quanto mai ſon per natura inſolenti,
Quanto orgoglioſi li villan rifatti!
Se non m' aveſſi tu con queſti accenti,
E in ſimil guiſa vani inſulti or fatti,
Nè provocata la mia gran pazienza
A lagnarmi di tale impertinenza;

Io li natali tuoi celato avrei,
Che furon già de' miei più oſcuri, e baſſi,
Nè l' origin tua prima or cercherei,
D' onde mai gir più in dietro non potraſſi;
Io vo' dir da la ſpuma del terreno.
E m' odi quì, s' io ti conoſco a pieno.

Nove fiate a pena il Sol ne l' anno
Ne l' aureo cocchio tratto fu da l' Ore,
Per dar a' frutti la forma ch' or hanno,
E i varj fior ſmaltar d' un bel colore,
Da che viſto ho il tuo ſtato aſſai più umile,
E te veſtita in brutta foggia, e vile.

Tu ſendo all' or miſero, e diforme
Inſetto, tutto pien di ſuddicciume,
Con lento moto, e ſpaventevol forme
Striſciarti pel terren fu il tuo coſtume;
E da la pancia di vil ragno in pria
Una ſporca membrana fuori uſcia.

What arrogance! the Snail replied;
How inſolent is upſtart pride!
Hadſt thou not thus with inſult vain,
Provok'd my patience to complain,

I had conceal'd thy meaner birth,
Nor trac'd thee to the ſcum of earth,

For ſcarce nine ſuns have wak'd the hours,
To ſwell the fruit, and paint the flow'rs
Since I thy humbler life ſurvey'd,
In baſe and ſordid guiſe array'd;

A hideous inſect, vile, unclean,
You dragg'd a ſlow and noiſome train;
And from your ſpider bowels drew

Con eſta poſcia n' andavi filando
Altro più ſozzo umor, e glutinoſo.
Io la mia vita umile confeſſando,
Amica, in faccia a tutti or venir oſo.
Lumaca io nacqui, e quale in pria ſon nata,
Tal morrò poi ne l' ora deſtinata.

E ch' altro è mai di grazia una Farfalla,
Fuor che un vil Bruco, così traveſtito?
E tutta ancor, ſe Natura non falla,
Il tuo sì eſteſo genere infinito,
Per tutto, ov' è che il gran Pianeta ſplenda
L' origin ſua da' Bruchi avvien che prenda.

Foul film, and ſpun the dirty clue,
I own my humble life, good friend;
Snail was I born, and Snail ſhall end.

And what's a Butterfly? at beſt,
He's but a caterpillar, dreſt;
And all thy race (a num'rous ſeed)
Shall prove of caterpillar breed.

FAVOLA XIV.

La Donna Rissosa, ed il Papagallo.

IN tal guiſa il Marito, a la Conſorte
Facea tra gli altri un dì queſti rimprocci;
Chiunque il dir mal d' altrui fa ſuo meſtiere,
Dee viver ſempre de le riſſe in mezzo.

Forſe ſei tu de l' infamia l' araldo,
Che a tutta la tua ſtirpe apporti guerra?
E fia mai ver, che nulla eſtinguer poſſa
Tua rabbia eſtrema, che tuonando fuore,
Non perdona ad amici, a ſeſſo, a etade?
Sì cara, quella tua mordace lingua
D' appreſſo, e da lontan ſolleva, e deſta
Quant' ha perſone il noſtro vicinato.
Buoni Dei! deſſa a punto è come un fiume,
Un fiume, che ravvolge in giro l'onde,
Che ſcorre mormorando, e ſcorre ſempre!
Mai non ſi ſtanca, e a ſparger vien per tutto
De la diſcordia ria perpetuo il ſeme!
Somigliante è a la fama, che acquiſtando
Va, più che vola, maggior forza, e lena.

Capperi!

FABLE XIV.

The SCOLD and the PARROT.

THE huſband thus reprov'd his wife :
Who deals in ſlander, lives in ſtrife.

Art thou the herald of diſgrace,
Denouncing war to all thy race ?
Can nothing quell thy thunder's rage,
Which ſpares nor friend, nor ſex, nor age ?
That vixen tongue of your's, my dear,
Alarms our neighbours far and near.
Good Gods ! 'tis like a rolling river,
That murm'ring flows, and flows for ever ;
Ne'er tir'd, perpetual diſcord ſowing !
Like fame, it gathers ſtrength by going.

Heighday !

Capperi ! quì la di lei ſciolta lingua
Toſto ripiglia, che affettato ſciocco !
Ch' uomaccion di giudizio ! in ſimil guiſa
Dunque impedito ci verrà il ſervirci
Del miglior dono, che ci feo Natura ?
No, non guatarmi con quel viſo arcigno,
Perch' io voglio eſſer certamente udita.
Le donne in vero d' eſti ultimi tempi
In bella forma ſon tenute a freno
Qual' or ad eſſe tolgaſi il far uſo
Del privilegio ch' hanno i Papagalli :
Voi ben lodate il lor parlar, lo ſtrillo,
Ma le povere mogli han ſempre il torto.

Con tal' incontro cominciò a dir male
De la riputazion d' alcune madri,
De le lor figlie, de le zie, e nipoti :
Poſcia traſcorſe ſu 'l volgar linguaggio
Del Papagallo, e le ſue uſate voci
Anch' eſſa adopra ; mezzana, pettegola,
Spenſierataccia, ubbriaca, bagaſcia :
Su tutti i ſeſſi la ſua rabbia isfoga ;
Senza proceſſo giudica, e condanna.

Ma a un tempo iſteſſo il rapido torrente
Di ſue parole in contro a lei ſolleva
La Scimmia, il Gatto, li Cani, e gli Uccelli,

Che

Heighday! the flippant tongue replies,
How ſolemn is the fool! how wiſe!
Is nature's choiceſt gift debarr'd?
Nay, frown not for I will be heard.
Women of late are finely ridden,
A Parrot's privilege forbidden!
You praiſe his talk, his ſqualling ſong;
But wives are always in the wrong.

Now reputation flew in pieces
Of mothers, daughters, aunts, and nieces:
She ran the parrot's language o'er,
Bawd, huſſy, drunkard, ſlut and whore;
On all the ſex ſhe vents her fury,
Tries and condemns without a jury.

At once the torrent of her words
Alarm'd cat, monkey, dogs and birds:

Che per confonder la ciarliera femina
Han tutti inſieme le lor forze accolte.
Il Gatto ſoffia, e ſputa a lei d' intorno;
La Scimmia a digrignar comincia i denti;
Squittiſce il Can, e le corre a le gambe;
La Ghiandaja con ben diſtinti accenti
Tutti appaleſa i di lei falli aſcoſi;
E 'l Papagallo in mezzo a un tal ſchiamazzo
Al fin da l' alto de la ferrea gabbia
Con tai rimprocci i ſuoi furori iſgrida.

Il Papagallo ſuol tenerſi in pregio
Sol perchè ei parla; ma a l' incontro poi
Vengon ſprezzate le ciarliere femine.
Chiunque s' avventa ſu l' onor d' altrui,
Contro a ſe ſteſſo ſuſcita, e rivolge
Tutte le coſe che in ſe han ſpirto, e vita.
Pénſate ben, Signora mia, qual' ora
A ſparlar d' altri vi sfiatate tanto,
Che tutti i vicin voſtri anch' eſſi han lingua:
Ch' una ſol maldicenza compenſata
Vien poſcia d' altre dieci mila eguali;
E che il Mondo a pagar è ſempre avvezzo
I debiti che tien con larga uſura.

All join their forces to confound her;
Puſs ſpits; the monkey chatters round her:
The yelping cur her heels aſſaults;
The magpye blabs out all her faults;
Poll, in the uproar, from his cage,
With this rebuke out-ſcream'd her rage.

A Parrot is for talking priz'd,
But prattling women are deſpis'd.
She who attacks another's honour,
Draws ev'ry living thing upon her.
Think, Madam, when you ſtretch your lungs,
That all your neighbours too have tongues:
One ſlander muſt ten thouſand get,
The world with int'reſt pays the debt.

FAVOLA XV.

Il CAN BASTARDO, ed il MASTINO.

CERTO Cagnaccio vil di triſta razza,
Uſo a ſervire di vil ſpia al padrone,
Che per le ſue menzogne giornaliere,
Avea da quello guiderdone e premio,
Con ſegreti timori, e geloſie
Mettea gran diſſenzion fra gli altri tutti.
Oggi 'l povero Gatto era in diſgrazia,
E un nuovo Gatto ſuccedea nel poſto.
Un altro giorno il Bracco era battuto,
Sgridato il buon Maſtino; o pur la Scimmia
Avea il divieto d' entrar ne la ſtanza.
Ciaſcun fea con l' amico il contegnoſo,
Nè potea dirne alcun la cagion vera.

Or volle il caſo, che a formar s'aveſſe
Di rubare la caſa il reo diſegno.
Il ladro co 'l gran mezzo de l' amore
Giunſe a ſeddur la fante, e accarezzando
Il triſto Can, e liſciandoli il capo
Lo fè ſtar zitto, offrendo a lui del pane.
Ciò fatto, tentò ancor di guadagnarſi

L' ono-

FABLE XV.

The CUR and the MASTIFF.

A Sneaking Cur, the maſter's ſpy,
Rewarded for his daily lie,
With ſecret jealouſies and fears
Set all together by the ears.
Poor Puſs to-day was in diſgrace,
Another cat ſupply'd her place;
The hound was beat, the Maſtiff chid,
The monkey was the room forbid;
Each to his deareſt friend grew ſhy,
And none could tell the reaſon why.

A plan to rob the houſe was laid.
The thief with love ſeduc'd the maid;
Cajol'd the Cur, and ſtroak'd his head,
And bought his ſecrecy with bread.
He next the Maſtiff's honour try'd,
Whoſe honeſt jaws the bribe defy'd.

He

L' onorato Maſtin ; ma toſto iſprezza
Que' finti doni ſua incorrotta bocca.
Ei la man ſtende e n' offre in maggior copia ;
Ma il ritroſo Maſtin le dita mordegli.

Con pronto paſſo l' altro al padron corre,
Che del fatto il raccónto udio con ſdegno.
S' impicchi, ei grida, il briccon maledetto ;
E già gli mette in torno al collo il laccio.

Per tali accuſe il povero Maſtino
A lui preſenta le ſue iſtanze umili.
E ſupplica, in giudizio avere aſcolto.
Quivi il padrone ſi poſe a ſedere,
E d' una e l' altra parte ambo i due Cani
Citati eſſendo, vennero al confronto.
Il Cagnaccio a narrar comincia in prima
L' azion rea, ſanguinoſa, e quella aggrava,
Con tutte le Retoriche figure,
Come farebbe un abile Avvocato.

Non giudicar, Signor, pria che m' aſcolti,
Grida il Maſtin, ma d' ambe le due parti
Eſaminar ben devi una tal cauſa.
Non creder poſcia ch' un reo tradimento
Poſſa eſſer giuſto, nè voler fidarti
De' triſti delator a i ſoli accenti !

Eſſi

He ſtretch'd his hand to profer more;
The ſurly Dog his fingers tore.

Swift ran the Cur; with indignation
The maſter took his information.
Hang him the villain's curs'd, he cries;
And round his neck the halter ties.

The Dog his humble ſuit preferr'd,
And begg'd in juſtice to be heard.
The maſter ſat. On either hand
The cited dogs confronting ſtand;
The Cur the bloody tale relates,
And like a lawyer aggravates.

Judge not unheard, the Maſtiff cry'd,
But weigh the cauſe of either ſide.
Think not that treach'ry can be juſt,
Take not informers words on truſt.

Eſſi aprono le mani a ciaſcun dono,
Tradiſcon me a vicenda, e ancor te ſteſſo.

Così diſs' egli; e manifeſto, e chiaro
Eſſendoſi l' affar ſcoperto al fine,
Si fece impiccar toſto il Can baſtardo,
E venne aſſolto il buon, fedel Maſtino.

They ope their hand to ev'ry pay,
And you and me by turns betray.

He ſpoke. And all the truth appear'd.
The Cur was hang'd, the Maſtiff clear'd.

FAVOLA XVI.

L' Uomo Ammalato, ed un Genio.

PIU' non v' ha dunque ſperanza ?
Diſſe un Uom già moribondo.
Non riſponde a tale iſtanza
Il Dottore in pria facondo ;
Ma crollando ſol la teſta
S' accomiata, e afflitto reſta,

E nel triſto aſpetto eſterno
Moſtra ſegni di dolore,
Perchè teme entro il ſuo interno
D' aver perſe indarno l' ore ;
E che più non gli ſia data
La ſin' or paga aſpettata.

Quando l' Uom con l' anelante
Spirto, e fioco preſe a dire ;
Sento già che in brieve iſtante
D' eſto Mondo ho da partire ;
Ma dar, pria d'eſta partita,
Vo' un' occhiata a la mia vita.

FABLE XVI.

The SICK MAN and the ANGEL.

IS there no hope? the ſick Man ſaid.
The ſilent doctor ſhook his head,

And took his leave with ſigns of ſorrow,
Deſpairing of his fee to-morrow.

When thus the Man, with gaſping breath;
I feel the chilling wound of death:
Since I muſt bid the world adieu,
Let me my former life review.

Io no 'l niego, i miei contratti
Son riuſciti bene aſſai:
Ma a lo ſteſſo modo fatti
Poſcia ſon tutti i Mortai;
E ciaſcun ne 'l trafficare
I confin vuol trapaſſare.

Queſto in ogni uman meſtiero
Neceſſaria ſua difeſa
Suol chiamarſi, e a dire il vero
Non può dirſi grave offeſa;
Nè ſi oppone a que' diritti,
Ch' ha Natura a l' Uom preſcritti.

Una picciola porzione
Di denajo, ch'ho impiegato
Sopra l' ottima cauzione
D' un terreno ippotecato,
Aſſai ben poſcia accreſciuta,
Somma grande è divenuta.

Se mai ſenza far rifleſſo,
Ver me uſando, e verſo i miei
Di Giuſtizia il dritto eſpreſſo,
In prigion già marcir fei
L' inſolvente debitore,
Privo d' un Mallevadore;

I grant my bargains well were made,
But all men over-reach in trade;

'Tis ſelf-defence in each profeſſion.
Sure ſelf-defence is no tranſgreſſion.

The little portion in my hands,
By good ſecurity on lands,

Is well increas'd. If unawares,
My juſtice to myſelf and heirs,
Hath let my debtor rot in jail,
For want of good ſufficient bail;

Se per via d' alcun contratto,
O d' un qualche obbligo, e iſcritto
Tal civil famiglia ho fatto,
Che a ſtentare aveſſe il vitto,
Darà al Mondo il Teſtamento,
Ch' io già fei, riſarcimento.

Ne le molte caritati
Sta fondata la mia ſpeme.
Qual' or fieno terminati
I miei giorni, e letti inſieme
I preſcritti Laſci, e doni,
D' un buon cor bei teſtimoni,

Preſſo al Mondo, e a tutto il Cielo
Verrà ad eſſer noto ancora
Qual ſia ſtato il vivo zelo
Di ben far, che in me dimora;
Quanto eſteſe, e dilatate
L' opre mie di caritate.

Quì frattanto un Genio viene,
E a parlar gli preſe; amico,
Più a un' incerta inutil ſpene
Non t' affida; io pur te 'l dico.
Quei Legati potran forſi
Bilanciare i tuoi traſcorſi?

If I by writ, or bond, or deed,
Reduc'd a family to need,
My will hath made the world amends;

My hope on charity depends,
When I am number'd with the dead,
And all my pious gifts are read,

By heav'n and earth 'twill then be known,
My charities were amply ſhown.

An Angel came. Ah friend! he cry'd,
No more in flatt'ring hope confide.
Can thy good deeds in former times
Outweigh the balance of thy crimes?

What

Qual mai Vedova, e Orfanello
Le ſue preci al Cielo invia,
Che il peggior d' ogni flagello
L' implacabil morte, ria
S' allontani, e ancor l' amata
Vita ſiati prolungata ?

Un' azion buona, e pietoſa
In tuo arbitrio oggi s' attrova.
Tu queſt' ora avventuroſa
Coglier devi ; e ciò fia prova,
Mentre hai vita, che ſinceri
Son codeſti tuoi penſieri.

Or a punto, e in ſu 'l momento
Uno quì de' tuoi vicini
Far potreſti a pien contento
Con dugento aurei zecchini :
Gran biſogno egli ne tiene,
E tu n' hai le caſſe piene.

Ma perchè tal fretta n' hai,
Quì gemendo l' egro diſſe :
Chi ſapere or potria mai
Quel che il Ciel di me preſcriſſe ?
Forſe che tornar poſs' io
Nel primiero ſtato mio.

What widow or what orphan prays
To crown thy life with length of days?

A pious action's in thy power,
Embrace with joy the happy hour.
Now, while you draw the vital air,
Prove your intention is ſincere.

This inſtant give a hundred pound;
Your neighbours want, and you abound.

But why ſuch haſte! the ſick Man whines;
Who knows as yet what heav'n deſigns?
Perhaps I may recover ſtill.

Queſta ſomma, e aſſai maggiore
Io già laſcio in teſtamento.
Diſſe il Genio, o inſano core,
Veggio or ben, che ſempre intento
Foſti al lucro, e il moſtro rio
Fu tua vita, anima, e Dio.

D' ogni parte a più potere
Gran denari hai cumulati,
Senza aver alcun penſiere
A li giuſti modi uſati;
Poi vorreſti, eſſendo morto,
Compenſar ogni altrui torto?

In tal guiſa all' or fia dato
Quel che più non è di te.
L'altro grida, ancor, s'ho fiato
Ho ſperanza; e tu perchè
Hai tal fretta? in dir così
Diè un gran gemito, e morì.

That ſum and more are in my will.
Fool, ſays the Viſion, now 'tis plain,
Your life, your ſoul, your heav'n was gain.

From ev'ry ſide, with all your might,
You ſcrap'd, and ſcrap'd beyond your right;
And after death would fain atone,

By giving what is not your own.
While there is life, there's hope, he cry'd;
Then why ſuch haſte? ſo groan'd and dy'd.

FAVOLA XVII.

La VOLPE in punto di Morte.

GIUNTA a gli eſtremi di ſua lunga vita
Su 'l terren ſteſa una Volpe giacea ;
Già l' alma era per far da lei partita,
Nè più appetito lo ſtomaco avea ;
Sol muove borbottando le gingive,
Per la ſoverchia età di denti prive.

A lei d' intorno ſta dolente, e china
La numeroſa ſua diletta prole,
Per udir quello che a morir vicina
La vecchia, accorta madre a lor dir vuole.
Ella alzò il capo, e con aſpri lamenti
Così s' udiò parlare in fiochi accenti :

Laſciate, figli, omai di male oprare ;
Ahi ! che mi ſtan ſu l' alma i miei peccati !
Eccovi già che l' Oca eſtinta appare,
E i Gallinaccj tutti inſanguinati.
E perchè in torno a me tante Galline,
Che gridan per l' uccíſe lor vicine ?

FABLE XVII.

The Fox at the point of Death.

A FOX, in life's extreme decay,
Weak, ſick, and faint, expiring lay;
All appetite had left his maw,
And age diſarm'd his mumbling jaw.

His num'rous race around him ſtand
To learn their dying ſire's command:
He rais'd his head with whining moan,
And thus was heard the feeble tone.

Ah, ſons! from evil ways depart:
My crimes lie heavy on my heart.
See, ſee, the murder'd geeſe appear!
Why are thoſe bleeding turkeys there?
Why all around this cackling train,
Who haunt my ears for chicken ſlain?

Oſſerva in torno la prole affamata,
E già farne un buon pranzo ſi prepara:
Ma poſcia conoſcendoſi ingannata,
Il proprio error a la madre dichiara:
Quì, non ci è preda, diſſe, aſſai, o poca;
Non Gallinaccj, non Galline, od Oca.

Queſti fantaſmi ſon del tuo cervello,
Che il male or rende delirante, inſano;
E in tanto ogni tuo figlio, poverello
Le aſciutte labbia va leccando in vano.
O ghiottonacci! la madre all' or grida,
Non ſiavi unquanco la paſſion di guida.

Ahimè! che toſto v' avrete a pentire
Del voſtro troppo leccardo appetito,
Qual' or l' interna quiete abbia a partire
Dal dubbio cor ſoſpeſo, e intimorito.
Forſe che i paſſi non c' inſidia il Cane,
E ſchioppi, e laccj vuotanci le tane?

Di ciaſcun ladro il ſolito deſtino,
E' il temer che lo ſcopra un dì il Governo:
Di pace un' ora aver non può il meſchino,
Ma in timor ſtaſſi, ed in ſoſpetto eterno.
Or queſta lunga età (vi do parola,
Pochi l' avran) me ad ogni riſchio invola.

Ma

The hungry Foxes round them ſtar'd,
And for the promis'd feaſt prepar'd.
Where, Sir, is all this dainty cheer?
Nor turkey, gooſe, nor hen is here.

Theſe are the phantoms of your brain,
And your ſons lick their lips in vain.
O gluttons! ſays the drooping ſire,
Reſtrain inordinate deſire.

Your liqu'riſh taſte you ſhall deplore,
When peace of conſcience is no more.
Does not the hound betray our pace,
And gins and guns deſtroy our race?

Thieves dread the ſearching eye of pow'r,
And never feel the quiet hour.
Old age (which few of us ſhall know)
Now puts a period to my woe.

Ma ſe poſcia bramate di godere
D' uno ſtato felice da dovero;
Deve oneſtade in ogn' incontro avere
Su le voſtre paſſion ſovrano impero,
Così vivrete in credito, e in iſtima,
Ricuperando il buon nome di prima.

Buono è, ripiglia una Volpe, il conſiglio,
Se il tuo avviſo ſeguir foſſe permeſſo:
Ma penſa a gli Avi, ond' ha di figlio in figlio
Rea ſchiatta di ladron d' ogni età, e ſeſſo.
Quindi la lunga infamia a noi diſcende,
E l' onta, che la noſtra ſtirpe offende.

Se ben noi tutte, qual gregge innocente,
Andaſſim paſcolando la pianura,
Ne l' opre oneſte, e co' penſier intente
Ad eſeguir i dritti di Natura,
D' ogni pollajo che foſſe iſcemato
Toſto il delitto a noi fora addoſſato.

Nè a creder mai verrebbeſſi il contrario.
Ahimè! il buon nome più non ſi racquiſta!
Dunque, poi che tu ſei di parer vario,
Preſe la madre a dir, più non m' attriſta.
Ma parmi or certo udire una Gallina,
Ch' eſſer dee molto, al ſuo chiocciar, vicina.

Vattene

Would you true happineſs attain,
Let honeſty your paſſions rein;
So live in credit and eſteem,
And the good name you loſt, redeem.

The counſel's good, a Fox replies,
Could we perform what you adviſe.
Think what our anceſtors have done;
A line of thieves from ſon to ſon:
To us deſcends the long diſgrace,
And infamy hath mark'd our race.

Though we, like harmleſs ſheep, ſhould feed,
Honeſt in thought, in word, and deed;
Whatever hen-rooſt is decreas'd,
We ſhall be thought to ſhare the feaſt.

The change ſhall never be believ'd.
A loſt good name is ne'er retriev'd.
Nay, then, replies the feeble Fox,
(But hark! I hear a hen that clocks)

Vattene adunque, ma ti guarda ancora
Di farne un paſto che ſia moderato:
Quella parte che vuoi prendi, e divora,
Ma un pocolin per me ne ſia ſerbato;
In queſte poi, ch' or ſoffro, acerbe pene
Anche un buon Pollaſtrel mi faria bene.

Go, but be mod'rate in your food;
A chicken too might do me good.

FAVOLA XVIII.

Il Canda Ferma, e la Pernice.

UN certo Cane in queſta parte e in quella
Si vedea raggirarſi per la ſtoppia;
Dentro vi fruga, e la roviſta attento,
Va dietro ogni tafano, ed ogn' inſetto,
Che tal' or vede ſvolazzar per l' aria.
Poſcia in lui reſo più gagliardo il fiuto,
Con guardingo timore avanza il paſſo;
Corcaſi a terra, e'l vicin ſtormo addita.
Taciti e cheti i cacciator di dietro
Lo ſieguono in diſtanza, e de la preda
Accorgendoſi al fin, le reti iſpiegano.

Una Pernice all' or, che reſa ſaggia
Avea lunga eſperienza, in torno guata
L' inſidie preparate in contro ad eſſa;
Burlaſi quindi de le lor fatiche;
La cara prole avviſa, e mette in guardia.
Tutto s' innalza all' or lo ſtormo a volo,
E fugge al boſco; ma pria ch' eſſa iſpieghi
Sue franche piume a l' aria, in ſimil guiſa
Il Bracco iſgrida, che pel ſuol ſi ſtriſcia.

FABLE XVIII.

The SETTING-DOG and the PARTRIDGE.

THE ranging Dog the ſtubble tries,
And ſearches ev'ry breeze that flies;
The ſcent grows warm; with cautious fear
He creeps, and points the covey near;
The men, in ſilence, far behind,
Conſcious of game, the net unbind.

A Partridge with experience wiſe,
The fraudful preparation ſpies:
She mocks their toils, alarms her brood;
The covey ſprings, and ſeeks the wood;
But ere her certain wing ſhe tries,
Thus to the creeping ſpaniel cries.

Via ſchiavo adulator, tu che ſecondi
De l' Uom le frodi, via mezzano indegno
Di ſue ree voglie, e del ſuo ghiotto luſſo.
Ingannator vigliacco, e diſonore
De l' intera tua ſchiatta ; ben dovria
Tutta de gli altri Can l' ampia famiglia
Negar che ſia de la lor razza nato.
Perchè codeſti, s' abbia a dar giudizio,
De le lor naturali qualitadi,
Han per natura un cor ſincero, e oneſto ;
E prima ancor che aveſſero a ſervire
A l' inique intenzion de l' Uom malvagio,
Furono ogn' or nemici generoſi,
O pur veraci, aſſai fedeli amici.

Quando con certo ſpregievol ſorriſo
Il Bracco a quella ſi rivolſe, e diſſe.
Ora inſultarmi con ingiurie ardiſci,
Poi che ti fanno l' ali tue ſicura.
Ti compatiſco in ver ; tutti i villani
Eſſer ſi veggion ſempre affatto ciechi
De gli uomini politi a i bei coſtumi,
Così ignorante è un ruſtico intelletto !
Ma preſſo de' ſagaci Cortigiani
Ben conoſciuto è il mio ſublime merto ;
E com' io faccio, ſogliono ancor eſſi
Avanzarſi in fortune, e in miglior poſto.

Quel

Thou fawning ſlave to man's deceit,
Thou pimp of luxury, ſneaking cheat,
Of thy whole ſpecies thou diſgrace,
Dogs ſhould diſown thee of their race!
For if I judge their native parts,
They're born with open honeſt hearts;
And, ere they ſerv'd man's wicked ends,
Were gen'rous foes, or real friends.

When thus the Dog with ſcornful ſmile:
Secure of wing, thou dar'ſt revile.
Clowns are to poliſh'd manners blind;
How ign'rant is the ruſtic mind!
My worth ſagacious courtiers ſee,
And to preferment riſe, like me.

Quel felice mezzan, che ad un Sovrano
Qualche leggiadro feminil ſembiante
Addita e iſcopre, ſpeſſo accrebbe i debiti
De l' intere Nazion ſoggette a quello.
L' amico ſenza il menomo riguardo
Addita qual berſaglio il caro amico,
E ſua accortezza, e i rari ſuoi talenti
Ricompenſar procura il buon Miniſtro.
Io pur da l' Uom nudrito, ed allevato,
N' appreſi i bei coſtumi; e la ſua grazia
Che ſempre in verſo me va più accreſcendoſi,
Fa sì, che paſſi lietamente i giorni.

Ben me l' avea penſata, all' or ripiglia
La pernice, che tale il luogo foſſe,
In cui veniſti allevato, e nudrito.
I ſervi han l' alma ben diſpoſta ogn' ora,
E imitan, come a punto le bertuccie,
In un momento del padrone i vizj.
Or tu diceſti che vien da la Corte.
Addio mio caro; e voloſſi al ſuo ſtormo.

The thriving pimp, who beauty ſets,
Hath oft enhanc'd a nation's debts:
Friend ſets his friend, without regard;
And miniſters his ſkill reward:
Thus train'd by man, I learnt his ways,
And growing favour feaſts my days.

I might have gueſs'd, the Partridge ſaid,
The place where you were train'd and fed;
Servants are apt, and in a trice
Ape to a hair their maſter's vice.
You come from court, you ſay. Adieu,
She ſaid, and to the covey flew.

FAVOLA XIX.

Il FANTASIMA Univerſale.

UN Uomo diſſoluto, e mal vivente
Con ogni vizio avea già indebolito
Sua prima gioventù freſca, e poſſente;
E 'l guaſto, impuro ſangue era aſſalito
Da un lento, funeſtiſſimo malore,
Che a lui togliea ogni ſpirto, ogni vigore.

Quindi d' aſcoſi mali addolorato,
Chiuſo in ſua caſa ſtaſſene languendo;
E al par d' un vecchio da l' età ſpoſſato,
A poco a poco ſi va diſtruggendo.
Ma un dì, che da l' angoſcie miſvenuto
Siedea penſoſo, e chiedea in vano ajuto;

E mentre or priega, ora delira, or ſmania,
E beſtemmiando adiraſi co 'l Cielo,
In mezzo a queſta ſua violente inſania
Spirto gli apparve avvolto in atro velo:
Pallido, e ſmunto a l' Uomo s' appreſenta,
E a lui parla con voce fioca, e lenta.

FABLE XIX.

The Univerſal APPARITION.

A RAKE, by ev'ry paſſion rul'd,
With ev'ry vice his youth had cool'd;
Diſeaſe his tainted blood aſſails;
His ſpirits droop, his vigour fails:

With ſecret ills at home he pines,
And, like infirm old age, declines.
As, twing'd with pain, he penſive ſits,

And raves, and prays, and ſwears by fits;
A ghaſtly phantom, lean and wan,
Before him roſe, and thus began.

Forſe ſarà il mio nome a te arrivato ;
Or bada ben, che t' avviſa *il Penſiero :*
Non l' amore, o gli onor, nè un ricco ſtato,
Nè l' aver in ſue man potenza, e impero
Dar puote al core un' ora d' allegria,
Se in lui ſalute non s' attrovi in pria.

Per tempo adunque ad eſſer ſaggio apprendi,
Mentre con la ſalute ſuol fuggire
Ogni diletto de i piacer che prendi ;
Nè puote a tal mancanza altro ſupplire.
Sì diſſe, e già il Fantaſma dileguato,
L' infermo a un tal conſiglio è ſgomentato.

Quindi ei s' aſtiene da tutti gli eccеſſi,
E co' rimedj il ſangue al fin corregge :
Poſcia, perchè ogni triſta cagion ceſſi,
Co 'l viver ſobria vita, ei già s' elegge
Il partito miglior di pigliar moglie,
Ond' abbia in pace a contentar ſue voglie.

Ma di bel nuovo il Fantaſma gli appare,
E ovunque ei va, gli favella a l' orecchio ;
A lui veder già fa, quanto ſian rare
Le mogli, d' oneſtade intatto ſpecchio :
Come una Bella al fine a ceder viene,
E chi è coſtante il proprio intento ottiene.

My name perhaps hath reach'd your ear;
Attend and be advis'd by *Care*.
Nor love, nor honour, wealth, nor pow'r
Can give the heart a chearful hour,

When health is loſt. Be timely wiſe:
With health all taſte of pleaſure flies.
Thus ſaid, the phantom diſappears.
The wary counſel wak'd his fears:

He now from all exceſs abſtains.
With phyſic purifies his veins;
And to procure a ſober life,
Reſolves to venture on a wife.

But now again the Sprite aſcends,
Where'er he walks his ear attends;
Inſinuates that beauty's frail,
That perſeverance muſt prevail;

Così nel ſuo cervello acceſo ha il foco
Di nera, e tormentoſa geloſia;
E di tutti gli amanti a poco a poco
A dir gli viene quale il noma ſia:
E poſcia in altro tempo gli appreſenta
Ciò che far dee ſua vita mal contenta.

De la Famiglia il carico peſante,
Le ſue entrate più ſcarſe d' anno in anno,
Li debiti che van ſempre più innante,
E i creditor che gran moleſtia danno;
E come, il tutto eſſendo conſumato,
A i piccioli figliuoi niente è laſciato.

Toſto al guadagno ei drizza le ſue voglie
E gli arde in cor gran ſete di denaro.
Ma poi che de le ſue più ricche ſpoglie
L' ornò Fortuna con eſempio raro,
L' iniquo Spettro s' appreſenta a quello,
E dagli più che mai doglia, e martello.

La povertà ſotto a ſuoi ſguardi mette,
Uno ſtuol folto di ladri, e aſſaſſini,
Ch' hanno le mani ogn' or di ſangue infette,
Ed altri gran perigli a lui vicini;
Tra continui timor lo tiene oppreſſo,
E in mezzo al ſonno gli è la notte appreſſo.

With jealouſies his brain inflames,
And whiſpers all her lovers names.
In other hours ſhe repreſents

His houſhold charge, his annual rents,
Increaſing debts, perplexing duns,
And nothing for his younger ſons.

Strait all his thought to gain he turns,
And with the thirſt of lucre burns.
But when poſſeſs'd of fortune's ſtore,
The Spectre haunts him more and more;

Sets want and miſery in view,
Bold thieves, and all the murd'ring crew;
Alarms him with eternal frights,
Infeſts his dreams, or wakes his nights.

E come mai da ſe cacciar lontano
Un sì terribil oſpite, e moleſto ?
Forſe ch' avendo il poter in ſua mano
Godrà tranquillo di ſua vita il reſto.
Ma giunto al fine ad eſſer uom potente,
Lo ſpirto è di bel nuovo a lui preſente.

Al ſuo intelletto affaccia varj obbietti,
Che oppreſſo tengon quello notte, e giorno:
Come gli è d' uopo ſtar ſempre in ſoſpetti;
Che inſtabil d' Ambizion è il ſeggio adorno;
E come Invidia ſuol perſeguitare [pare.
Quell' Uom, che un gran ſignore a gli altri ap-

De l' odio de' rivali a lui favella,
De l'arti de gli amici traditori;
Quanto lo ſcorno, e quanta infamia è quella,
Di cader giù da i primier poſti, e onori;
E un tal penſier, che dagli ogn' or la morte
Fuggir volendo, abbandona la Corte.

E qual ritiro ricerca la villa,
Per goder quì del puro aere, ſereno,
E d'una vita a pien lieta, e tranquilla;
U' tal' or de' vicin boſchetti in ſeno,
Ed or pe' campi, ſenz' alcun timore,
Va dolcemente trapaſſando l' ore.

Ma

How ſhall he chaſe this hideous gueſt ?
Pow'r may perhaps protect his reſt.
To pow'r he roſe. Again the Sprite

Beſets him morning, noon and night ;
Talks of ambition's tott'ring ſeat,
How envy perſecutes the great,

Of rival hate, of treach'rous friends,
And what diſgrace his fall attends.
The court he quits to fly from Care,

And ſeeks the peace of rural air :
His groves, his fields, amus'd his hours ;

Ma in tanto ch' eſſo gli alberi rimonda,
E i bei fioretti dal terren raccoglie,
Ecco il Penſier che i ſuoi paſſi ſeconda,
E nuovi arreca a l' alma affanni, e doglie;
Provedi, ei diſſe, a gli affar tuoi ben bene,
Ch' onde men ſi paventa, il mal poi viene.

Da le nebbie il poder, da le ruggiade,
E da i voraci inſetti omai difendi;
Da le lumache ancor, e quando accade
Che ſoverchia dal Ciel la pioggia iſcendi;
Dal Sechereccio al fin, che il miglior frutto
De i colti campi ſuol guaſtare in tutto.

O ch' ei rinchiuſo ſtia ne la ſua ſtanza,
Od eſca a paſſeggiar per la campagna,
Gli è ſempre il nero Spettro in vicinanza;
Per tutto ancor lo ſiegue, e l' accompagna:
Mentr' è pur troppo manifeſto, e vero,
Che l' Uom non può fuggir dal ſuo Penſiero.

Egli al fine a lo Spirto il parlar voltò,
In ſua favella sì gli preſe a dire:
Poi che da te non poſſo eſſer diſciolto,
Ma qual compagno m' hai ſempre a ſeguire,
Più dietro non mi ſtar; mentr' è dovere
Che ſempre innanzi gir deggia il Penſiere.

He prun'd his trees, he rais'd his flowers.
But Care again his ſteps purſues ;

Warns him of blaſts, of blighting dews,
Of plund'ring inſects, ſnails and rains,
And droughts that ſtarv'd the labour'd plains.

Abroad, at home, the Spectre's there :
In vain we ſeek to fly from Care.

At length he thus the Ghoſt addreſt,
Since thou muſt be my conſtant gueſt,
Be kind, and follow me no more ;
For Care by right ſhould go before.

FAVOLA XX.

Le due CIVETTE, e la PASSERA.

DUE Civette affettate un dì incontrandoſi
Si poſero a ſedere, e per tal guiſa
Con un grave e maeſtoſo cicaleccio
Ebber tra lor sì fatta conferenza.
Quanto il moderno guſto è mai corrotto !
Ov' è il riſpetto, che vuol la ſapienza ?
Ben hanno conoſciuto il noſtro merto
I Saggi de la Grecia, e dato han quelli
A Noſtre Signorie gli onor dovuti.
Eſſi han tra loro ponderata a pieno,
Qual d'ogni augello ſia la dignitade,
E noi Civette eſaminaro a fondo.
Atene, un tempo d' ogni ſcienza albergo,
A piene voci riſpettar s' è udita
Il noſtro eccelſo nome. I giuſti titoli
Ella diè al merto, e in tutti i luoghi in torno
L' Atico augello fu onorato, e culto.

Cara Sorella, preſe a dir all' ora
L' ambizioſa compagna, avendo gli occhi
A metà chiuſi, ciò pur troppo è vero.

Atene

FABLE XX.

The two OWLS and the SPARROW.

TWO formal Owls together ſat,
Conferring thus in ſolemn chat.
How is the modern taſte decay'd !
Where's the reſpect to wiſdom paid ?
Our worth the Grecian ſages knew ;
They gave our ſires the honour due ;
They weigh'd the dignity of fowls,
And pry'd into the depth of Owls.
Athens, the ſeat of learned fame,
With gen'ral voice rever'd our name ;
On merit title was conferr'd,
And all ador'd th' Athenian bird.

Brother, you reaſon well, replies
The ſolemn mate, with half-ſhut eyes ;

Atene del ſaper fu eletta ſede,
E la ſapienza in vero ſa diſtinguere.
Quindi noi fummo collocate ancora
Su l' elmo rilucente di Minerva,
De l' uman ſpirto ſimbolo, e ornamento :
Ma in oggi, ahimè ! che tutte ſiam neglette,
E più ſi eſtima una ciarliera Paſſera.

Una Paſſera, ch' ivi era in diſparte
Udio per ſorte quelle ſcimunite,
Luſingar a vicenda il loro orgoglio,
E così toſto isfoga il proprio ſdegno.

Chiunque incontra un qualche ſciocco, in pregio
Dev' eſſer dal medeſmo ancor tenuto.
Io vo' accordarvi, ch' aſſai favorite
Foſte in Atene un tempo, e poſte in cima
A guiſa di cimier, ſu l' elmo adorno
De l' inventrice de le prime ulive :
Ma poi qualunque augel che va per l' aria,
Fuor d' una ſciocca, orgoglioſa Civetta,
A voi ne potrà dir la cagion vera.
Quindi han ritratto il grande inſegnamento
Le famoſe lor ſcole, ed hanno appreſo
Quanto ſian falſi que' giudizj tutti,
Che l' eſterne apparenze han per oggetto,
E a non ſtimar già mai l'eſterna ſcorza :

Perchè

Right. Athens was the ſeat of learning,
And truly wiſdom is diſcerning.
Beſides, on Pallas' helm we ſit,
The type and ornament of wit :
But now, alas ! we're quite neglected,
And a pert Sparrow's more reſpected.

A Sparrow who was lodg'd beſide,
O'er-hears them ſooth each other's pride,
And thus he nimbly vents his heat :

Who meets a fool muſt find conceit.
I grant, you were at Athens grac'd,
And on Minerva's helm were plac'd ;
But ev'ry bird that wings the ſky,
Except an Owl, can tell you why.
From hence they taught their ſchools to know
How falſe we judge by outward ſhow ;
That we ſhould never looks eſteem,
Since fools as wiſe as you might ſeem.

Perchè in tal guiſa le più ſciocche genti,
Al par di voi potriano apparir ſagge.
Or volendo isfuggir l' onta, e il diſprezzo
La vanagloria voſtra, al fin ſia ſpenta ;
Ed umiliando que' penſieri arditi,
L' inclinazion ſeguite, e quell' iſtinti
Che Natura maeſtra in cor v' ha meſſo.
In ſimil guiſa fia che a voi non manchi
Un delicato cibo, e in grati ſenſi
L' attenzion voſtra loderà il Caſtaldo :
Così i Sorci più morbidi, e più graſſi
Fien de la voſtra caccia il guiderdone ;
E neſſun Gatto ſe ben deſtro, e accorto
Sarà di voi tenuto in maggior pregio.

Would you contempt and ſcorn avoid,
Let your vain-glory be deſtroy'd :
Humble your arrogance of thought,
Purſue the ways by nature taught ;
So ſhall you find delicious fare,
And grateful farmers praiſe your care ;
So ſhall ſleek mice your chace reward,
And no keen cat find more regard.

FAVOLA XXI.

Il Cortigiano, e Proteo.

QUAL' or vien che un Cortigiano
Più non ſerbi il poſto antico,
La Città fugge, e lontano
Cerca in Villa un chioſtro amico,
U' dannato è per ſupplizio
A ſtar ſano, e in eſercizio.

La magione, e il bel giardino
Moſtra a pien la ſua ricchezza.
Quì penſando va il meſchino
Con l' uſate arti, e accortezza,
E diſtillaſi il cervello
Sopra un qualche pian novello:

E con eſſo egli ha ſperanza
D' iſpogliare un altro Stato.
D' Alessandro a ſomiglianza
Star vorria ſempre occupato,
Soſpirando co 'l diſegno
D' iſchiantar qualch' altro Regno.

FABLE XXI.

The COURTIER and PROTEUS.

WHene'er a courtier's out of place,
The country ſhelters his diſgrace ;
Where doom'd to exerciſe and health,

His houſe and gardens own his wealth.
He builds new ſchemes, in hope to gain

The plunder of another reign ;
Like PHILIP's ſon, would fain be doing,
And ſighs for other realms to ruin.

Un di queſti a ſorte un giorno
Cortigiani diſgraziati
A la ſpiaggia errava in torno,
Co i penſier tutti applicati
In cercar nuove maniere
Di riaver il ſuo potere.

E ne 'l mentre in tale idea
S' aggirava attento, e ſolo,
Toſto in cerchio s' avvolgea
Il ceruleo, ondoſo ſuolo.
Proteo all' or dal mare uſcio,
E lui diſſe; amico, addio.

Vieni or forſe da la Corte?
Non m' inganno a l' apparenza:
Già in te d' Uom le forme ho ſcorte,
Ch' eſſer vuol di conſeguenza.
Egli a lui confeſſa il vero;
Narra il caſo tutto intero.

Che più d' un amico infinto
Fatto aveangli un brutto giuoco;
Che color l' avean ſoſpinto
Dal primier ſublime loco;
Ch' ei perì per l' empie mani
De' ſuoi ſteſſi partigiani.

Sappi,

As one of theſe (without his wand)
Penſive along the winding ſtrand
Employ'd the ſolitary hour,
In projects to regain his pow'r;

The waves in ſpreading circles ran,
Proteus aroſe, and thus began.

Came you from Court? For in your mien
A ſelf-important air is ſeen.

He frankly own'd his friends had trick'd him,
And now he fell his party's victim.

Know,

Sappi, diſſe Proteo all' ora,
V' ha in me un' arte ſenza pari,
Che cangiar mi fa, qual' ora
Prender vo' ſembianti varj.
Ma vien detto a me, che in Corte
Gente aſſai v' ha di tal ſorte.

E pretendon queſti tali
De l' induſtria mia, e poſſanza
Eſſer emoli, e rivali,
Con inſolita arroganza.
Diſſe, e fatto un ſerpe orrendo
Pel terren vaſſi avvolgendo.

L' Uom riſponde ; ſappi or tutti
Gli ambizioſi Cortigiani,
Che tra noi ſi ſon produtti,
Oltre gli altri aſpetti ſtrani,
Prender ſoglion per natura
D' umil Serpe la figura.

Deſſi al ſol s' uſan ſcaldare,
E isfuggir ſan la tempeſta ;
Con malizia ſibillare,
E d' invidia atra, funeſta
Poi gonfiarſi a gli altrui danni,
E cangiar per agio i panni.

Know, ſays the God, by matchleſs ſkill
I change to ev'ry ſhape at will ;
But yet, I'm told, at court you ſee

Thoſe who preſume to rival me.
Thus ſaid. A ſnake, with hideous trail,
Proteus extends his ſcaly mail.

Know, ſays the Man, though proud in place,
All courtiers are of reptile race.
Like you, they take that dreadful form,

Baſk in the ſun, and fly the ſtorm ;
With malice hiſs, with envy glote,
And for convenience change their coat ;

Lo ſplendor nuovo che prendono
Per l' eccelſa dignitade,
Fa che il capo in alto eſtendono
Pien d' orgoglio, e maeſtade.
Se ben ſian gente aſſai vile,
Speſſo uſcita da un fienile.

Il ſuo dir fornito a pena,
Ecco il Nume un Leon feſſi
Con i piè ſparge l' arena,
E le giubbe a ſcuoter dieſſi.
Trasformato indi in Cerviero
Par di fuoco, tanto è fiero.

Quì molt' altre forme ei veſte
E di Lupo, e di Giumento.
Prende poſcia dietro a queſte
D' una Volpe il veſtimento;
Toſto ancora un Orſo apparve
Sotto a nuove, infinte larve.

L' Uomo eſclama; in ver ripieno
Io ſarei d' alto ſtupore,
Se a me ignoto foſſe a pieno
Di chi in Corte alberga il core.
Ciò chi è accorto uſar ſi vede
Ogni dì per far ſue prede.

With new-got luſtre rear their head,
Though on a dunghill born and bred.

Sudden the God a lion ſtands;
He ſhakes his mane, he ſpurns the ſands;
Now a fierce lynx, with fiery glare,

A wolf, an aſs, a fox, a bear.

Had I ne'er liv'd at court, he cries,
Such transformation might ſupriſe;
But there, in queſt of daily game,
Each able courtier acts the ſame.

Deſſi ſotto il vario aſpetto
Di Leon, Lupo, e Cerviere,
Mentre ſon ne 'l poſto eletto
Prender veggionſi il piacere
D' inſeguire a caccia poi
Li compagni, e amici ſuoi.

Eſſi ſieguon l' arti, e i modi
D' Orſi fieri, e aſtute Volpi:
Or la forza uſando, or frodi,
San rubar, ſan vibrar colpi;
Poi ragghiar s' odon ben ſpeſſo
Ne l' auguſto lor Conſeſſo.

Di bel nuovo gl' infelici
Trasformati in fiere belve,
Tutti adopran gli artifici,
Che ogn' or s' uſan ne le ſelve,
Cominciando dal Leone
Sino al docile Scimmione.

Così diſſe, e di repente
Ei ſi ſcaglia ſopra il Dio
Con un laccio; e ancor che tente
L' altro iſciorre il nodo rio,
Al fin dopo un gran contraſto
Suo prigion Proteo è rimaſto.

Quindi

Wolves, lions, lynxes, while in place,
Their friends and fellows are their chace.

They play the bear's and fox's part;
Now rob by force, now ſteal with art.
They ſometimes in the ſenate bray;

Or, chang'd again to beaſts of prey,
Down from the lion to the ape,
Practiſe the frauds of ev'ry ſhape.

So ſaid. Upon the God he flies,
In cords the ſtruggling captive ties.

Quindi a lui volſe il diſcorſo,
E così gli preſe a dire:
Già che più trovar ſoccorſo,
Nè più quinci puoi fuggire,
Confeſſar ben dei, che queſta
Tua grand' arte or vinta reſta.

Uſa pur forza, e ſorpreſa,
O qual v' ha mezzo più ſtrano,
Ch' uſcir fuor ne ſaprà illeſa
L' arte al fin del Cortigiano.
Laccio il piè mai non gli ſtringe;
Mente ogn' or ſua lingua, e finge.

Now, Proteus, now (to truth compell'd)
Speak, and confeſs thy art excell'd.

Uſe ſtrength, ſurpriſe, or what you will,
The courtier finds evaſions ſtill:
Not to be bound by any ties,
And never forc'd to leave his lies.

FAVOLA XXII.

Li MASTINI.

COLOR che ſi frammiſchian ne le riſſe,
Fuor n' eſcon ſpeſſo inſanguinati il naſo.

Certo Maſtin di vero ſangue Ingleſe
Il combatter più caro avea del pane,
Qual' or vedea per far d' un oſſo acquiſto
Ringhiar de' Cani, bramava aver parte
Ne la quiſtione, e ſua far la battaglia :
E trovò di ſovente ch' a frammetterſi,
Mentre tra loro due facean la riſſa,
Ne conſeguiva il deſiato intento.
Il medeſmo del ſuo gir zoppicando
Si facea gloria, e ſparſe in ſu la faccia
Le cicatrici ſi vedean d' onore.
Su d'ogni membro qualche taglio appare ;
E le molte battaglie, in cui trovoſſi,
Le dianzi lunghe orecchie, avean già mozze.

Com' egli un giorno venne a udir da lunge
Due Can nemici già azzuffati inſieme
In ſtrepitoſa pugna, accorſe intrepido,
E ſi fè toſto a que' Campion dinante,

Già

FABLE XXII.

The MASTIFFS.

THOSE who in quarrels interpoſe,
Muſt often wipe a bloody noſe.

A Maſtiff of true Engliſh blood,
Lov'd fighting better than his food.
When dogs were ſnarling for a bone,
He long'd to make the war his own,
And often found (when two contend)
To interpoſe obtain'd his end;
He glory'd in his limping pace;
The ſcars of honour ſeam'd his face;
In ev'ry limb a gaſh appears,
And frequent fights retrench'd his ears.

As, on a time, he heard from far
Two dogs engag'd in noiſy war,

Già fermo in ſuo penſier, che ſenza d' eſſo
Mai non s' aveſſe a far quiſtione alcuna.

In queſto fuori uſciò dal ſuo Cortile
Un Pelacane, e con terribil voce
Così preſe a ſgridar la beſtia ardita.
Un buon baſtone ſervirà a inſegnarti
Il modo di trattar ; e d' onde poſcia
Nacque quell' odio maledetto, antico,
Che in verſo a quei del meſtier mio tu moſtri ?
Sì, qual' or co 'l mio can lo ſdegno isfoghi,
Ciò fai, briccon perchè non m' oſi mordere.

Così ſoſpeſa veggendo la miſchia,
Un Macellajo d' egual rabbia acceſo,
Con rauco ſuon ſtrillando in fra la turba
Sgrida il Maſtino ad alta voce, e diſſe.
Grazie al Ciel, la piazza di *Hocley-hole*,
Non pur di *Mary-bone*, ha già vedute
Le battaglie del mio Can valoroſo.
Ei far non ſuol come i bravi codardi,
Nè gli altri Cani aſſale in viſta pubblica,
Per eſſer poſcia ſu 'l più bel diviſo.
Non ti credeſſi mai, ſciocco arrogante,
D' aver di ſua gran fama alcuna parte :
Di lui ſia tutto omai l' onore, o l' onta,

Away he ſcours and lays about him,
Reſolv'd no fray ſhould be without him.

Forth from his yard a tanner flies,
And to the bold intruder cries,
A cudgel ſhall correct your manners.
Whence ſprung this curſed hate to tanners?
While on my dog you vent your ſpite,
Sirrah! 'tis me you dare not bite.

To ſee the battle thus perplex'd,
With equal rage a butcher vex'd,
Hoarſe-ſcreaming from the circled crowd,
To the curs'd Maſtiff cries aloud.
Both *Hockley-hole* and *Mary-bone*
The combats of my dog have known.
He ne'er, like bullies coward-hearted,
Attacks in public, to be parted.
Think not, raſh fool, to ſhare his fame;
Be his the honour or the ſhame.

Ciò detto, ambidue poſcia incominciarono
A beſtemmiare con romor, farnetici
Per la violenta rabbia, al par d' un turbine.
Quindi i lor Cani avendo in pria legati,
Li traſſero in diſparte, e a un punto iſteſſo
Baſtoni, e calci da qualunque lato
Rimbombaron ſu 'l doſſo a quel Maſtino.

Entrambi all' ora pe 'l ſudor fumanti,
E per lo ſangue li guerrier diviſi
Fermarſi un poco ripigliando lena;
Ma poi d' accordo ſi lanciaro a doſſo
A l' inimico, tra di lor frappoſtoſi;
Ch' aſſai malconcio con grand' urli, e ſtrida
Rimaſe un tratto ſu 'l terren diſteſo.
Quindi rizzoſſi a ſtento, e zoppicando,
E ſtorpio d' ambi lati, a fuggir preſe.

Thus ſaid, they ſwore, and rav'd like thunder;
Then dragg'd their faſten'd dogs aſunder;
While clubs and kicks from ev'ry ſide
Rebounded from the Maſtiff's hide.

All reeking now with ſweat and blood,
A while the parted warriors ſtood,
Then pour'd upon the meddling foe;
Who, worried, howl'd, and ſprawl'd below.
He roſe; and limping from the fray,
By both ſides mangled, ſneak'd away.

FAVOLA XXIII.

PITAGORA, ed il VILLANO.

PITAGORA un dì alzoſſi al primo albore,
E traſportato da penſier ſublimi,
Per reſpirar le dolci aure odoroſe,
Il cammin preſe ne' fioriti campi.
E com' ei riſcaldata avea la mente
D' alta contemplazion, e da i penſieri,
Sviati fur gl' incerti paſſi a ſorte
D' un buon Caſtaldo al villereccio albergo;
Là dove in cima d' alta ſcala a mano
Stava un Villan, che a colpi di martello
Crollar faceva il debile granajo.
Qual' importante affar, diſſe il Filoſofo,
A faticar colà ti guida amico?

Riſpoſe il Contadin con voce burbera;
La vendetta, che mal tardata nuoce,
Ad alta voce eſclama, e vuol giuſtizia.
Queſto Nibbio di tante omai paſciuto
Pingui rapine, e giornaliere prede,

Era

FABLE XXIII.

PYTHAGORAS and the COUNTRYMAN.

PYTHAG'RAS roſe at early dawn,
By ſoaring meditation drawn,
To breathe the fragrance of the day,
Through flow'ry fields he took his way.
In muſing contemplation warm,
His ſteps miſled him to a farm,
Where on the ladder's topmoſt round,
A peaſant ſtood; the hammer's ſound
Shook the weak barn. Say, friend, what care
Calls for thy honeſt labour there?

The clown, with ſurly voice replies,
Vengeance aloud for juſtice cries.

Era il diſturbo de le mie Galline,
Terror de' Gallinacci ; al fin ſua vita
A pagar venne il fio d' ogni rea colpa.
Sopra d' eſta muraglia iſteſe mira
L' ali robuſte del grifagno augello ;
Ivi inchiodato ſervirà d' eſempio,
E di terrore a la ſua ſpecie intera.
Or fieno in avvenire a pien ſicuri
Gli uccei che tengo, ed in buon ſtato i polli
A paſcolar verran dentro il cortile ;
E i rimaſugli d' eſto mio granajo
Quelli faranno aſſai più belli, e graſſi.

Saggia è, riſpoſe all 'or quel gran Filoſofo,
L' antica legge, che pel ben di tutti
A morir abbia il perfido ucciſore.
Ma ſe queſti tiran che van per l' aria
Spiegando il volo, poi trattar ſia d' uopo
Con sì ſevera, e così dura legge ;
Tu penſa un tratto, quant' è mai vorace
Un uom ghiottone, e quai ſanguigni pranzi
Paſſar lui fanno lietamente l' ore !
Come sfacciato è il poter mai, la forza
In condannare un Nibbio, od un Falcone.
In ſimil guiſa, quando avrai tu forſe,
Reo mangiatore di animate carni,
Pur jeri avuto de' pollaſtri a pranzo !

T' arreſta,

This kite, by daily rapine fed,
My hens annoy, my turkeys dread,
At length his forfeit life hath paid;
See on the wall his wings diſplay'd,
Here nail'd, a terror to his kind,
My fowls ſhall future ſafety find;
My yard the thriving poultry feed,
And my barn's refuſe fat the breed.

Friend, ſays the Sage, the doom is wiſe;
For public good the murd'rer dies.
But if theſe tyrants of the air
Demand a ſentence ſo ſevere,
Think how the glutton-man devours;
What bloody feaſts regale his hours!
O impudence of power and might,
Thus to condemn a hawk or kite,
When thou perhaps, carniv'rous ſinner,
Hadſt pullets yeſterday for dinner!

Hold,

T' arreſta, diſſe il Villan pien di ſdegno ;
Forſe dovran trattarſi a un modo iſteſſo
Gli Uomini, e i Nibbj ? a te fia ben paleſe,
Ch' empiendo il Cielo di creature il Mondo,
Fatto n' ha l' Uomo lor ſovran padrone.

Così i Tiranni ancor ſoglion vantarſi,
Ripiglia il ſaggio, le cui ſtragi, e i ſcempi,
Sol naſcon dal poter, dal vano orgoglio.
Confeſſa dunque, come venne ucciſo
Il Nibbio poverino al par de' gli Uomini,
Per ſoſtener il tuo ſoverchio luſſo.
Mentr' " hanno ad incontrar il fato eſtremo
" I piccioli bricconi, acciò i più grandi
" Poſſan godere il poſto lor ſovrano."

Hold, cried the Clown, with paſſion heated,
Shall kites and men alike be treated ?
When heav'n the world with creatures ſtor'd,
Man was ordain'd their ſov'reign lord.

Thus tyrants boaſt, the Sage reply'd,
Whoſe murders ſpring from power and pride.
Own then this manlike kite is ſlain
Thy greater luxury to ſuſtain ;
For " Petty rogues ſubmit to fate,
" That great ones may enjoy their ſtate."

FAVOLA XXIV.

La Moglie del Castaldo, ed il Corvo.

E PERCHE' mai pianger tanto,
Perchè molle è il ciglio, e 'l volto ?
Morto è l' altro Spoſo, o in tanto,
(Ciò che fora or peggio molto)
Dopo eſtinto il buon marito,
Non s' offerſe altro partito ?

Me infelice ! a te il mio male
Tropp' è noto ; il dirlo è vano.
Sparſo vedi in terra il ſale,
Che mi cadde fuor di mano ;
Fatta poi s' è una crocetta
Tra il coltello, e la forchetta.

E per mia peggior ſciagura
Queſto accadde un Venerdi,
Giorno, in cui maggior paura
Ho di tutti gli altri dì :
Bramerei, tanto è il ſoſpetto,
Salva or foſſi a caſa, e in letto !

La

FABLE XXIV.

The FARMER'S WIFE and the RAVEN.

WHY are thoſe tears? why droops your
head?
Is then your other huſband dead?
Or does a worſe diſgrace betide?
Hath no one ſince his death apply'd?

Alas! you know the cauſe too well:
The ſalt is ſpilt, to me it fell.
Then to contribute to my loſs,
My knife and fork were laid acroſs;

On Friday too! the day I dread!
Would I were ſafe at home in bed!

La paſſata notte ancora,
(Sallo il Ciel s' io dico il vero)
Da le fiamme ſcoppiò fuora
Un carbon funeſto, e nero ;
Un carbon ch' avea le forme
D' una bara atra, e diforme.

Con la prima Poſta aſſai
Qualche nuova io temo udire,
Ch' altri nuovi affanni, e guai
Abbia a farmi ſofferire.
Voglia il Ciel, ch' oda eſſer ſani
Li parenti miei lontani.

Laſcia, o vedova infelice,
Di bagnar di pianto il volto,
Che pel ſol timor non lice
Rattriſtarſi o poco, o molto ;
Nè il ſoſpeſo tuo appetito
Trovi il cibo men gradito.

Mangia adeſſo, e ſe tu vuoi
Quando il pranzo al fin è giunto
Piangi pure ; e tolto poi
Via il bicchiere, all' ora a punto
Per deſert in ſu la tavola
Leggerotti una mia Favola.

Laſt night (I vow to heav'n 'tis true)
Bounce from the fire a coffin flew.

Next poſt ſome fatal news ſhall tell.
God ſend my Corniſh friends be well!

Unhappy widow, ceaſe thy tears,
Nor feel affliction in thy fears.
Let not thy ſtomach be ſuſpended;

Eat now, and weep when dinner's ended;
And when the butler clears the table,
For thy deſert, I'll read my fable.

Mentre un giorno in ſu 'l mattino
La mogliera d' un Caſtaldo
Sopra un vecchio ſuo ronzino,
Che di gambe era mal ſaldo,
Se ne giva a cavalſcioni,
Con le ceſte ciondoloni ;

E ſpingendo quel ſovente
S' avviava in ſul mercato, ;
Già ſommando entro a la mente
Tutto ciò, che ricavato
Colà giunta ella averia
De la varia mercanzia.

Ecco a pena fu riſcoſſa
Dal bel ſogno di denaro,
Tutto a un tratto acceſa, e moſſa
Nel ſuo cor da ſdegno amaro,
D' ogni lato, invelenita
Schiamazzar così s' è udita.

Quel malvagio Corbacchione
Di quell' alta quercia in cima
Lì a ſiniſtra, in ſuo ſermone
Coſe infauſte par ch' eſprima,
E un tal guajo a me predica,
Ch' isfuggir potrò a fatica.

Così

Betwixt her ſwagging pannier's load
A farmer's wife to market rode,

And jogging on, with thoughtful care
Summ'd up the profits of her ware;

When, ſtarting from her ſilver dream,
Thus far and wide was heard her ſcream.

That Raven on yon left-hand oak
(Curſe on his ill-betiding croak)

Così diſſe ; e in un iſtante
Il di lei cieco ronzino,
Inciampando i piè dinante,
Cadde a terra il poverino.
Quì il panier ebbe a verſarſe
E ſon l 'uova rotte, e ſparſe.

Ella ancor caduta, e iſteſa
Su di quel giallo terreno,
D' alta doglia, e affanno preſa
Al furor già allenta il freno ;
E beſtemmia, e maledice !
Poſcia al Corvo così dice.

Poſſa, o triſto, a te venire
Il gavocciol, che t' ingoi,
E verran così a finire
I malvagi augurj tuoi ;
Quel tuo canto, io già il ſapea,
Gran ſciagure predicea.

Quì a lei voltò il ſuo parlare.
Laſcia, o donna, i giuramenti,
Diſſe il Corvo, e a ben nettare
Le man bada, e i veſtimenti.
Perchè a me ſenza ragioni
Tante or dar maledizioni ?

Tutta

Bodes me no good. No more ſhe ſaid,
When poor blind Ball, with ſtumbling tread,
Fell prone; o'erturn'd the pannier lay,
And her maſh'd eggs beſtrow'd the way.

She ſprawling in the yellow road,
Rail'd, ſwore, and curs'd. Thou croaking toad!

A murrain take thy whoreſon throat!
I knew misfortune in the note.

Dame, quoth the Raven, ſpare your oaths,
Unclench your fiſt, and wipe your cloaths.
But why on me thoſe curſes thrown?

Tutta è tua la colpa in vero ;
Vano è il darne ad altri il carico.
Che ſe un più ſaggio penſiero
Poſto aveſſe il fragil carico
Su la vecchia tua Cavalla,
Che di piè già mai non falla ;

Quando uſciti i Corvi ancora
Foſſer tutti del Paeſe,
E la voce tua ſonora,
Cui ſimil mai non s' inteſe,
Vinta aveſſero, e conquiſa
Co 'l gracchiar di tuono in guiſa ;

La Cavalla i piedi certo
Sempre fermi avria tenuto,
Nè un ſimil grave ſconcerto
A te mai fora accaduto ;
E nel mentre io parlo, intere
Sarian l' uova nel paniere.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

Goody, the fault was all your own ;
For had you laid this brittle ware,
On Dun the old ſure-footed mare,

Though all the Ravens of the hundred,
With croaking had your tongue out thunder'd,

Sure footed Dun had kept her legs,
And you, good woman, ſav'd your eggs.

FAVOLA XXV.

La Femina del Gallinaccio, e la Formica.

OSSERVAR noi poſſiam ne l' altre genti
I lor difetti, e biaſmar la feſtuca,
Che de' medeſmi tal' or gli occhi ingombra;
E in tutto ciechi a i noſtri propri falli,
Aſſai più gravi, ſol troviamo in eſſi
Ogni picciola macchia, o difettuccio.

D' un Gallinaccio la mogliera un giorno
Infaſtidita del volgar ſuo cibo,
Laſcia il granajo, e i piè rivolge al boſco.
Dietro a lei corron toſto i figliuolini,
Che quà e là vanno raccogliendo il grano.

Appreſſatevi, o cari, a gridar preſe
All' or la madre, e queſta collinetta
Fia che ci appreſti un delicato cibo.
Eccovi quella, tanto eſteſa razza
De' laborioſi Mori, e 'l luogo tutto
Pe' milion d' eſti inſetti or nereggiante.
Non abbiate timor, ma com' io faccio,
Voi pur tutti mangiate in libertade;
Che la Formica è un cibo gentiliſſimo.

Quanto

FABLE XXV.

The TURKEY and the ANT.

IN other men we faults can ſpy,
And blame the mote that dims their eye,
Each little ſpeck and blemiſh find,
To our own ſtronger errors blind.

A Turkey, tir'd of common food,
Forſook the barn, and ſought the wood;
Behind her ran an infant train,
Collecting here and there a grain.

Draw near, my birds, the mother cries,
This hill delicious fare ſupplies;
Behold, the buſy Negroe race,
See millions blacken all the place!
Fear not. Like me with freedom eat;
An Ant is moſt delightful meat.

How

Quanto mai fora invidiata, e lieta
La vita noſtra, ſe dal rio coltello
Noi poteſſim fuggir del Pollajuolo !
Ma l' Uomo, ahimè ! l' Uom triſto, e maledetto,
De' Gallinacci fa terribil ſcempio ;
Ed a noi tutti del Natal le feſte
Miſeramente accorciano la vita.
Appreſtati tal' or ſiam ne le menſe
Con la ſalſa de l' oſtriche, e tal volta
Con il filetto d' inſalato porco ;
E cominciando dal vil contadino
Per ſino al gran ſignor, vuol ciaſcheduno
Che ſe gli appreſti il Gallinaccio in tavola.
Sia maledetta pur de l' Uom la gola,
Peccato ch' è il peggior fra tutti i ſette.

Una Formica all' or, che rampicandoſi
Sen gìa diſcoſta dal poter di quella
Sopra d' un faggio poco indi lontano,
In guiſa ſomigliante a lei riſpoſe.
Pria che sì bene l' altrui colpe oſſervi,
Di tua coſcienza eſamina l' interno :
Quel tuo correggi più vorace roſtro ;
E per fare una ſola collazione,
Non recar morte a le nazioni intere.

How bleſs'd, how envy'd were our life,
Could we but 'ſcape the poult'rer's knife!
But man, curs'd man, on turkeys preys,
And Chriſtmas ſhortens all our days:
Sometimes with oiſters we combine,
Sometimes aſſiſt the ſav'ry chine.
From the low peaſant to the lord,
The Turkey ſmokes on ev'ry board.
Sure men for gluttony are curs'd,
Of the ſev'n deadly ſins the worſt.

An Ant, who climb'd beyond his reach,
Thus anſwer'd from the neighb'ring beech.
Ere you remark another's ſin,
Bid thy own conſcience look within;
Controul thy more voracious bill,
Nor for a breakfaſt nations kill.

FAVOLA XXVI.

Le due SCIMMIE.

IL Letterato pien d' orgoglio interno
Burla de' ſciocchi l' eſterna apparenza ;
Lo ſciocco, del ſaper nemico eterno
Del pedante ſi ride, e d' ogni ſcienza :
E quel, che fan tra lor queſte perſone,
Far ſcorgeſi a vicenda ogni Nazione.

Lo Spagnuolo, ch' è un gran milantatore
Grave, e affettato diſprezza il Fanceſe
Pel ſuo vivace brio, leggero umore ;
Ma l' altro la pariglia a dargli appreſe,
E lui deride qual caricatura,
Che i guardi, i detti, e i paſſi in ſin miſura.

Gl' Ingleſi, ch' hanno un miſto d' ambedue,
Il brio Franceſe, e 'l grave umor Spagnuolo,
Più ſaggi ſolo ne le menti ſue
Pur burlar voglion l' uno e l' altro ſtuolo :
Ma d' un' egual moneta ancor pagati,
Son poi d' entrambe le Nazion burlati.

Forſe

FABLE XXVI.

The two MONKEYS.

THE learned, full of inward pride,
The Fops of outward ſhow deride ;
The Fop with learning at defiance,
Scoffs at the Pedant, and the ſcience :

The Don, a formal ſolemn ſtrutter,
Deſpiſes Monſieur's airs and flutter ;
While Monſieur mocks the formal fool,
Who looks, and ſpeaks, and walks by rule.

Britain, a medley of the twain,
As pert as France, as grave as Spain ;
In fancy wiſer than the reſt,
Laughs at them both, of both the jeſt.

Forſe de' verſi l' armonioſo ſuono
Ogni buon Proſator non taccia, e iſprezza ?
Là 've i Poeti, che pien d' eſtro ſono
Sprezzan la Proſa, e la ſua umil fiacchezza.
L' Uom ſuol burlar la Scimmia, ed ella lui,
Poi che Scimmie a la ſteſſa ſembrian nui.

Due Scimmie un dì ſen vennero a la Fiera
Di *Southvvark*, e d' ambe era l' aſpetto
D' aria sì grave, e in guiſa tal ſevera,
Che ben fora ad un Critico diſdetto.
Paſſaro un folto ſtuol nel lor cammino,
Attento a udir gli ſcherzi di Arlichino.

Quindi i Viglietti ancor preſero toſto,
Per veder un famoſo ſaltatore,
E toccò ad eſſe in ſorte il primo poſto
A punto ne la fila ſuperiore.
Ma quel lor volto così grave, e attento
Deſtò per tutto il riſo in un momento.

Guata, diſſe, una a l' altra ſua ſorella,
Come mai ſon queſte genti mal nate.
Ma il riſo quì la turba rinnovella,
E ſuonar s' ode in torno le fiſchiate ;
Nè prima il gran romor venne a ceſſare,
Che vider lo ſpettacol cominciare.

Is not the poet's chiming cloſe
Cenſur'd by all the ſons of proſe ?
While bards of quick imagination
Deſpiſe the ſleepy proſe narration.
Men laugh at Apes, they Men contemn ;
For what are we, but Apes to them ?

Two Monkeys went to *Southwark* fair,
No critics had a ſourer air :
They forc'd their way through draggled folks,
Who gap'd to catch Jack-pudding's jokes ;

Then took their tickets for the ſhow,
And got by chance the foremoſt row.
To ſee their grave obſerving face,
Provok'd a laugh through all the place.

Brother, ſays Pug, and turn'd his head,
The rabble's monſtrouſly ill-bred.
Now through the booth loud hiſſes ran ;
Nor ended till the ſhow began.

Ei leſto in torno ſi va raggirando,
Con capitombol varj il terren ſcuote ;
E ſu la corda a un tratto poi balzando,
Saltar fa quella ſotto il piè maeſtro :
Ne l' aria in alto dondolando vaſſi
E tal' or torto, e tal' or chino ei ſtaſſi.

Ora ſu quella ancor ſalir ſi vede
Con le ſue preſte, attortigliate braccia.
Le genti a pena danno a gli occhi fede,
Tal meraviglia i ſenſi, e l' alme allaccia ;
E con un gran percuotere di mani
Fan plauſo a' giuochi ſuoi sì varj, e ſtrani.

Mentre il popol ſi ſtava in queſt' azione,
Sorridendo una Scimmia preſe a dire,
Se a le gran Scimmie adorne di ragione
Codeſte ciance or ſoglion sì aggradire,
De l' arte noſtra quai farian ſtupori !
Certo ci preſterian Divini onori.

Io già t' ho viſto rampicarti in cima
D' un ramoſcello, e a quel ſcherzare in torno,
Attortigliarti (e ciò che più ſi eſtima,)
Girar per l' aria a punto l' altro giorno.
Potran que' goffi con fardel d' impaccio,
Per gli alber' ir fuggendo, com' io faccio ?

Pur

The tumbler whirls the flip-flap round,
With Somerſets he ſhakes the ground;
The cord beneath the dancer ſprings;
Aloft in air the vaulter ſwings;
Diſtorted now, now prone depends,

Now through his twiſted arms aſcends:
The crowd, in wonder and delight,
With clapping hands applaud the ſight.

With ſmiles, quoth Pug, If pranks like theſe
The giant Apes of reaſon pleaſe,
How would they wonder at our arts;
They muſt adore us for our parts.

High on the twig I've ſeen you cling;
Play, twiſt and turn in airy ring:
How can thoſe clumſy things, like me,
Fly with a bound from tree to tree?

But

Pur da sì grandi applauſi a colui fatti
Noi ben veggiam, ch' or queſti emulatori ;
Di noſtra illuſtre ſtirpe, e de' noſtr' atti,
Son del merto ch' è in noi conoſcitori ;
Ch' han pe' talenti noſtri eſtimazione,
Se premian sì una vile imitazione.

Quì ſogghignando diſſe la compagna,
Saggio è in ciò l' Uom, d' accordo io teco ſono,
E qualche laude a ragion ſi guadagna,
Qual' or imita un bell' eſempio, e buono.
Ma quando ei laſcia di ſeguir ſua guida,
Uop' è il ſuo orgoglio imitator derida.

Mentre quant' ella è mai bizzarra coſa
Il veder l' Uom ſtar ſempre ritto in piede,
Perchè tal' ora ſu due piè ſi poſa
La noſtra ſpecie, ed ei ciò far noi vede ?
Queſta vil turba dunque odiar io deggio,
Che ſempre imita de le coſe il peggio.

But yet, by this applauſe, we find
Theſe emulators of our kind
Diſcern our worth, our parts regard,
Who our mean mimics thus reward.

Brother, the grinning mate replies,
In this I grant that Man is wiſe.
While good example they purſue,
We muſt allow ſome praiſe is due;
But when they ſtrain beyond their guide,
I laugh to ſcorn the mimic pride.

For how fantaſtic is the ſight,
To meet men always bolt upright,
Becauſe we ſometimes walk on two!
I hate the imitating crew.

FAVOLA XXVII.

La Civetta, ed il Castaldo.

UNA Civetta, che moſtrava impreſſa
La gravità ne 'l volto, e portamento,
E ſimile al Gran Turco aſſai di rado
In pubblico apparia, tenea il ſuo albergo
Dentro un granajo, ch' era molto acconcio
Per far ſue miglior prede a un tempo iſteſſo,
E le profonde ſue contemplazioni
Stavaſi aſſiſa d' una trave in cima,
Ed or faceva con la teſta cenni,
E parea ancor penſar di tratto in tratto:
Come veggiam tal' ora un Novelliſta
Leggere la *Gazzetta*, o il *Poſtiglione*
E fumare, e far cenni, e favellare
A baſſa voce, e de l' Europa tutta
Già fiſſare in ſua ſtanza il gran deſtino.

Si come era coperto il pavimento
Di bei covon di biade ammonticchiati,
Su 'l far del dì portoſſi il buon Caſtaldo
Ad oſſervar le varie proviſioni;
Quando l' oſpite altero in ſimil guiſa
A lui paleſi feo ſuoi nobil vanti.

La

FABLE XXVII.

The OWL and the FARMER.

AN Owl of grave deport and mien,
Who (like the Turk) was ſeldom ſeen,
Within a barn had choſe his ſtation,
As fit for prey and contemplation.
Upon a beam, aloft he ſits,
And nods, and ſeems to think, by fits.
So have I ſeen a man of news,
Or *Poſt-boy*, or *Gazette* peruſe;
Smoke, nod, and talk with voice profound,
And fix the fate of Europe round.

Sheaves pil'd on ſheaves hid all the floor.
At dawn of morn, to view his ſtore
The farmer came. The hooting gueſt
His ſelf-importance thus expreſt.

La ragione, onde l' Uom ſi pregia tanto,
In eſſo è vana pretenſione, ingiuſta:
Quant' ei mai baſſi, e umil ne l' alma ha i ſenſi!
Il trattar, come fa, con tal diſprezzo
L' Augello de la notte, a pien dimoſtra
L' odio, o pur la follia del core Umano.
Quant' egli è ancor parzial nel dar le lodi;
Quando avvien che la Lodola, e 'l Fanello
Al rio giudizio di ſue guaſte orecchie,
Co 'l garrir del lor vil nojoſo canto
Soglian tanto riuſcir graditi, e accetti;
E quando ogni Uſignuolo appar divino.
Ma tutta inſieme la pennuta ſchiatta,
Che di sì fatte coſe è più intendente,
Mi ſcorge impreſſa la ſapienza in volto.
Ogn' or che viſitar mi degno il giorno,
Qual mai ſtuolo d' augei mi fa corteggio!
Eſſi de' ſchiavi al par mi corron dietro,
E me confeſſan di più illuſtre origine.

A un tal parlare il buon Caſtaldo accorto
A rider preſe, e così a lei riſpoſe.
Forſe averesti ardir, ſtupido, e vile
Pallon d' orgoglio, con queſt' aſpra voce
Gli uccelli biaſimar, ch' han dolce canto?
Lo ſdegno affrena, e ſappi omai che tutti
E gli uomini, e gli augei te ſol riguardano
Per quel che in fatto ſei, ſol per Civetta.

Poſcia

Reaſon in man is mere pretence :
How weak, how ſhallow is his ſenſe !
To treat with ſcorn the Bird of night,
Declares his folly, or his ſpite.
Then too, how partial is his praiſe !
The lark's, the linnet's chirping lays
To his ill-judging ears are fine ;
And nightingales are all divine.
But the more knowing feather'd race
See wiſdom ſtamp'd upon my face.
Whene'er to viſit light I deign,
What flocks of fowl compoſe my train !
Like ſlaves, they crowd my flight behind,
And own me of ſuperior kind.

The Farmer laugh'd, and thus reply'd :
Thou dull important lump of pride,
Dar'ſt thou with that harſh grating tongue
Depreciate birds of warbling ſong ?
Indulge thy ſpleen. Know men and fowl
Regard thee, as thou art, an Owl.

Poſcia non ti vantar, ſtolto orgoglioſo,
Di ciò, ch' or pur diceſti eſſer tuoi ſchiavi,
Che ti vengono dietro, e fan corteggio:
Mentre aſſai pochi ſon coloro al Mondo,
Che ſieguon la ſapienza, e i ſuoi dettami,
Ma gli ſciocchi ridicoli, e affettati
Di ſeguir gli altri ſciocchi han per coſtume.

Beſides, proud Blockhead, be not vain
Of what thou call'ſt thy ſlaves and train,
Few follow wiſdom or her rules;
Fools in deriſion follow fools.

FAVOLA XXVIII.

Li Giocolari.

FUVI un tempo un Giocolare
Di tal merto, e qualitade,
E sì esperto ne 'l suo affare,
Che per tutta la Cittade
Da molt' anni avea acquistato
Gran concetto, e un ricco stato.

Certo voi creduto avreste
Su la cima di sue dita,
Che moveansi agili e preste,
Per virtù strana, inaudita,
Qualche diavol si trovasse,
Che in occulta forma oprasse.

Udì il *Vizio* a sorte un giorno
Favellar del suo concetto;
In più luoghi ei lesse in torno
Il suo Invito, o sia Viglietto:
E convinto entro il suo core,
Ch' esser debba a se inferiore,

FABLE XXVIII.

The JUGGLERS.

A JUGGLER long through all the town
Had rais'd his fortune and renown ;

You'd think (ſo far his art tranſcends)
The Devil at his finger's ends.

Vice heard his fame, ſhe read his bill ;
Convinc'd of his inferior ſkill,

Foſſe invidia, o emulazione,
Va trovarlo ov' era avvezzo
A un gran ſtuolo di perſone
Far veder ſuoi giuochi a prezzo;
E con alta voce altera
Quello isfida in tal maniera.

Queſt' è adunque l' uom cotanto
Nel giocar di man famoſo?
E fia ver che diaſi il vanto
Un poltron vile, orgoglioſo
D' ingannare gli occhi voſtri,
E in confronto a me ſi moſtri?

Qual di noi ſia il più valente
Giuſti giudici voi ſiate.
Grida l' altro d' ira ardente
Voi timor già a me non fate.
Su via dunque; io ſon contento;
Veniam pure al gran cimento.

Così diſſe, e in un iſtante
Palle, e buſſoli ei maneggia.
Quello è là queſt' è quì innante:
Ma neſſun v' ha poi che veggia
Palla alcuna far cammino
Verſo il buſſolo vicino.

She ſought his booth, and from the crowd
Defy'd the man of art aloud.

Is this then he ſo fam'd for ſlight?
Can this ſlow bungler cheat your ſight?
Dares he with me diſpute the prize?

I leave it to impartial eyes.
Provok'd the Juggler cry'd, 'Tis done.
In ſcience I ſubmit to none.

Thus ſaid. The cups and balls he play'd;
By turns, this here, that there, convey'd.

Poi le carte in man pigliate,
Quelle il ſuo comando udito,
Toſto vengon trasformate,
A lo ſcroſcio ſol d' un dito,
In alcuni augei pennuti.
Pel ſtupor tutti ſon muti.

Quindi empiute in pria di grano,
Non ſo quali ſcatolette,
L' inviſibil, pronta mano
Un diverſo gran vi mette :
E ciaſcun, ſe bene attento,
Sol ne iſcorge il cangiamento.

Siegue ad una altra novella
Burla, e inganna il popol tutto.
Scoſſa poi la ſua ſcarſella,
Fa vederla vuota in tutto ;
Nulla è quivi, in man niente.
Moſtra le dita a chi è preſente.

Ma ad un cenno ecco da queſta
Una pioggia d' oro iſcende.
E al ſparir, l' eburnee appreſta
Ova ſue, che in moſtra ei iſtende ;
La man pronta indi avvicina,
E ne tragge una gallina.

The cards, obedient to his words,
Are by a fillip turn'd to birds.

His little boxes change the grain :
Trick after trick deludes the train.

He ſhakes his bag, he ſhews all fair ;
His fingers ſpread, and nothing there ;

Then bids it rain with ſhowers of gold,
And now his iv'ry eggs are told.
But when from thence the hen he draws,

Gli ſtorditi ſpettatori
Fanno applauſo al di lui merto.
Quando il Vizio uſcito fuori
S' è ne 'l mezzo a tutti offerto,
Con le forme, e gli uſitati
Modi ſuoi ſcaltri, affettati.

Queſto magico criſtallo,
Che d' intorno a tutti io moſtro,
Alto ei grida, s' io non fallo
Dee ſorprender l' occhio voſtro.
Già veloce più che pardo
Ogn' un drizza a quello il guardo.

Con ſtupor ciaſcun in eſſo
Scorge i veri ſuoi ſembianti.
Quindi fattoſi d' appreſſo
A un Signor che gli era innanti,
E da tutti aveva onore
Come Giudice, e Dottore :

Queſto ſcritto oſſerva attento ;
Egli è, diſſe, una Cambiale.
Qual mai gioja, e qual contento
Non arreca un foglio tale ?
Soffia ei toſto nel viglietto,
Che ſpariſce qual folletto.

Amaz'd ſpectators hum applauſe.
Vice now ſtept forth, and took the place
With all the forms of his grimace.

This magic looking-glaſs, ſhe cries,
(There, hand it round) will charm your eyes.

Each eager eye the ſight deſir'd,
And ev'ry man himſelf admir'd.
Next to a ſenator addreſſing;

See this bank-note; obſerve the bleſſing.
Breathe on the bill. Heigh, paſs! 'Tis gone.

Upon

Quel cangiato in chiaviſtello
Al medeſmo il labbro chiude:
Ma un comando ſuo novello
Tal magia ſciolge, e delude.
Tolto omai l' impedimento,
Ei già parla in un momento.

Di bottiglie una dozzina
V' era ſopra d' una menſa
D' un liquore, onde in cantina
Il miglior non ſi diſpenſa,
Di tal ſorta, e sì gagliarda,
Ch' a ubbriacare aſſai non tarda.

Que' ſtromenti d' allegrezza
Toſto veggionſi ſparire
Con mirabil, gran preſtezza;
E in lor cambio ecco apparire
Due ſanguigne, acute ſpade
Mezzi rei di crudeltade.

Una borſa in mano ei mette
Ad un ladro a ſe vicino,
E le dita a un tempo ha ſtrette
A quel furbo malandrino,
Ch' apre il pugno, e l' oro è andato;
Solo un laccio ei s' è trovato.

Upon his lips a padlock ſhone.
A ſecond puff the magic broke;
The padlock vaniſh'd, and he ſpoke.

Twelve bottles rang'd upon the board,
All full with heady liquor ſtor'd,

By clean conveyance diſappear,
And now two bloody ſwords are there.

A purſe ſhe to a thief expos'd;
At once his ready fingers clos'd.
He opes his fiſt, the treaſure's fled;
He ſees a halter in its ſtead.

Una verga di comando
Porge deſſo a l' ambizione ;
Ella in man la piglia, quando
Con ſua eſtrema ammirazione,
Ne 'l voler iſtringer queſta,
Una ſcure in man le reſta.

Moſtra quindi una caſſetta,
Ch' elemoſine raccolge,
E al toccar di ſua bacchetta,
Ad un ſoffio in aer ſi ſciolge ;
E in ſua vece uſcir ſi vede
Quel buon' Uom che vi preſiede.

Queſto buon miniſtro ancora
Non ſtè guari a far partenza ;
E in ſua vece uſcir poi fuora,
Con real magnificenza,
Vi ſi vede un gran convito
De i miglior cibi imbandito.

Prende il Vizio in man le carte,
E le meſcola ben bene ;
Poi con ſomma induſtria, ed arte
In ſu 'l deſco a batter viene,
E di taſca in un momento
Tragge a ogn' un l' oro, e l' argento.

A un

She bids ambition hold a wand ;
He graſps a hatchet in his hand.

A box of charity ſhe ſhows:
Blow here ; and a church-warden blows.

'Tis vaniſh'd with conveyance neat,
And on the table ſmokes a treat.

She ſhakes the dice, the board ſhe knocks,
And from all pockets fills her box.

A un cert' Uomo poi rivolto,
Ch' era ſtato un mal vivente ;
Guata, ei diſſe, or queſto volto,
Onde faccio a te un preſente ;
Quanto vaga è la figura
Di codeſta mia pittura !

Com' è bello il volto, e 'l petto !
Com' è freſca, e giovinetta !
Come par che un vero affetto
Ne' ſuoi ſguardi altrui prometta !
Tienla ſalda ; io te la dono;
Liberal per uſo i' ſono.

Ma qual' or già in mano averla
Tutto allegro ei ſi credea,
Qual ſtupor mai fu a vederla,
Ch' altre forme ella prendea !
E ad un tratto in man di quello
V' ha di pillole un vaſello.

Toſto ogn' un ſi moſſe a riſo
Di lui pien d' aſpri malori.
Dietro queſti a l' improviſo
Veder fa nuovi ſtupori ;
Ed in mano a un vecchio avaro
Mette un falſo aureo denaro.

She next a meagre rake addreſt.

This picture ſee; her ſhape, her breaſt!
What youth, and what inviting eyes!

Hold her, and have her. With ſurpriſe,
His hand expos'd a box of pills,

And a loud laugh proclaim'd his ills.
A counter in a miſer's hand,

A un ſuo cenno quel ſi muta
In quaranta bei zecchini ;
Ma tal ſomma pervenuta
A gli eredi più vicini,
Si trasforma in un iſtante
Nel denajo, ch' era innante.

Un zecchin voi quì mirate,
Come tocco con ſua mano,
Fuor di vera caritate,
Prende ogn' altro aſpetto ſtrano ;
E ogni coſa o tocca, o viſta
In ſue man form' altre acquiſta.

Quì da vero addolorato
Ne rimaſe il Giocolare,
E da l' altro ſuperato
Si profeſſa a note chiare :
Ma perchè troppo gli duole,
Dice a lui queſte parole.

Poſs' io ſtare in competenza
Del giocar tuo ſenza pari ?
Quale han mai ſtrana eſperienza
Le tue man, quai pregi rari ?
Ma ingannar tal volta io tento :
Tu ogni giorno, ogni momento.

Grew twenty guineas at command.
She bids his heir the ſum retain,
And 'tis a counter now again.

A guinea with her touch you ſee
Take ev'ry ſhape, but charity;
And not one thing you ſaw, or drew,
But chang'd from what was firſt in view.

The Juggler now in grief of heart,
With this ſubmiſſion own'd her art.

Can I ſuch matchleſs ſlight withſtand!
How practice hath improv'd your hand!
But now and then I cheat the throng;
You ev'ry day, and all day long.

FAVOLA XXIX.

Il Bracco, ed il Cacciatore.

L' Impertinenza, all' or che apparve al Mondo,
Ebbe del naſcer ſuo fedel compagni
Il vil diſprezzo pien di traſcuranza
Od i ſorriſi de lo ſcherno amaro.
Di ſdegno acceſo quale aver non debbe
Pazienza eſtrema chi uno ſciocco iſoffre
Che nel ſuo oprar ſuol fare ogn' or ſchiamazzo?

Già il mattin deſta li mortai dal ſonno,
E 'l Cacciator già ſuona il corno; a un tempo
Saltano fuori tutti allegri i Bracchi
Con pronto paſſo, e per entro le macchie,
E per le ſiepi ancor cercan la preda.
Or ſparſi in ampio giro, attentamente
Oſſervan la pianura, e van fiutando
In van le zolle di rugiada aſperſe.
Qual cura qual' induſtria, e qual fatica!
E qual v' ha d' ogni parte alto ſilenzio!

Lagone, un certo Can di nome oſcuro,
Giovine, impertinente, e de la caccia
Ignorante qual' era, tutto a un tratto

FABLE XXIX.

The HOUND and the HUNTSMAN.

IMpertinence at firſt is borne
With heedleſs ſlight, or ſmiles of ſcorn ;
Teaz'd into wrath, what patience bears
The noiſy fool who perſeveres ?

The morning wakes, the Huntſman ſounds,
At once ruſh forth the joyful hounds.
They ſeek the wood with eager pace,
Through buſh, through brier explore the chace.
Now ſcatter'd wide, they try the plain,
And ſnuff the dewy turf in vain.
What care, what induſtry, what pains !
What univerſal ſilence reigns.

Ringwood, a Dog of little fame,
Young, pert, and ignorant of game,

Feo riſuonar la ciarliera ſua voce.
La brava muta de gli eſperti Bracchi,
Senza punto badar a un tal romore
Va dietro il fiuto, e l' ineſperto ſciocco
Più che mai ſiegue a dar lor grave noja.

Toſto al rumor il Cacciatore accorſe,
E la ſcoccante, pieghevol ſcoreggia
Con vigor dimenando, le ſue coſtole,
E la ſua ſchiena liſcia ancor ben bene.
Il Cagnuolin con urli, e con iſtrida
In ſimil guiſa i ſuoi lamenti eſpreſſe.

L' armonioſa mia voce, io ben lo veggio,
Gli è pur gran tempo, che ad invidia ha moſſo
I voſtri Bracchi : per cagion sì bella
Qual ſprezzar non dovraſſi inſulto, ed onta ?
Queſti acerbi dolor, ch' or ſoffro a torto,
Il frutto ſon del mio più illuſtre merto.

Qual' or s' odon ciarlar li Cagnuolini,
Eſclama il Cacciator, moſtrano a un tempo
La di loro ignoranza, e'l loro orgoglio.
Ben poſſon dentro a noi deſtar gli ſciocchi
Il ſol diſprezzo, non già invidia alcuna ;
Che una ſpecie di lode è ancor l' invidia.
Se non t' aveſſe la tua ardita lingua,
Ch' ogn' or far vuole un così gran ſchiamazzo,

Reſo

At once diſplays his babbling throat;
The pack, regardleſs of the note,
Purſue the ſcent; with louder ſtrain
He ſtill perſiſts to vex the train.

The Huntſman to the clamour flies;
The ſmacking laſh he ſmartly plies.
His ribs all welk'd, with howling tone
The puppy thus expreſs'd his moan.

I know the muſic of my tongue
Long ſince the pack with envy ſtung.
What will not ſpite? Theſe bitter ſmarts
I owe to my ſuperior parts.

When puppies prate, the Huntſman cry'd,
They ſhow both ignorance and pride:
Fools may our ſcorn, not envy raiſe,
For envy is a kind of praiſe.
Had not thy forward noiſy tongue
Proclaim'd thee always in the wrong,

Reſo già noto altrui, ma ſempre a torto,
Tu ancor potuto avreſti or co 'l reſtante
Frammiſchiarti de' Cani, e mai ſcoperta
Del fiuto l' ignoranza in te non fora.
Ma gli ſciochi a parlar diſpoſti ogn' ora
Ponno eſſer certi con lor vane ciarle,
Di far la ſua ſciocchezza a ogn' un paleſe.

Thou might'ſt have mingled with the reſt,
And ne'er thy fooliſh noſe confeſt.
But fools to talking ever prone,
Are ſure to make their follies known.

FAVOLA XXX.

Il Poeta, e la Rosa.

ABBORRIR quell' Uom io ſoglio,
Che il buon nome altrui rovina,
E ſu d' eſto inſtabil ſoglio
La ſua fama alzar deſtina.

Così certe contegnoſe
Co 'l biaſmar l' altrui condotta,
Credon renderſi famoſe,
Se d' alcuna il merto annotta.

L' Autor ſciocco in ſimil guiſa,
Deſioſo aſſai d' onori,
Co 'l dir mal d' altrui s' avviſa
Intrecciare al crin gli allori.

I Poeti, e inſiem le Belle
Son ne 'l vano orgoglio eguali,
E con arti ogn' or novelle
Biaſmar ſogliono i rivali.

FABLE XXX.

The POET and the ROSE.

I HATE the man who builds his name
On ruins of another's fame.

Thus prudes, by characters o'erthrown,
Imagine that they raiſe their own.

Thus Scribblers, covetous of praiſe,
Think ſlander can tranſplant the bays.

Beauties and bards have equal pride,
With both all rivals are decry'd.

Who

Chi di Clori il bel ſembiante,
Gli occhi neri eſalta, e onora,
Dovrà dir, ch' a lei dinante
L' altra ſuora è brutta ogn' ora.

Perchè certa è di riuſcire
La grazioſa adulazione,
Quando l' uom venga a ferire
Qualche Bella in ſuo ſermone.

Un Poeta entro a un giardino
Traſcorrea nel lieto Maggio,
Pria che il freſco mattutino
Men veniſſe al ſolar raggio.

I più grati, e ſcelti odori
A lui ſpargonſi d' in torno,
Fuor de' vaghi gentil fiori,
Ch' ogni ſtelo offriva adorno.

Ma fra tutti i fior diverſi
Una Roſa al fin ei tolſe,
E co gli occhi a lei converſi,
Con ſtupor, le labbra iſciolſe.

Who praiſes LESBIA's eyes and feature,
Muſt call her ſiſter aukward creature;

For the kind flatt'ry's ſure to charm,
When we ſome other nymph diſarm.

As in the cool of early day
A poet ſought the ſweets of May,

The garden's fragrant breath aſcends,
And ev'ry ſtalk with odour bends.

A roſe he pluck'd, he gaz'd, admir'd,

Da la Muſa ſua iſpirato
A cantar comincia, e dice ;
Vanne, o Roſa, il delicato
Colorir bel ſen di Nice.

Se in tua vece or foſſi un poco,
Com' io fora lieto a pieno,
Ben accolto entro a quel loco
Con amor, che mai vien meno !

O deſtino in ver felice !
Ivi ſotto a gli occhi ſuoi,
Bel morir ! come Fenice
Là ne' boſchi, e lidi Eoi.

Sappi, or fiore meſchinello,
Quì tai roſe incontrerai,
Tal ſoave odor novello,
Ch' il tuo odor vince d' aſſai.

Già mi ſembra te vedere
Chino il capo languidetto,
Apaſſita rimanere
Per invidia, e per diſpetto.

Thus ſinging as the Muſe inſpir'd.
Go, Roſe, my CHLOE's boſom grace ;

How happy ſhould I prove,
Might I ſupply that envy'd place
With never-fading love !

There, Phœnix-like, beneath her eye,
Involv'd in fragrance, burn and die !

Know, hapleſs flower, that thou ſhalt find
More fragrant roſes there ;

I ſee thy with'ring head reclin'd
With envy and deſpair !

Ma provar ſenza difeſa
Dovrem ambo un fato iſteſſo ;
Tu morir da invidia offeſa,
Io dal troppo amore oppreſſo.

Quì una Roſa aſſai ſdegnata,
Ch' a lui dietro ſi vedea,
Preſe a dir, eſſer beffata
Da tutt' altri io ben credea.

Che far mai potria un Poeta,
Senza il noſtro ajuto, e l' opra,
Se, qual fraſe conſueta,
In cantar d' amor ci adopra ?

De le Roſe rimembranza
Fa ogni Rima, ogni Sonetto ;
Noi facciamo a lui preſtanza
D' un colore, e odor perfetto.

Può di Nice a la bellezza,
Che ne i cor iſpira amore,
Un eſempio che noi ſprezza,
Recar forſe gloria, e onore ?

Per

One common fate we both muſt prove;
You die with envy, I with love.

Spare your compariſons, reply'd
An angry roſe, who grew beſide.
Of all mankind you ſhould not flout us;

What can a Poet do without us!

In ev'ry love-ſong roſes bloom;
We lend you colour and perfume.

Does it to CHLOE's charms conduce,
To found her praiſe on our abuſe?

Per lei dunque dovrem noi,
Sol per mera adulazione,
Venir men d' invidia, e poi
Appaffir da l' afflizione ?

Muſt we, to flatter her, be made
To wither, envy, pine and fade?

FAVOLA XXXI.

Il CAN BASTARDO, il CAVALLO, ed il CANE d' un PASTORE.

QUEL ragazzo, che pien del proprio merto
Crede il tutto ſaper, mai non conſente
Abbaſſar l' alma con penſier modeſti ;
E con tal pretenſion ſu gli altri tutti
Scioglie egualmente la ſua facil lingua.
Sparger ſi ſcorge a la rinfuſa in tanto
Con ſtrepito, e ſchiamazzo i propri ſcherzi ;
E con impertinenza iſparla, e burlaſi
De gli inimici a un tempo, e de gli amici.
Color che fanno i bravi o ſia ne l' armi,
O in motteggiare con vivaci detti,
I fabri ſono de la propria infamia.
Sol troppo tardi queſti arditi giovani
A conoſcer verran che al fin le burle
Si pagan ſpeſſo ne la ſpecie iſteſſa ;
O ſe pur deſſe vengano a ſerbarſi,
Quaſi cancrena in cor, chiaro vedraſſi,
Ch' ogn' un che burla altrui, faſſi un nemico.

Certo Can di Villaggio, uſcito fuore
Di triſta razza, e di quel vicinato
Il più ciarliero ancor, ſi poſe in mente,

Che

FABLE XXXI.

The CUR, the HORSE, and the Shepherd's DOG.

THE lad of all-ſufficient merit,
With modeſty ne'er damps his ſpirit;
Preſuming on his own deſerts,
On all alike his tongue exerts;
His noiſy jokes at random throws,
And pertly ſpatters friends and foes.
In wit and war the bully race
Contribute to their own diſgrace.
Too late the forward youth ſhall find
That jokes are ſometimes paid in kind;
Or if they canker in the breaſt,
He makes a foe who makes a jeſt.

A Village-cur, of ſnappiſh race,
The perteſt Puppy of the place,

Imagin'd

Che di ſua gola il buon organo acuto
Aveſſe il don del più armonioſo canto.
Stavaſi quello de la ſtrada in mezzo
Al Sol eſpoſto, e con l' alte ſue ſtrida
Era di quel ſentier perpetua noja ;
Mentre paſſarvi non potea veruno,
Che non aveſſe del ſuo canto un ſaggio.

Sì toſto che trottar ode un cavallo,
Scuoteſi, e rizza le ſue pronte orecchie,
E via correndo i di lui piedi aſſalta :
Or ſenteſi ringhiar a quel vicino,
Or da lontano abbaja, e fa ſchiamazzo ;
E co 'l nojoſo ſquillar di ſua voce
Lo ſtà aſpettando, e in pace mai no 'l laſcia,
Fin che non giunga del Villaggio al fine.

Avvenne un dì, per lui funeſto in vero,
Ch' una Chinea ſen gìa per quella ſtrada
A lento paſſo ; e 'l Cagnaccio inſolente
Con quella voce, che non tacque unquanco,
In contro al foreſtier toſto s' avventa.
Moſſo il Cavallo da l' affronto a ſdegno
Tirò de' calci in dietro, e 'l poverino
Rotolando pel fango, ed ululando,
Iſteſo giacque, e pien di ſangue a terra ;
Ma ſeguì l' altro il ſuo cammino in pace.

Imagin'd that his treble throat
Was bleſt with muſic's ſweeteſt note;
In the mid road he baſking lay,
The yelping nuiſance of the way;
For not a creature paſs'd along,
But had a ſample of his ſong.

Soon as the trotting ſteed he hears,
He ſtarts, he cocks his dapper ears;
Away he ſcours, aſſaults his hoof
Now near him ſnarls, now barks aloof;
With ſhrill impertinence attends;
Nor leaves him till the village ends.

It chanc'd upon his evil day,
A Pad came pacing down the way:
The Cur, with never-ceaſing tongue,
Upon the paſſing trav'ler ſprung.
The Horſe, from ſcorn provok'd to ire,
Flung backward; rolling in the mire,
The Puppy howl'd, and bleeding lay;
The Pad in peace purſu'd his way.

Il Cane d' un Paſtor, che il fatto iſcorſe,
Mentre deteſta l' inſolente razza,
A quello fece il ſeguente diſcorſo.
Qual' or gli ſciocchi prendono a ciarlare,
Deſtan ne gli altri ſdegno, odio, o diſprezzo.
Se un pò frenata con giudizio aveſſi
L' importuna tua lingua, or certamente
Così da ſciocco non ſareſti morto.

A Shepherd's Dog, who ſaw the deed,
Deteſting the vexatious breed,
Beſpoke him thus. When coxcombs prate,
They kindle wrath, contempt, or hate;
Thy teazing tongue had judgment ty'd,
Thou hadſt not, like a Puppy, dy'd.

FAVOLA XXXII.

Il Giardiniere, ed il Porco.

UN Giardinier d' aſſai bizzarro umore,
Affatto ſingolar, s' era appigliato
A favorire certo Porcellino,
Da lui nudrito da gli altri in diſparte.
Per truogolo aſſegnata in preferenza
Fu a quella ſala ; ed il medeſmo ancora
Voltolarſi ſolea ſotto la menſa,
Poi dormir ne la ſtanza del padrone,
Ch' ogni giorno gli fea dolci carezze,
E tutti gl' inſegnava i varj giuochi,
Ch' inſegnar s' uſa a gli altri animaletti.
Ovunque ei ſen veniva, in contro ad eſſo
Di venir mai non manca il buon amico,
E va grugnindo, e i ſuoi favor già aſpetta.

Si come un dì que' cari amici inſieme
Uſcian fuor paſſeggiando ad oſſervare
I diverſi lavor del bel giardino,
Così al Porchetto il ſuo padron favella.

Tutt'

FABLE XXXII.

The GARDENER and the HOG.

A Gard'ner, of peculiar taſte,
On a young Hog his favour plac'd;
Who fed not with the common herd;
His tray was to the hall preferr'd.
He wallow'd underneath the board,
Or in his maſter's chamber ſnor'd;
Who fondly ſtroak'd him ev'ry day,
And taught him all the puppy's play.
Where-e'er he went, the grunting friend
Ne'er fail'd his pleaſure to attend.

As on a time, the loving pair
Walk'd forth to tend the garden's care,
The maſter thus addreſs'd the Swine.

My

Tutt' è tua la mia caſa, e tuo queſt' orto ;
Qual' or tu vuoi, con le rape banchetta,
De' fagiuoli, e piſei fa pur ſtravizzo :
E s' a te piace de' pomi di terra
Il buon ſapore, o pur il dolce ſucco
De le roſſe carotte, a crepa pancia
Potrai mangiarne da mattina a ſera ;
Ma ſerba poſcia il dovuto riſpetto
Per queſti fiori, che i miei Tulipani
D' eſto giardin ben ſono il primo vanto.
Quanto mi coſtan mai que' bei quaderni !

Una mattina a ſorte traſcorrendo
Sen giva il Porcellin la 've ſpumavano
De' tini d' orzo, bello e preparato
Per far la birra ; e toſto ei già incomincia
A maſticarne li fumanti grani :
Poſcia inſiem con le feccie, e con la broda
A ſorbir venne quel liquor gagliardo.
I velenoſi fumi al capo alzandoſi,
Ecco che il Porco ubbriaco traballa,
E gira in torno mezzo chiuſi gli occhi.
Poi così barcollando a correr prende
Per lo giardino, e quì calpeſta, e atterra
De' pinti fior le ben diſpoſte fila :
Co 'l grugno il terren ſcava, e ravvolgendolo,
De le ſue ſpoglie il palato rinfreſca.

My houſe, my garden, all is thine.
On turnips feaſt whene'er you pleaſe,
And riot in my beans and peaſe ;
If the potatoe's taſte delights,
Or the red carrot's ſweet invites,
Indulge thy morn and evening hours,
But let due care regard my flowers :
My tulips are my garden's pride.
What vaſt expence thoſe beds ſupply'd !

The Hog by chance one morning roam'd,
Where with new ale the veſſels foam'd.
He munches now the ſteaming grains,
Now with full ſwill the liquor drains.
Intoxicating fumes ariſe ;
He reels, he rolls his winking eyes ;
Then ſtagg'ring thro' the garden ſcours,
And treads down painted ranks of flowers.
With delving ſnout he turns the ſoil,
And cools his palate with the ſpoil.

In queſto il padron giunge, e a pena iſcorta
La gran rovina : la tua furia arreſta,
Furfante, ei diſſe ; adunque in ſimil guiſa
Ti ſei ſcordato, ſtolta beſtia ingrata,
Di quel mio ſolo ed unico comando,
Aime ! tutti i miei fior ! Quivi ei non puote
Più favellare, ma li guata fiſſo ;
Pel gran dolor ſoſpira, e 'l capo abbaſſa.

Il Porco all' or balbettando riſpoſe.
Signor, fate ch' io ſappia, perchè acceſo
S' è in voi lo ſdegno : non vedete intatti
I voſtri fiori colà iſteſi a terra ;
Perch' io mangiate n' ho ſol le radici.

A tai detti più accrebbeſi lo ſdegno
Del Giardiniere afflitto, che laſciando
Le beſtemmie, e minaccie, al baſton paſſa.
L' oſtinato animale i colpi ſoffre ;
Gli ſi avventa a le gambe, e ne fa ſtrazio.

Ahi ! villan ſtolto, troppo tardi omai
Conoſcer devi, ch' erano i porcili
Sol fatti ad albergar sì fatti amici.

The Maſter came, the ruin ſpy'd,
Villain, ſuſpend thy rage, he cry'd.
Haſt thou, thou moſt ungrateful ſot,
My charge, my only charge forgot?
What, all my flowers! no more he ſaid,
But gaz'd, and ſigh'd, and hung his head.

The Hog with ſtutt'ring ſpeech returns:
Explain, Sir, why your anger burns.
See there, untouch'd your tulips ſtrown,
For I devour'd the roots alone.

At this the Gard'ner's paſſion grows;
From oaths and threats he fell to blows.
The ſtubborn brute the blows ſuſtains;
Aſſaults his leg, and tears the veins.

Ah! fooliſh ſwain, too late you find
That ſties were for ſuch friends deſign'd!

Il pover Uomo con dolenti paſſi
Ver la ſua caſa ſen va zoppicando ;
E riflettendo a la ſciagura acerba,
In ſimil guiſa i ſuoi lamenti eſprime.
Chi prende affetto ad un brutal compagno,
O preſto o tardi, certo in qualche tempo
De la propria follia dovrà lagnarſi.

Homeward he limps with painful pace,
Reflecting thus on paſt diſgrace:
Who cheriſhes a brutal mate,
Shall mourn the folly ſoon or late.

FAVOLA XXXIII.

L' Uomo, e la Pulce.

O SIA in terra, o pur ne l' aria,
O del mar ne l' onda piana,
Benchè in forma, e ſpecie varia,
Suol moſtrarſi altera, e vana
Ogni coſa che fornita
E' di ſpirto, e alberga vita.

Vedi tu, come il Falcone
Tutti gli altri augei rimira
Quaſi eſpoſti a diſcrezione
Di ſue ingorde voglie, ed ira?
E 'l Tiranno iſtima nato
Schiavo l' Uom d' un Rege armato.

Quando il Granchio a paſſar viene
Là 've ſon le perle ſparte,
O del Tago l' auree arene
Mira poſcia in altra parte,
O ſen va per torti calli
Lungo un boſco di coralli,

FABLE XXXIII.

The MAN and the FLEA.

WHETHER on earth, in air, or main,
Sure ev'ry thing alive is vain !

Does not the hawk all fowls ſurvey,
As deſtin'd only for his prey ?
And do not tyrants, prouder things,
Think men were born for ſlaves to kings ?

When the Crab views the pearly ſtrands,
Or TAGUS, bright with golden ſands ;
Or crawls beſide the coral grove,

E di ſopra a ſe fra tanto
Scorrer ſente l' Oceano,
Così daſſi gloria, e vanto
L' animale altero, e vano ;
Troppo a me larga è Natura,
Se piacer tai mi procura !

Qual' or ſpuntano vicino
I garofani a le roſe,
E fuor manda ogni giardino
Tiepidette aure odoroſe ;
Quando poi ne' caldi giorni
Son maturi, i frutti, e adorni ;

Mentre vaga roſſeggiare
Già rimiraſi la peſca,
Quale a punto roſſa appare
La polita guancia, e freſca
Di NEREA, ſeggio d' amore,
Se la tinge un bel roſſore ;

E qual' or i rami pieganſi
Per li già maturi fichi,
E quand' è ch' in torno veggianſi
Su gli ameni colli aprichi
Di bei grappol ſaporiti
Ne l' Autun carche le viti ;

And hears the ocean roll above;
Nature is too profuſe, ſays he,
Who gave all theſe to pleaſure me!

When bord'ring pinks and roſes bloom,
And ev'ry garden breathes perfume;

When peaches glow with ſunny dyes,
Like LAURA's cheek, when bluſhes riſe;

When with huge figs the branches bend,
When cluſters from the vine depend;

La Lumaca in torno guata
Sopra i fior, l' erbe, e le piante ;
E per me, la forſennata,
Fatto è tutto quel ch' ho innante,
Prende a dir d' orgoglio piena,
Che più omai non tempra, e affrena.

Qual mai ſomma dignitade
Ne l' umano eſſer ſi trova !
Dice l' Uom, che in vanitade
Tutte l' altre avanza in prova
Più ambizioſe creature,
Ch' a lui ſembran vili, e oſcure.

Come a un alto ſcoglio in cima
Ei volgea le luci in torno,
Vide l' ampio mare in prima,
E di ſopra il Cielo adorno,
Mentre il Sol ſcorrea leggero
Per l' oppoſto altro Emiſpero.

Riſplendea l' argentea Luna,
E le ſtelle a mille a mille
Per la cheta notte, e bruna
Spargean lucide ſcintille ;
Quindi al Ciel le luci fiſſe,
Sciolſe il labbro, e così diſſe.

Quand'

The ſnail looks round on flow'r and tree,
And cries, all theſe were made for me!

What dignity's in human nature?
Says Man, the moſt conceited creature,

As from a cliff he caſt his eye,
And view'd the ſea and arched ſky;
The ſun was ſunk beneath the main;

The moon and all the ſtarry train,
Hung the vaſt vault of heav'n. The Man
His contemplation thus began.

Quand' io miro queſt' aſpetto
Sì leggiadro, e sì pompoſo,
E di ſotto il vago obbietto
Del terreſtre globo acquoſo ;
Sparſo a ſquamme il muto armento,
Ch' ha nel mar vita, e alimento,

E le belve, che il ſuo albergo
Han nel boſco, o pur nel piano,
E gli augei, che l' ali al tergo
Van per l' aere a mano, a mano ;
Con la bruna notte il giorno,
E 'l variar de l' anno adorno ;

Ben ſapendo, a noi tai coſe
Dal Ciel eſſer deſtinate
Come in don ; ch' ei le diſpoſe,
Perchè ſien da l' Uomo uſate,
E recar poſſan diletto
A l' Uman Genere eletto ;

Io non poſſo alzarmi tanto
Che maggior non ſia il mio merto.
A ragion dunqu' io mi vanto,
E gran coſa i' ſon per certo !
Non già quanto or quì ti penſi,
Dir ſentiſſi in chiari ſenſi.

Era

When I behold this glorious ſhow,
And the wide wat'ry world below,
The ſcaly people of the main,

The beaſts that range the wood or plain,
The wing'd inhabitants of air,
The day, the night, the various year,

And know all theſe by heav'n deſign'd
As gifts to pleaſure human kind;

I cannot raiſe my worth too high;
Of what vaſt conſequence am I!
Not of th' importance you ſuppoſe,

Era queſta una vil Pulce
Adagiata a lui ſu 'l naſo.
Se te ſteſſo al fin conoſce,
Non farai di te un gran caſo;
Or t' umilia: ahi troppo male
Stà l' orgoglio in Uom mortale.

Vanitade è quella ſolo
Che sì gonfia ha la tua mente.
A te forſe il Cielo, e 'l ſuolo
Dato fia, sì gran preſente?
Noi ſol Pulci a paſcer nato,
Pel miglior noſtro palato.

Replies a FLEA upon his noſe.
Be humble, learn thyſelf to ſcan;
Know pride was never made for Man.

'Tis vanity that ſwells thy mind.
What, heav'n and earth for thee deſign'd!
For thee, made only for our need,
That more important FLEAS might feed.

FAVOLA XXXIV.

La Lepre, e molti Amici.

L'Amicizia è al par d' amore,
Vano nome ſenza effetto,
Se rivolti i ſenſi, e'l core
Poi non s' abbia a un ſolo obbietto.
Queſto avvien che a pien ſi moſtri
In più eſempj a' giorni noſtri.

Noi veggiam quel fanciullino,
Nel cui naſcer molti han parte,
Quaſi ogn' or così meſchino,
Che di rado a lui comparte
D' eſſi alcun l' attenta cura,
Che da un Padre vuol Natura.

Così ancor ne l' Amicizia,
Chiunque molti ha per amici,
(Tal de l' Uomo è la triſtizia,
Sono i tempi or sì infelici)
Ritrovar potrà a fatica
Una ſol perſona amica.

FABLE XXXIV.

The HARE and many FRIENDS.

FRIENDSHIP, like love, is but a name,
Unleſs to one you ſtint the flame.

The child, whom many fathers ſhare,
Hath ſeldom known a father's care.

'Tis thus in friendſhips; who depend
On many rarely find a friend.

Certa Lepre, che in trattare
Con ciaſcun fu compiacente,
(Come viſto hammi già fare
Sino ad or tutta la gente)
Conoſcea qualunque belva
Sì del pian, che de la ſelva.

Era il ſuo maggior penſiere
Non offender mai neſſuno,
E così giunſe a ottenere
L' amicizia di ciaſcuno :
Se ben poi conobbe in prova,
Che un tal ſtile a nulla giova.

Ella a ſorte una mattina
Fuori uſcio ſu' primi albori,
Per guſtare poverina
L' erba eſpoſta a i dolci umori
De la fertile rugiada,
Che ſu i prati avvien che cada.

Ma gridar dietro ſi ſente
L' inimico cacciatore,
E a quel tuon le orecchie intente,
Tuon profondo, ch' ha in orrore,
A fuggir già l' ali appreſta ;
Ed or ſalta, ed or s' arreſta.

A Hare who in a civil way,
Comply'd with ev'ry thing, like GAY,
Was known by all the beſtial train
Who haunt the wood, or graze the plain.

Her care was, never to offend,
And ev'ry creature was her friend.

As forth ſhe went at early dawn,
To taſte the dew beſprinkled lawn,

Behind ſhe hears the hunter's cries,
And from the deep-mouth'd thunder flies.

Già mancar ſi ſente il fiato,
E la morte avvicinarſe:
Quì volteggia al modo uſato,
Perchè il Cane abbia a ſviarſe;
Torna in dietro, rinnovati
Suoi raggir ſpeſſi, e intralciati.

Di gran tema al fin ripiena
Giacque iſteſa in ſu 'l ſentiere
Semiviva, e ſenza lena
Anelando a più potere.
Ma un Cavallo ecco venire,
Che fè quella aſſai gioìre.

Diſſe; in grazia, o caro amico,
Laſcia ch' io ti ſalga ſopra,
Onde ſalva, e fuor d' intrico
Del tuo amor conoſca l' opra.
Quì languire or tu mi vedi,
Nè più forza hanno i miei piedi.

A qualunque amico buono
Sempr' è lieve ogni gran peſo.
Io di cor ti compaſſiono,
Diſſe l' altro, e già t' ho inteſo;
Ma a ſalvarti da i nemici
Vedi omai tutti gli amici.

She ſtarts, ſhe ſtops, ſhe pants for breath;
She hears the near advance of death;
She doubles to miſlead the hound,
And meaſures back her mazy round;

Till, fainting in the public way,
Half-dead with fear ſhe gaſping lay.
What tranſport in her boſom grew,
When firſt the horſe appear'd in view!

Let me, ſays ſhe, your back aſcend,
And owe my ſafety to a friend.
You know my feet betray my flight;

To friendſhip ev'ry burden's light.
The Horſe reply'd, Poor honeſt Puſs,
It grieves my heart to ſee thee thus.
Be comforted, relief is near;
For all your friends are in the rear.

Quindi poco a ſe lontano
Paſſar vide un groſſo Bue,
E con tuono umil', e piano
Gli inviò le preci ſue :
Ma così quel ſignor grande
Diè riſpoſta a ſue dimande.

Già che puote ogni animale
Dir, che voglio a te un ben vero,
Non averti poſcia a male,
S' or m' invoglia altro penſiero ;
E ſe quì la libertade
Prenderò de l' Amiſtade.

Vuole amor, che il cor m' accende,
Quindi altrove or me ne vada.
La mia Bella ecco m' attende
Colà giuſo in quella ſtrada,
Là 've d' orzo un monticello
S' alza preſſo a quel ruſcello.

A'te noto eſſer io ſtimo
Che l' affar di vaga Amante
Aver debbe il luogo primo
Fra le coſe tutte quante.
Co 'l laſciarti quì ſul piano
Sembrerò forſe inumano,

She next the ſtately Bull implor'd ;
And thus reply'd the mighty lord.

Since ev'ry beaſt alive can tell
That I ſincerely wiſh you well,
I may, without offence, pretend
To take the freedom of a friend.

Love calls me hence ; a fav'rite cow
Expects me near yon barley-mow ;

And when a lady's in the caſe,
You know, all other things give place.
To leave you thus might ſeem unkind ;

Ma già viene a te d' appreſſo
Un Caprone amico noſtro.
Ella volge i prieghi ad eſſo ;
Ma quel Capro le ha dimoſtro,
Come ſol pel ſuo migliore
A lei niega un tal favore.

Fa veder, che grandemente
Il ſuo polſo era agitato ;
Ch' era il capo omai languente,
Come pur l' occhio aggravato ;
Sì, che il proprio irſuto dorſo
Mal potea darle ſoccorſo :

Diſſe, aitar ti potrà bene
Con la ſua lanoſa ſchiena
Queſta Pecora, ch' or viene,
E alleggiare ogni tua pena.
Ma l' imbelle pecorella
Già s' iſcuſa in ſua favella.

A dir preſe, com' è deſſa
Aſſai debile animale ;
Ch' una grave maſſa, e ſpeſſa
Sopra i fianchi a pena vale
Soſtener omai di lana,
E mal puote eſſerle umana.

But ſee, the Goat is juſt behind.

The Goat remark'd her pulſe was high,
Her languid head, her heavy eye:
My back, ſays he, may do you harm;

The Sheep's at hand, and wool is warm.
The Sheep was feeble, and complain'd

His ſides a load of wool ſuſtain'd:

Diſſe ancor, com' era tardo
Il ſuo paſſo, e 'l cor pauroſo :
Come il Can preſto, e gagliardo
Era un ſuo nemico aſcoſo,
A mangiar atto, e poſſente
Lepri, e Pecore ugualmente.

Eſſa in fine indrizza i prieghi
A un Vitel, che paſſa à ſorte ;
Tua pietà deh non mi nieghi
Pronto ajuto in contro a morte ;
Salva, diſſe, il chiedo in grazia,
Un tuo amico in tal diſgrazia.

Ma riſpoſe a lei il Vitello ;
Or fia ver, che da me fatto,
Così tenero, e novello
Or ſia quello tutto a un tratto,
E in un caſo sì importante,
Che neſſun far volle innante ?

Paſſar altri quivi hai ſcorti,
Ch' han di me più età, e poſſanza.
Come quei ſon grandi, e forti !
Solo a me fiacchezza avanza.
Quindi trarti s' io voleſſi,
Troppo a mal ſe l' avrian deſſi.

Said he was ſlow, confeſs'd his fears;
For hounds eat Sheep, as well as Hares.

She now the trotting Calf addreſs'd,
To ſave from death a friend diſtreſs'd.

Shall I, ſays he, of tender age,
In this important care engage?

Older and abler paſs'd you by;
How ſtrong are thoſe! how weak am I!
Should I preſume to bear you hence,
Thoſe friends of mine may take offence.

Ben t' è noto il mio buon core.
Deh mi ſcuſa ; io deggio andare.
Ahi ! preſenti a un tanto orrore
Cari amici non ſan ſtare.
Qual faremo ogn' un lamento !
Addio ; i Bracchi or venir ſento.

Excuſe me then. You know my heart,
But deareſt friends, alas! muſt part.
How ſhall we all lament! Adieu:
For ſee the hounds are juſt in view.

FAVOLA XXXV.

L' Elefante, ed il Librajo.

QUELL' uom che ſoffrir ſa pien di coraggio,
E per ignoti mar drizza la proda,
Poi giunto al fin d' un lungo aſpro viaggio
A nuove terre, ſconoſciute approda,
Su varie meraviglie il guardo eſtende;
E quante ſtranie coſe a ſcriver prende!

Da ſomiglianti Autor veggiam deſcritte
Tai Creature che mai non vide Adamo.
Perchè quando crediam che contraditte
Non ſian le coſe, ond' è che noi trattiamo,
Ciò può ſervirci d' ottima occaſione
Per iſpacciar così qualche finzione.

Ma quel che reca ad altri, e a me ſorpreſa,
Se ben ſia tra le coſe ſtravaganti,
Forſe tal' ora il vero n' appaleſa;
Come ſarebbe il dir quegli Elefanti,
Che ſtati ſon (ciò narra a noi la Storia)
Di ſcienza adorni, di ſenno, e memoria.

FABLE XXXV.

The ELEPHANT and the BOOKSELLER.

THE man who with undaunted toils
Sails unknown ſeas, to unknown ſoils,
With various wonders feaſts his ſight:
What ſtranger wonders does he write!

We read, and in deſcription view
Creatures which ADAM never knew:
For, when we riſk no contradiction,
It prompts the tongue to deal in fiction.

Thoſe things that ſtartle me or you,
I grant are ſtrange; yet may be true.
Who doubts that Elephants are found
For ſcience and for ſenſe renown'd?

Borri la forza de le loro membra
Ci narra, e de la mente l' eſtenſione ;
La perizia ne l' arti ancor rimembra ;
E come dan con l' opre eſecuzione
De le leggi a i decreti, onde ne viene
Che mai non foffron de li Rei le pene.

Narraſi in ſimil guiſa, come quelli
Ne' lor viaggi d' uno a l' altro loco
Apprender foglion linguaggi novelli,
Co 'l lor ſoggiorno, e l' uſo a poco a poco.
Chi mai di queſto a dubitar veniſſe
Veder potrà quel che il gran Plinio iſcriſſe.

Quanto erudita, e come letterata
Fu mai la ſtirpe di queſt' animale !
Qual mai perſona or fora ritrovata,
A quelle induſtri, nobil belve eguale,
Che al par di loro ancor legger ſapeſſe
L' opere ne la Greca lingua impreſſe ?

Sì come adunque ne' tempi traſcorſi
Un di codeſti ſcienziati Elefanti
Avea con grande attenzion già ſcorſi
D' una bottega i libri tutti quanti,
Non come fa il moderno Letterato,
Che bada ſol, ſe il libro è ben legato ;

Borri records their ſtrength of parts,
Extent of thought, and ſkill in arts;
How they perform the law's decrees,
And ſave the ſtate the hangman's fees;

And how by travel underſtand
The language of another land.
Let thoſe who queſtion this report,
To Pliny's ancient page reſort.

How learn'd was that ſagacious breed!
Who now (like them) the Greek can read!

As one of theſe in days of yore,
Rummaged a ſhop of learning o'er;
Not, like our modern dealers, minding
Only the margin's breadth and binding;

Tra gli altri Autori li curioſi ſguardi
Sopra non ſo qual' opra a ſorte ei gitta
Che co i più giuſti e bei tratti, gagliardi,
D' ogni Beſtia, ed Augel contien deſcritta
Qualunque forma ; e i ſembianti diverſi,
Che fu permeſſo a l' Uom già mai vederſi.

Deſcritte quivi ſi vedeano ancora
Le varie lor nature, e proprietati,
Con tutto quell' orgoglio, onde tal' ora
Gli umani ingegni vengon traſportati.
Le carte ei volge con ſomma attenzione,
Poi fa ſu 'l libro tale annotazione.

Di Ragion ſalda, e intera è l' Uom fornito,
E daſſi a l' Animal l' Iſtinto a pena :
Ma ſe poi d' eſto Autor ben ſtabilito
Sia il vero merto, ſenza molta pena
Chiaro vedrem, che nè Ragion, nè Iſtinto
A ſcriver quello tai menzogne ha ſpinto.

Forſe le molte, e diverſe nature
Diſtinguer puote, e inſiem le proprietadi
De l' altre eſaminar belve, e creature
Ei che sì ſpeſſo avvien che in error cadi ?
E in sì parziale deſcrizion ci ſcopre,
Che il ſuo cor ſteſſo mal conoſce, e l' opre.

Quant'

A book his curious eye detains
Where with exacteſt care and pains,
Were ev'ry beaſt and bird portray'd
That e'er the ſearch of man ſurvey'd.

Their natures and their powers were writ,
With all the pride of human wit.
The page he with attention ſpread,
And thus remark'd on what he read.

Man with ſtrong reaſon is endow'd;
A beaſt ſcarce inſtinct is allow'd.
But let this author's worth be try'd,
'Tis plain that neither was his guide.

Can he diſcern the diff'rent natures,
And weigh the pow'r of other creatures,
Who by the partial work hath ſhown
He knows ſo little of his own?

Quant' è mai falſo del Bracco il ritratto !
Ch' abbia l' Uom d' eſſo appreſo l' adulare ?
Ei da ſe ſteſſo è un cor diſpoſto, ed atto
In sì fatto meſtiere a profittare !
Avrà Natura già formato queſto
Il primo adulator, più triſto, e infeſto !

Vada pur l' Uomo, e veggia omai quai ſieno
De la Corte i begli uſi, e le maniere,
E troverà che un Bracco non può a meno
D' apprender nuove coſe in tal meſtiere ;
Anzi gli è certo che una Corte ſola
A tutti i Bracchi eſſer potria di ſcola.

Come in lui ponno i furti, e le rapine
De la Volpe deſtar biaſmo, e ſtupori ?
Qual' or da tante ſcaltre aſtuzie e fine
De i Cortigian, de' Leggiſti, e Dottori,
Co 'l ſol talento natural che tiene,
Profittar deſſa ogn' or potria aſſai bene.

Ei ſuol de' Lupi, e de i Leon la ſchiatta,
E de le Tigri maledir ſovente,
Per quella, che in lor cor regna, e s' appiatta
Brama de l' altrui ſangue, ingiuſta, ardente.
Ma forſe non è l' Uom da l' altro oppreſſo ?
E pur è nel ſuo oprar peggior lo ſteſſo.

Noi

How falſly is the ſpaniel drawn!
Did man from him firſt learn to fawn?
A dog proficient in the trade!
He the chief flatt'rer nature made!

Go, Man, the ways of courts diſcern,
You'll find a ſpaniel ſtill might learn.

How can the fox's theft and plunder
Provoke his cenſure or his wonder?
From courtier's tricks, and lawyers arts,
The fox might well improve his parts.

The lion, wolf, and tyger's brood,
He curſes, for their thirſt of blood:
But is not man to man a prey?

Noi vedrem, come fol da fame aſtretti
Li feroci animali gli altri uccidano:
Ma gli Uomini, cui 'l prezzo ſi prometti
Uccidon gli altri, e quei che in lor s' affidano.
Quì poſe fin al ſuo dir l' Elefante:
Il Librajo lo guata nel ſembiante.

E udito a pena un tal ragionamento,
E lui veggendo legger bene il Greco,
Qual ritrovato ho mai raro talento,
Qual ſpirto! ei diſſe, favellando ſeco.
Quindi con un profondo e bell' inchino,
In gentil forma gli ſi feo vicino.

E così l' incomincia a interrogare;
Dotto Signor, ſe a ſorte tu vorrai
L' erudita tua penna ora impiegare
Contro a gli ſtolti figli de' mortai;
E già che moſtri aver buona memoria,
Se di SIAM vuoi ſcrivere la ſtoria,

Neſſun Librajo l' abili perſone
Mai pagò meglio di quel ch' io far ſoglia.
E poi ch' eſperto ne'l Greco ſermone
Ti veggio, e in dir tua lingua non s' imbroglia,
Moſtraci un poco quale ſtata ſia
D' Ariſtotil l' oſcura ENTELECHIA.

Beaſts kill for hunger, men for pay.
The Bookſeller, who heard him ſpeak,

And ſaw him turn a page of Greek,
Thought, what a genius have I found!
Then thus addreſs'd with bow profound.

Learn'd Sir, if you'd employ your pen
Againſt the ſenſeleſs ſons of men,
Or write the Hiſtory of SIAM,

No man is better pay than I am;
Or, ſince you're learn'd in Greek, let's ſee
Something againſt the Trinity.

When

All' or con ſtrano ſogghignar ſtorcendo
L' Elefante la ſua tromba pieghevole,
Tu ſe' ubbriaco, diſſe, io ben l' intendo.
Serbati pure, e non ti ſia ſpiacevole
Il tuo denajo :. ad eſſer ſaggio impara ;
E laſcia i Dotti criticarſi a gara.

Così mai d' uopo a te fia di ſcrittori
Tra gl' inſenſati figli de' mortali
Deſſi, ſenz' altri ſtimoli maggiori,
Senza isfidarſi ancor, ſaran rivali ;
Perchè l' invidia in tutte le perſone
E' del denajo un più gagliardo ſprone.

Autor non v' ha, che riſpettaſſe unquanco
Alcun Autore ne 'l ſaper fratello.
E tra color ch' han pronto ingegno, e franco,
(Come di Galli ſpeſſo fa un drappello,
Per dare altrui piacer meſſi in battaglia)
L' un l' altro avvien che in oſtil modi aſſaglia.

When wrinkling with a ſneer his trunk,
Friend, quoth the Elephant, you're drunk;
E'en keep your money, and be wiſe:
Leave man on man to criticiſe;

For that you ne'er can want a pen
Among the ſenſeleſs ſons of men.
They unprovok'd will court the fray:
Envy's a ſharper ſpur than pay.

No author ever ſpar'd a brother;
Wits are game-cocks to one another.

FAVOLA XXXVI.

La Spilla, e l' Ago.

UNA Spilla, che ſtat' era
Per molt' anni nel potere
Di leggiadra Dama, altera,
E per ſuo primo dovere
Aſſiſtea, qual ſerva eletta,
La padrona a la toletta:

Or la mancia formolle;
Or de' biondi aurei capelli
Le ciochette aſſicurolle
In più modi, ogn' or novelli;
Or d' in torno a la ſua veſta
Con più brio li naſtri aſſeſta.

Fu tal volta aſſai felice
Di ſtar preſſo il bianco petto;
Poſcia ad eſſa aver non lice
Più il ſuo nobil poſto, eletto,
E negletta a formar venne
La gran coda a l' Andrienne.

FABLE XXXVI.

The PIN and the NEEDLE.

A PIN, who long had ſerv'd a beauty,
Proficient in the toilette's duty,

Had form'd her ſleeve, confin'd her hair,
Or giv'n her knot a ſmarter air,

Now neareſt to her heart was plac'd,
Now in her manteau's tail diſgrac'd:

Se ben poi di tal diſgrazia
Non avea molto a dolerſi,
Co 'l veder che miglior grazia
Non potè tal' or goderſi
Da parecchi tra gli amanti,
Che felici erano innanti.

Priva al fine d' ogni onore
Varj ſtati de la vita
Scorſe ſino al più inferiore
Sempre intrepida, ed ardita;
Or puntata ſopra il braccio
D' un buon ſarto fuor d' impaccio;

Or uſata a tener caldo
Qualche povero bambino;
Or a far che ſteſſe ſaldo
Lo sdruſcito guarnellino
D' un qualch' uom, ſordido avaro,
Per ſerbare un vil denaro;

Or di nuovo in nobil ſtato
S' erge d' umil condizione;
Di un Dottor nel cocchio ornato
Va trovar l' egre perſone:
Ma al fin dopo un lungo errare,
In *Greſham* ſmarrita appare.

Piena

But could ſhe partial fortune blame,
Who ſaw her lovers ſerv'd the ſame?

At length from all her honours caſt,
Through various turns of life ſhe paſt;
Now glitter'd on a taylor's arm;

Now kept a beggar's infant warm;
Now, rang'd within a miſer's coat,
Contributes to his yearly groat;

Now, rais'd again from low approach,
She viſits in the doctor's coach;
Here, there, by various fortune toſt,
At laſt in *Greſham-hall* was loſt.

Piena d' alta meraviglia
Al veder sì nuovi obbietti,
D' ogni lato a ſcorrer piglia
Suſo e giù ; poi co' ſuoi detti
Or di queſto or di quel chiede,
Che mal preſta a i ſenſi fede.

Ciò che men di tutto intende
Deſſa ammira maggiormente ;
E a ragion sì la ſorprende
Ogni obbietto a lei preſente,
La ſua teſta era formata
D' una ſpecie letterata.

Al ſuo interprete converſa,
Cos' è, chiede quivi aſcoſo ?
D' altra, ei diſſe, aſſai diverſa
Tempra un Ago prodigioſo.
Eſſa attenta il nome udiva,
Ch' a lei nuovo non riuſciva.

E così la ſciocchereIla
Fè con lui ragionamento,
Come foſſe ſua ſorella,
O del Sarto un iſtromento :
Oh in qual ſtrana compagnia
Quì ti ſcorgo, amica mia !

D' onde

Charm'd with the wonders of the ſhow,
On ev'ry ſide, above, below,
She now of this or that enquires,

What leaſt was underſtood admires.
'Tis plain, each thing ſo ſtruck her mind,
Her head's of virtuoſo kind.

And pray what's this, and this, dear Sir?
A needle, ſays the interpreter.

She knew the name. And thus the fool
Addreſs'd her as a taylor's tool.

A needle

D'onde vien, ch' or quì ti veggio
Con sì brutta pietra, e nera
Star in ozio, e quel ch' è peggio
Ruginoſa tutta in cera ?
Fatto avreſti, io te 'l ſo dire,
Meglio in man d'altri a cucire.

Io ſon poi curioſa aſſai
Di ſapere or con chiarezza,
Perchè ſtretta ſiaſi mai
Così grande intrinſichezza
Tra la ferrea tua natura,
E codeſta ſelce dura ?

Laſcia, o amica, di biaſmare
Le azion mie, riſpoſe l'Ago,
Perch'io ſon d'opre alte, e rare,
Di gran nome, e d'onor vago.
Sai tu ben, di qual fornita
Forza ſia la Calamita ?

Queſta ſua virtù poſſente
Altre ancor mi porge in dono,
E di tutte io quì al preſente
Come mie godo, e diſpono.
Chi potria, vo' che tu il dica,
Mai laſciar sì buona amica ?

A needle with that filthy ſtone,
Quite idle, all with ruſt o'ergrown!
You better might employ your parts,
And aid the ſempſtreſs in her arts.

But tell me how the friendſhip grew
Between that paultry flint and you?

Friend, ſays the needle, ceaſe to blame
I follow real worth and fame.
Know'ſt thou the loadſtone's pow'r and art,

That virtue virtues can impart?
Of all his talents I partake,
Who then can ſuch a friend forſake?

Quello io ſon, che regge, e guida
La ſua deſtra al buon nocchiero,
A ſeguir per l'onda infida
Il ſecuro, alto ſentiero,
E isfuggir gli ſcogli e i ſaſſi,
Onde al varco eſtremo vaſſi.

Sol per me fu conoſciuto
A l' Europa il Nuovo Mondo;
E ſe d' eſſa or poſſeduto
Vien de l' India il ſuol fecondo,
Mio n' è ſolo il pregio, e 'l merto,
Nè ſariaſi unqua ſcoperto.

Che ſe ancor ſtato allevato
Tra' merciaj foſs' io, il migliore
Ben, ch'a me ſaria toccato,
Fora in man d'un vil Sartore,
Co 'l poter che in me s'annida,
Solo al fil ſervir di guida.

Faticato io mi ſarei
Come fan gli aghi volgari,
E vantare or non potrei
Tanti pregi ſingolari;
Nè ſtimato al fin ſaria
Più di quel tu foſti in pria.

'Tis I direct the pilot's hand
To ſhun the rocks and treach'rous ſand;

By me the diſtant world is known,
And either India is our own.

Had I with milliners been bred,
What had I been? the guide of thread,

And drudg'd as vulgar Needles do,
Of no more conſequence than you.

FAVOLA XXXVII.

Il PITTORE che non piaceva ad alcuno, e piaceva a tutti.

PERCHE' alcuno non ſoſpetti,
Che il tuo dir ſia mai bugiardo,
Avrai ſempre in tutti i detti
Al probabile riguardo ;
Scarſa fede l' Uom ſi acquiſta,
Qual' or ciò non abbia in viſta.

S'eſce fuor da tai confini
Quel ch' iſcrive i ſuoi viaggi,
Uopo è ancor ſcemi, e declini
De' ſuoi libri appreſſo i Saggi
Tutto il merto, e inſiem la fede,
Sì che poco a lui ſi crede.

Similmente chi l' armate
Sol co i detti in fuga ha meſſo,
Fa che poi ſien men ſtimate
Del valor, che alberga in eſſo,
Le più vere, e certe prove ;
E che dubbie alcun le trove.

FABLE XXXVII.

The PAINTER who pleaſed no body and every body.

LEST men ſuſpect your tale untrue,
Keep probability in view.

The trav'ler, leaping o'er thoſe bounds,
The credit of his book confounds.

Who with his tongue hath armies routed,
Makes ev'n his real courage doubted:

Ma già mai l' Adulazione
Sembra aſſurda a chi è adulato,
Che tal ſorta di perſone
Sempre han fede a ogn' un preſtato;
E ſon tratte ſpeſſo a credere
Quel che ancor non può ſuccedere.

Deſſi tengon come vere
Le maggiori eccelſe lodi;
E le iperboli più altere,
Caricate in ſtrani modi,
Inferior ſempre ſaranno
A l' idea, che di ſe avranno.

Fu sì celebre un Pittore
Nel ritrar dal naturale,
Che ne l' opre, ond' era autore,
Vedea ogn' un l' originale.
Là il ſembiante, e l' aria eſpreſſa
V' era, e ancor la vita iſteſſa.

Ne i color mai non ſeguiva
Alcun' arte d' adulare;
Nè una guancia che languiva
Ei volea punto ajutare:
Nè una pallida donzella
Co 'l vermiglio far più bella.

But Flatt'ry never ſeems abſurd;
The flatter'd always takes your word:
Impoſſibilities ſeem juſt;

They take the ſtrongeſt praiſe on truſt.
Hyperboles, tho' ne'er ſo great,
Will ſtill come ſhort of ſelf-conceit.

So very like a Painter drew,
That ev'ry eye the picture knew;
He hit complexion, feature, air,
So juſt, the life itſelf was there.

No flatt'ry with his colours laid,
To bloom reſtor'd the faded maid;

He

A ogni muſcolo ei porgea
La nativa forza, e intera,
E 'l pennel ſuo dipingea
Ogni membro altrui, qual' era :
Bocca, e naſo in ſua grandezza,
L'età vera, e giovinezza.

Il buon uomo in breve tratto
Venne a perdere gli amici ;
Di neſſun più fa il ritratto,
Nè a lui giovan prieghi, o uffici :
Perchè ſano, e buon penſiero
Non fu ſempre dire il vero.

Quindi appeſe in alto ſtavanſi
A le mura polveroſe,
Nè d' alcuno più ſtimavanſi
L' opre ſue meraviglioſe,
Mentre chi provollo un giorno,
Da lui più non fa ritorno.

In tal guiſa abbandonato
A un miglior penſier s' è volto,
E che in viſta collocato
Sia d' Apollo il gentil volto,
E di Venere procura,
Pinti con grand'arte, e cura.

He gave each muſcle all its ſtrength;
The mouth, the chin, the noſe's length,
His honeſt pencil touch'd with truth,
And mark'd the date of age and youth.

He loſt his friends, his practice fail'd;
Truth ſhould not always be reveal'd.

In duſty piles his pictures lay,
For no one ſent the ſecond pay.

Two buſtos, fraught with ev'ry grace,
A VENUS' and APOLLO's face,

Riſoluto d' aggradire
A ciaſcun, che da lui vegna,
Tai modelli ei vuol ſeguire,
Sol da queſti egli diſegna ;
Ogni volto indi riforma,
E s' è brutto, bello il forma.

Ogni coſa ha già aſſettata,
Giunta è l' ora, e genti aſpetta,
Già nel dito s' è adattata
De i color la tavoletta :
Ecco arriva un gran Signore
A la ſtanza del Pittore.

Ei lo fece ſeder toſto,
E in diverſo atteggiamento,
Or cambiando lume, or poſto,
Ne rimaſe al fin contento.
Diè un' occhiata a lui maeſtra,
E al lavor poſe la deſtra.

La ſua tela abbozza in prima,
Col pennel piglia i colori,
E fra tanto al ciel ſublima
I miglior Greci pittori.
Dice poi quanto applaudito
Di TIZIAN ſia il colorito.

He plac'd in view; reſolv'd to pleaſe,
Whoever ſat, he drew from theſe,
From theſe corrected ev'ry feature,
And ſpirited each aukward creature.

All things were ſet; the hour was come,
His pallet ready o'er his thumb,
My Lord appear'd; and ſeated right

In proper attitude and light,
The painter look'd, he ſketch'd the piece,

Then dipt his pencil, talk'd of Greece,
Of TITIAN's tints, of GUIDO's air;

De l' amabil arie, e belle
Del gran Guido parla ancora.
Gli occhi voſtri, io direi ſtelle,
E il gran brio che in lor dimora,
Signor, pingere il pennello
Ben dovria di Rafaello.

Quel ſembiante, che sì appare
Pien di ſenno, e ſpiritoſo,
Che difficil ſia il formare
Non ſarete a dir ritroſo.
Ma pazienza, e a voi fia piano
Quanto può l' arte, e la mano.

Signor l' opra or quì mirate.
Sì riſpoſe il Cavaliero:
Ma a la bocca un po' badate,
Che non è ſimile al vero:
Sino ad ora io già penſai,
Ch' ella foſſe grande aſſai.

Il mio naſo poi di queſto
Qualche coſa è ancor più lungo.
Vi ſarò forſe moleſto,
Ma più in là co gli anni io giungo.
Fatto avete ne l' aſpetto
Me di troppo giovinetto.

Thoſe eyes, my Lord, the ſpirit there
Might well a RAPHAEL's hand require,
To give them all the native fire;

The features fraught with ſenſe and wit,
You'll grant are very hard to hit;
But yet with patience you ſhall view
As much as paint and art can do.

Obſerve the work. My Lord reply'd,
'Till now I thought my mouth was wide;

Beſides, my noſe is ſomewhat long;
Dear Sir, for me, 'tis far too young.

Deh Signor, lei mi perdoni,
Il Pittore all' or riſpoſe;
Sol le noſtre deciſioni
Valer ponno in ſimil coſe.
Tal pittura dee fermare
Anche il guardo più volgare.

Io le faccio pieggeria,
Ch' eſſa in tutto a lei ſomiglia.
A tai detti, come in pria,
Il ritratto in mano ei piglia,
Che gli par più, a ſe dinante,
D' uno ſpecchio ſomigliante.

Venne poſcia una donzella,
E ſu VENERE formati
Ha il ſembiante, e 'l volto a quella,
De l' altrui grazie adornati.
Il ſuo amante l' arte approva,
Che ne 'l cor egual la trova.

Così pur ad ogni etade
Qualche grazia, e vezzo impreſta,
Sì che ſempre ogni beltade
Del ſuo oprar paga ne reſta
Già per tutto le voci eſcono,
E i lavori, e 'l prezzo accreſcono.

S' egli

Oh! pardon me, the artiſt cry'd,
In this, we painters muſt decide.
The piece ev'n common eyes muſt ſtrike,

I warrant it extremely like.
MyLord examined it a-new;
No looking-glaſs ſeem'd half ſo true.

A Lady came, with borrow'd grace
He from his VENUS form'd her face.
Her lover prais'd the Painter's art;
So like the picture in his heart!

To ev'ry age ſome charm he lent;
Ev'n Beauties were almoſt content.
Through all the town his art they prais'd;
His cuſtom grew, his price was rais'd.

S' egli ſol moſtrato aveſſe
Le veraci ſomiglianze,
Chi mai detto avrian ch' eſpreſſe
Deſſo avea le lor ſembianze ;
Ma co 'l pinger vagamente
Fè ogn' un ſimile in ſua mente.

Had he the real likeneſs ſhown,
Would any man the picture own ?
But when thus happily he wrought,
Each found the likeneſs in his thought.

FAVOLA XXXVIII.

Il Leone, ed il Leoncello.

QUANT' è mai l' Uomo deſioſo, e vago
Di grandeggiar, e d' eſſer primo in poſto,
Che d' ottener ciò ancor con arti indegne
Studiaſi tra le vili, abbiette genti !
V' ha di coloro, che ſoffrir d' appreſſo
Non ſanno un altro egual, ma ſempre veggionſi
Fuggir quel merto, che il lor merto oſcura.
Aman codeſti i popolari ſcherzi
De la taverna, e ſpendon poſcia il tempo
In ber cervogia, ed in fumar tabacco.
Quivi d' alcune picciole adunanze
Son fatti i capi, e i primi preſidenti :
Sì vile, e sì meſchino è il loro orgoglio.
Anzi pur a uno ſtuol di ſciocchi in mezzo
Aſſiſi ſi vedran le notti intere
Sol con la ſpeme d' eſſer quì tenuti
A tutti ſuperior in ſpirto, e ſenno.
Or ſe queſti ſan leggere, a lor ſcrivo
Acciò il lor merto meglio altrui ſi ſcopra.

Un

FABLE XXXVIII.

The LION and the CUB.

HOW fond are men of rule and place,
Who court it from the mean and baſe ?
Theſe cannot bear an equal nigh,
But from ſuperior merit fly.
They love the cellar's vulgar joke,
And looſe their hours in ale and ſmoke.
There o'er ſome petty club preſide ;
So poor, ſo paltry is their pride !
Nay ev'n with fools whole nights will ſit,
In hopes to be ſupreme in wit.
If theſe can read, to theſe I write,
To ſet their worth in trueſt light.

Un certo Lioncel d' aſſai vil animo
Tutta isfuggiva de i Leon la ſchiatta,
E de gli applauſi, e de le lodi amante
Si porta a le adunanze, aſſiſte a i pranzi
De l' altre più volgari, e ignobil belve :
Tutto il ſuo tempo co' gli Aſini ei ſpende,
Fatto da quei perpetuo preſidente
De la lor ſocietà, del lor conſiglio.
Quindi egli in brieve tutti a prender venne
I lor coſtumi, l' aria, il portamento,
E un vero Aſino appar, fuor de l' orecchie.
Se mai ſua Altezza dir volea uno ſcherzo,
Prima ancor di parlare, i circoſtanti
Faceangli applauſo, digrignando i denti.
Ma ad ogni ſua parola, oh quali, e quante,
S' udian di lodi ſtrepitoſe grida !
Buoni Dei ! com' ei raglia al naturale !

Gonfio il Leoncel da tali adulazioni,
E pien di vana pretenſione, e orgoglio,
Sen giò trovar del Real genitore
L' antico albergo, e di gran voglia acceſo
Di moſtrar quivi i rari ſuoi talenti,
Toſto a ragliare cominciò Sua Altezza.
Il Leon ſi riſcuote, e così diſſe.

Figlio, queſto gridar tuo maledetto
Ci ſvela a pieno, qual fin' or ſia ſtata
La tua converſazion, tua ignobil vita :

Mentre

A Lion cub of ſordid mind,
Avoided all the lion kind;
Fond of applauſe, he ſought the feaſts
Of vulgar and ignoble beaſts;
With aſſes all his time he ſpent,
Their club's perpetual preſident.
He caught their manners, looks, and airs;
An aſs in every thing, but ears!
If e'er his highneſs meant a joke,
They grinn'd applauſe before he ſpoke;
But at each word what ſhouts of praiſe!
Good gods! how natural he brays!

Elate with flatt'ry and conceit,
He ſeeks his royal ſire's retreat;
Forward, and fond to ſhow his parts,
His Highneſs brays; the Lion ſtarts.

Puppy, that curs'd vociferation
Betrays thy life and converſation:

Mentre gli ſcimuniti, ch' aman ſempre
A far di lor natura un gran ſchiamazzo,
Sono del proprio diſonor la tromba.

E perchè meco or ſei tanto ſevero?
Riſpoſe il Leoncel: polito, e ſaggio
Sempre mi tenne il noſtro buon Senato.

Quanto meſchino, e infermo è mai l' orgoglio!
Ripiglia il padre; tutti ancor gli ſciocchi
Son vani, ſe gli ſciocchi quelli ammirano.
Ma ſappi, o figlio, come ciò che in ſtima
Si tien da i vili, e ſtolidi Giumenti,
Soglion ſempre iſprezzar tutti i Leoni,
Come pur l' altre più gentili belve.

Coxcombs, an ever noiſy race,
Are trumpets of their own diſgrace.

Why ſo ſevere? the Cub replies;
Our ſenate always held me wiſe.

How weak is pride! returns the ſire;
All fools are vain, when fools admire!
But know, what ſtupid aſſes prize,
Lions and noble beaſts deſpiſe.

FAVOLA XXXIX.

L' Uomo che prende Sorci, e li Gatti.

FACEANO i Sorci tai rapine, e danni
Di notte tempo, che la ſciagurata
Cecca n' avea rimprocci ogni mattina.
Eſſi ſolean guaſtare i pezzi interi
Del miglior lardo, e bucar tutto il cacio.
La meſchinella più trovar non puote
Le rubate ſue torte, ed i paſticci,
Se ben guerniti d' alta, e ſoda croſta,
Tutti eran rovinati, e aveano il guaſto.
Lei malediva i Gatti ogni momento,
Perchè non facean bene il loro ufficio,
Un continuo bottin laſciando a' topi.

Ma un Ingegner di cognita eſperienza
Preſe l' incarco di por freno al male,
Che maggior divenia di giorno in giorno.

Quindi oſſervando ei va per ogni ſtanza
I lor ciechi covili, i lor lavori,
E tutti ancora li ſentier più occulti :
Que' poſti iſcopre u' l' imboſcate isfuggono,
E d' onde fan le notturne ſortite.

FABLE XXXIX.

The RAT-CATCHER and CATS.

THE rats by night ſuch miſchief did,
BETTY was ev'ry morning chid.
They undermin'd whole ſides of bacon,
Her cheeſe was ſapp'd, her tarts were taken:
Her paſties, fenc'd with thickeſt paſte,
Were all demoliſh'd, and laid waſte.
She curs'd the Cat for want of duty,
Who left her foes a conſtant booty.

An Engineer, of noted ſkill,
Engag'd to ſtop the growing ill.

From room to room he now ſurveys
Their haunts, their works, their ſecret ways;
Finds where they 'ſcape an ambuſcade,
And whence the nightly ſally's made.

Fra tanto un' invidioſa, aſtuta Gatta
D' un luogo a l' altro, da neſſun ſcoperta,
Tacitamente li ſuoi paſſi oſſerva.
Deſſa ben vide che qual' or tal arte
Aveſſe ad ottenere un buon effetto,
Saria de' Gatti la razza diſtrutta.
Quindi ella di naſcoſto a toglier viene
L' eſca pe' ſorci già diſpoſta, e tutti
Gli ſtratagemmi ſuoi ſcompiglia, e atterra.

Di nuovo l' Ingegnere acconcia, e appreſta
Gli avvelenati ordigni in miglior forma;
E di bel nuovo ancor la Gatta torna
A render vane ſue fatiche, e inutili.

Qual' inimico, l' Uom ſdegnato eſclama,
Perch' abbia a riuſcir vano il mio penſiere,
Così di notte tempo s' attraverſa
A' miei diſegni? sì, queſt' ora a punto
Per le mie mani dee morir quel triſto.

Diſſe, e vi reca toſto una gran trappola,
Aſſai peſante; e in guiſa tal ſu 'l fatto
Preſa reſtò la Gatta poverina.

Contrabandier ribaldo, ei quivi eſclama,
Tu ſervirai di vittima a le perdite
Che ſin' or ha ſofferte il mio meſtiere.

An envious Cat from place to place,
Unſeen, attends his ſilent pace.
She ſaw, that, if his trade went on,
The purring race muſt be undone;
So, ſecretly removes his baits,
And ev'ry ſtratagem defeats.

Again he ſets the poiſon'd toils,
And Puſs again the labour foils.

What foe (to fruſtrate my deſigns)
My ſchemes thus nightly countermines?
Incens'd, he cries: this very hour
The wretch ſhall bleed beneath my power.

So ſaid. A pond'rous trap he brought,
And in the fact poor Puſs was caught.

Smuggler, ſays he, thou ſhalt be made
A victim to our loſs of trade.

La Gatta prigionera all' or comincia
Con flebile, e pietoſo miagolare
Ad implorar così da l' Uom perdono,
Acciò le deſſe libertade, e vita.
Riſparmia, o buon Signor, diſſe ella, in grazia
Una del tuo ſaper compagna, e ſuora;
Mentre un ſolo, e medeſimo intereſſe
Forma or d' entrambi il gran penſier comune.

Qual tracotanza, l' Uomo quì ripiglia,
Forſe i Gatti dovran con noi dividere
Il meſtiero, e la caccia? oh ſe un dì foſſe
Di voi contrabandier ribaldi, e triſti
Sbandito, e ſpento affatto ogni drappello,
Noi, che il meſtier facciam di pigliar ſorci,
Meglio ſarem pagati, acciò guardaſſimo
Soli di tutta una Nazione il cacio.

Ma un Gatto ivi preſente, che lui vide
Alzar già il ferro, così ſciolſe i detti,
E a la ſorella ancor ſalvò la vita.

In ogni etade, e ne' Paeſi tutti
Sempre veggiam che due d' un meſtier ſteſſo
Tra lor non poſſono accordarſi unquanco.
Ciaſcun ſi ſcorge odiar l' altro vicino
Per timor che gli uſurpi il ſuo terreno.

The captive Cat, with piteous mews,
For pardon, life, and freedom ſues.
A ſiſter of the ſcience ſpare;
One int'reſt is our common care.

What inſolence! the man reply'd;
Shall Cats with us the game divide?
Were all your interloping band
Extinguiſh'd, or expell'd the land,
We Rat-catchers might raiſe our fees,
Sole guardians of a nation's cheeſe!

A Cat, who ſaw the lifted knife,
Thus ſpoke, and ſav'd her ſiſter's life.

In ev'ry age and clime we ſee,
Two of a trade can ne'er agree.

In ſimil guiſa il Signor di campagna
Del vicin Gentiluom ſtraccia il buon nome,
Co 'l dir che prende gli animali a caccia
Con illeciti modi, ed iſtromenti.
Le Belle in guerra ſon con l' altre Belle;
E tra lor poſcia ſcaglianſi a vicenda
Di maldicenza li più acuti ſtrali.
Nel modo iſteſſo i Re ſcacciar procurano
Gli altri Re lor vicin dal trono avito,
E ſperan ſoggettarſi il Mondo intero.
Ma noi freniamo un poco i deſir noſtri,
Nè de le Belle al par, de' Gentiluomini,
O pur de i Re facciam tra noi la guerra.
Perchè, ſe ben d' entrambi il gran meſtiere
E' quello d' inſeguir la preda iſteſſa,
Grand' è la caccia, e a tutti due baſtante.

Each hates his neighbour for encroaching;
Squire ſtigmatizes 'ſquire for poaching;
Beauties with beauties are in arms,
And ſcandal pelts each other's charms;
Kings too their neighbour kings dethrone,
In hope to make the world their own.
But let us limit our deſires;
Not war like beauties, kings, and ſquires;
For though we both one prey purſue,
There's game enough for us and you.

FAVOLA XL.

La Vecchia e li ſuoi Gatti.

CHIUNQUE amiſtade co' bricconi ha ſtretta
Del triſto lor meſtier ſi ſtima a parte.
Quella Signora, che conduce in giro
Leggiadra ninfa, ch' eſſer viſta agogna,
Riputata è dal mondo una mezzana:
E s' una qualche modeſta zittella
Veggiam tal' ora in compagnia di quelli,
Ch' alleggiar ſoglion l' amoroſe cure,
Non la crediamo poi ſchiva cotanto,
E ſol ſi brama di ſaperne il prezzo.
In guiſa tal dal ben ſcieglier gli amici
Dipende il noſtro nome o buono, o triſto.

Un dì certa aggrinzata, e vecchia Strega,
Che preſſo tutti avea triſta opinione,
Dinanzi a quattro fumanti tizzoni
Siedea battendo i denti, come quella
Che l' età, e 'l freddo tormentava a un tempo.
L' increſpate ſue mani, a cui le vene
Riſaltan fuore rilevate, e gonfie,
Soſtengon ſu i ginocchi il loro pondo;
Mentre il ſuo capo ſcemo, e paralitico
Tremolando le va di tratto in tratto.

Com'

FABLE XL.

The OLD WOMAN and her CATS.

WHO friendſhip with a knave hath made,
Is judg'd a partner in the trade.
The matron who conducts abroad
A willing nymph, is thought a bawd;
And if a modeſt girl is ſeen
With one who cures a lover's ſpleen,
We gueſs her, not extremely nice,
And only wiſh to know her price.
'Tis thus, that on the choice of friends
Our good or evil name depends.

A wrinkled Hag, of wicked fame,
Beſide a little ſmoaky flame
Sat hov'ring, pinch'd with age and froſt;
Her ſhrivell'd hands, with veins emboſs'd,
Upon her knees her weight ſuſtains,
While palſy ſhook her crazy brains.

Com' eſſa di garrir ſempr' ebbe l' uſo,
Pel lungo corſo di ottant' anni interi,
Nè mal correſſe tal natura indomita,
Va borbottando le ſue tarde preci ;
A lei d' intorno ſtavaſi ſcaldando
Di varj Gatti numeroſo ſtuolo
Che miagolavan da la fame ſpinti.
Da le lor grida tormentata al fine
S' acceſe il di lei ſdegno, e per tal guiſa
Miſti co' ſputi i propri ſenſi eſpreſſe.

Pazza ch' io fui, a voler mantenere
Tai folletti, tai demoni, e codeſta
Compagnia triſta del profondo inferno !
S' io non v'aveſſi in queſta caſa unquanco
Albergati, e nudriti, io non ſarei
Mai ſtata qual vil Strega maledetta.
Voi ſiete la cagione, onde i ragazzi
Corrono ſempre ad inſultarmi in folla
Con gran ſchiamazzo, e a me ritarda i paſſi
Più d' un mucchio di paglia incrocicchiato ;
Perchè s' inchiodan de' cavalli i ferri,
Acciò ſervan di guardia ad ogni ſoglia ;
E le Serve l' informe ſcopa aſcondono,
Sol per timor che non vi ſalga ſopra,
Non cavalchi con eſſa, e altrove io paſſi,
Perchè ſon gli aghi conficcati ad arte
Ne la mia ſedia ch' atro ſangue iſtilla :

E perchè

She mumbles forth her backward prayers,
An untam'd ſcold of fourſcore years.
About her ſwarm'd a num'rous brood
Of Cats, who lank with hunger mew'd.
Teaz'd with their cries, her choler grew,
And thus ſhe ſputter'd. Hence, ye crew.

Fool that I was, to entertain
Such imps, ſuch fiends, a helliſh train!
Had ye been never hous'd and nurs'd,
I, for a witch, had ne'er been curs'd.
To you I owe, that crowds of boys
Worry me with eternal noiſe;
Straws laid acroſs my place retard,
The horſe-ſhoe's nail'd (each threſhold's guard)
The ſtunted broom the wenches hide,
For fear that I ſhould up and ride;

E perchè ancor la Legge a me preſcrive
Di moſtrar fuori le mammelle aſcoſe.

Tue vane ciarle, quì riſpoſe un Gatto,
Beſtemmiare fariano a gran ragione
Quel che fu l' inventor de la pazienza.
Chi più di noi diritto ha di lagnarſi ?
Toſto a le prove : ſe noi già non foſſimo
Mezzo morti di fame entro il tuo albergo,
Al par di tutti gli altri noſtri eguali,
Sarem viſſuti in buon concetto, e ſtima,
Quali a punto noi ſiam , beſtie da caccia.
Ma il ſervire a una Strega è grande infamia ;
Perchè i ſuoi Gatti ſtimanſi folletti,
La ſua ſcopa un Cavallo ; ed i ragazzi
N' han ſempre in odio ; e ne inſidian la vita ;
Mentre ſparſa nel vulgo è l' opinione,
Che i voſtri Gatti nove vite albergano.

They ſtick with pins my bleeding ſeat,
And bid me ſhow my ſecret teat.

To hear you prate would vex a ſaint;
Who hath moſt reaſon of complaint?
Replies a Cat. Let's come to proof.
Had we ne'er ſtarv'd beneath your roof,
We had, like others of our race,
In credit liv'd as beaſts of chaſe.
'Tis infamy to ſerve a hag;
Cats are thought imps, her broom a nag;
And boys againſt our lives combine,
Becauſe, 'tis ſaid, your cats have nine.

FAVOLA XLI.

Il Persiano, il Sole, e la Nuvola.

SE mai v' è a ſorte un illuſtre Poeta,
Cui Febo ogni penſier ne l' alma iſpiri,
Qual' or l' iniqua Invidia a legger viene
Gli ſpiritoſi ſuoi, robuſti carmi,
Toſto ſi ſdegna, ne ſparla, e farnetica:
Struggeſi, e gonfie ſon d' atro veneno
Le ſibillanti, e d' atra bava immonde
Serpi d' Averno, ond' è il ſuo capo avvinto.
Quindi eſſa le venali ſue compagne
Da 'l cupo fondo de gli abiſſi appella;
E i triſti ſpirti di valetti in guiſa
Accorrono ubbidienti a' di lei cenni,
E pronti al ſoldo de' maligni Critici.
Deſtar la fama ogn' or ha per coſtume
La calunnia, e' l diſpetto; in ſimil guiſa
Debbe a la luce i ſuoi natali l' ombra.

Si come un dì proſteſo, e in atto umile
Dinanzi al Nume, che ne arreca il giorno,
Stava un Perſiano con divoto core,
Preſe a invocarlo con sì fatti accenti.

Gran

FABLE XLI.

The PERSIAN, the SUN, and the CLOUD.

IS there a bard whom genius fires,
Whoſe ev'ry thought the God inſpires?
When envy reads the nervous lines,
She frets, ſhe rails, ſhe raves, ſhe pines;
Her hiſſing ſnakes with venom ſwell;
She calls her venal train from hell:
The ſervile fiends her nod obey,
And all CURL's authors are in pay.
Fame calls up calumny and ſpite.
Thus ſhadow owes its birth to light.

As proſtrate to the God of day,
With heart devout, a Perſian lay,
His invocation thus begun.

Parent

Gran Padre de la luce, o eterno Sole,
Che il tutto ſcorgi, almo ſplendor diurno,
Fecondator del Mondo, i cui bei raggi
Spargon di Providenza i varj doni,
Le noſtre laudi, e quelle preci accolgi,
Che non manchiam d'offrirti in ciaſcun giorno.
Con un benigno, e placido ſorriſo
Deh moſtra il tuo favor ſu' noſtri campi,
E fa che l' anno ſia felice, e lieto.

Quivi una Nube, che giacea in diſparte,
Burlandoſi del ſuo parlare accorto,
D' invidia, e orgoglio toſto acceſa, e gonfia
A l' improvviſo d' atro, oſcuro velo
Il dì coperſe, e fuor di quella udiſſi
Tuonar in ſimil guiſa un' alta voce.

Queſto tuo Nume altero è debil molto,
S' io faccio, ch' ei non ſplenda a mio talento.
Così dunque i' dovrò di preci, e incenſi
Rimaner priva ? fammi omai giuſtizia,
E a quel, che più n'ha il merto, or dà le laudi.

Moſſo il Perſiano all' or d' un caldo zelo
Così ripreſe la calunnia altera.
Quel Dio, che ſolo puote aver diritto
Su le mie preci, è quel che ti diè origine,
E t' innalzò là sù dal baſſo ſuolo.

Qual'

Parent of light, all-ſeeing Sun,
Prolific beam, whoſe rays diſpenſe
The various gifts of providence,
Accept our praiſe, our daily prayer,
Smile on our fields, and bleſs the year.

A Cloud, who mock'd his grateful tongue,
The day with ſudden darkneſs hung;
With pride and envy ſwell'd, aloud
A voice thus thunder'd from the cloud.

Weak is this gaudy God of thine,
Whom I at will forbid to ſhine.
Shall I nor vows, nor incenſe know?
Where praiſe is due, the praiſe beſtow.

With fervent zeal the Perſian mov'd,
Thus the proud calumny reprov'd.
It was that God, who claims my prayer,
Who gave thee birth, and rais'd thee there;

When

Qual' or ſopra i ſuoi rai s' eſtende un velo,
La tua ſoſtanza conoſciuta è meglio ;
E un' aura paſſeggera, un ſoffio ſolo
Di picciol vento dilegua, e diſperge
Le tue più denſe goccie, accolte inſieme.

In così dire ſollevoſſi un' aura ;
E 'l ſoſpinto vapore a l' improvviſo
Scherzo de' venti ne l' aere ſi ſciolge.
Il bel pianeta glorioſo all' ora
Riſchiara il giorno. In ſimil guiſa a punto
Vien men l' Invidia, e a pien riluce il Merto.

When o'er his beams the veil is thrown,
Thy ſubſtance is but plainer ſhown.
A paſſing gale, a puff of wind
Diſpels thy thickeſt troops combin'd.

The gale aroſe ; the vapour toſt
(The ſport of winds) in air was loſt ;
The glorious orb the day refines.
Thus envy breaks, thus merit ſhines.

FAVOLA XLII.

Il Padre, e Giove.

L'Uomo un dì le ſue preghiere
A eſpor venne al ſommo Giove ;
Chieſta al Nume una mogliere,
A eſaudirlo ei già ſi muove ;
Ma non laſcia d' iſtupire
Del ſuo folle, inſano ardire.

Che il Divino, alto intelletto
Ben ſa quanto incerto è il bene
Di quel vago, amato obbietto,
Cui l' amante aſpira, e ottiene :
Ma eſaudite al fin ſue voglie,
Il buon Uom già preſa ha moglie.

De la moglie non contento,
Qualch' erede aver deſia ;
Quindi a un tal penſiere intento
Nuove preci al Cielo invia :
E graziar Giove lo vuole
Di leggiadra, eletta prole.

Quanta

FABLE XLII.

The FATHER and JUPITER.

THE Man to JOVE his ſuit preferr'd;
He begg'd a wife. His prayer was heard.
JOVE wonder'd at his bold addreſſing:

For how precarious is the bleſſing!
A wife he takes. And now for heirs

Again he worries heav'n with prayers.

Quanta mai nel cor lo ſteſſo
Non provò conſolazione !
Qual' or gli ebbe il Ciel conceſſo
D' aſſai grande aſpettazione
Due figliuoli, e una zittella,
Del ſuo amor cura novella.

Ma quì ancor l' Uom più ſi ſente
Pel futuro il cor turbato,
Ravvolgendo entro a la mente,
Che nel Mondo ſol ſtimato
E' il poter, che ogn' un ſol prezza
La beltade, e la ricchezza.

Giove, ancor per queſta volta
Porgi, ei grida, a i prieghi aſcolto :
La mia prole, or quì raccolta
Scorga amico il tuo bel volto ;
E i figliuoi lieti e felici
Sien di te ſotto gli auſpici.

Che la prima mia ſperanza,
Il mio figlio prediletto
Di Fortuna, e d' Abbondanza
Eſſer poſſa il caro obbietto :
Fa ch' ei ſia contento a pieno
De l' argento, e l' oro in ſeno.

Jove nods aſſent. Two hopeful boys
And a fine girl reward his joys.

Now, more ſolicitous he grew,
And ſet their future lives in view;
He ſaw that all reſpect and duty
Were paid to wealth, to power, and beauty.

Once more, he cries, accept my prayer;
Make my lov'd progeny thy care.

Let my firſt hope, my fav'rite boy,
All fortune's richeſt gifts enjoy.

Quindi l' altro il core acceſo
Di miglior nobil paſſione,
S' affatichi ogn' or inteſo
A far paga l' ambizione ;
Poſcia d' un ſovran Signore
Acquiſtar ſappia il favore.

In tal guiſa a un gran potere
Il ſentiero al fin s'appiani ;
E d' intorno a ſe vedere
Poſſa in folla i Cortigiani,
Che, ſiccome han per coſtume,
Lui riſpettino qual Nume.

Al perfetto, e bel ſembiante
De la vaga Figlia mia
Dà le grazie tutte quante,
Dà ogni vezzo, e leggiadria.
Genitore in ver felice,
Se un dì ciò veder mi lice !

Giove a l' Uom già arride, e tutti
Compie i voti, e i deſir ſuoi.
Ma quai ſtrani, amari frutti
Da un tal ſeme ei colſe poi !
Quanto mai reſtò ingannato
In ciò ch' eraſi penſato !

My next with ſtrong ambition fire:
May favour teach him to aſpire;

'Till he the ſtep of pow'r aſcend,
And courtiers to their idol bend.

With ev'ry grace, with ev'ry charm,
My daughter's perfect features arm.
If Heav'n approve, a Father's bleſs'd.

Jove ſmiles, and grants his full requeſt.

The

Ecco il primo ſuo Figliuolo
Divenuto un ricco avaro,
L' arti tutte iſtudia ſolo
Di più accreſcere il denaro,
E con grande affanno, e cura
D' ammaſſar ogn' or procura.

Tutta al ſordido guadagno
La ſua vita ha conſecrato ;
E per far maggior ſparagno,
Mai non vien da lui guſtato
Un piacer, ma più co' gli anni
Nel ſuo cor creſcon gli affanni.

O ſe dorme, o ſe paſſeggia,
Quieto mai non ha un momento ;
Co i penſier ſempre ei vaneggia,
Nè mai trovaſi contento,
Mentre iſtima a ſe mancare
Tutto quel non può acquiſtare.

Quindi in brieve egli diventa
Un meſchino da dovero :
Fame, e ſete lui tormenta,
Poi che trema al ſol penſiero
D' impiegar in pane, e in vino
Qualche picciolo quattrino.

The firſt, a miſer at the heart,
Studious of ev'ry griping art,
Heaps hoards on hoards with anxious pain,

And all his life devotes to gain.
He feels no joy, his cares encreaſe,

He neither wakes nor ſleeps in peace;
In fancy'd want (a wretch compleat)

He ſtarves, and yet he dares not eat.

L' altro Figlio toſto ancora
A i più eccelſi onor pervenne ;
Già che deſſo di buon' ora
L' arti tutte a ſcoprir venne,
Con le ſue maniere accorte,
D' avanzarſi ne la Corte.

Quindi al poſto più ſublime
Di potenza, e onore aſceſe.
Ma giù poi da l' alte cime
Cadde al baſſo e ogn' un ſorpreſe
Del ſuo umile oſcuro ſtato,
Cortigiano diſgraziato.

Di buon' ora anche a la Figlia
La beltà de' primi fiori
Sparge il volto, e ne le ciglia
Mette inſoliti ſplendori ;
Già brillar vedi le belle
Sue pupille al par di ſtelle.

Ma divien ben toſto anch' eſſa
Orgoglioſa, gran Civetta :
Qual' amante a lei s' appreſſa
Già lo ſdegna, e lo rigetta ;
E ſuo onor, ſua gloria chiama
Dar tormento a ogn' un che l' ama.

The next to ſudden honours grew:
The thriving art of courts he knew:

He reach'd the height of power and place;
Then fell, the victim of diſgrace.

Beauty with early bloom ſupplies
His daughter's cheek, and points her eyes.

The vain coquette each ſuit diſdains,
And glories in her lover's pains.

Con l' etade omai ſen vola
Appaſſita ogni bellezza.
Viene quindi a reſtar ſola,
E neſſun più quella apprezza;
Via fuggendo ogni amatore,
Lei negletta langue, e more.

Grove all' or, a cui paleſe
Fu 'l dolor grave del Padre,
E le voci d' eſſo inteſe,
Che in oſcure veſti, ed adre
Contro il Ciel facea lamenti,
Lui favella in queſti accenti.

Da l' eſterno ſolo aſpetto
Giudicare l' Uom mortale
In ciaſcun creato obbietto
Suole ogn' or del ben, del male:
Ma non debbe un tal coſtume
Seguir poſcia il ſovran Nume.

De l' Uom ſtolto l' ignoranza,
Del mal vero, e vero bene,
Al voler ſommo, e poſſanza
Forſe regola a dar viene?
Virtù cerca, e s' abbia queſto,
Providenza abbadi al reſto.

IL FINE.

With age ſhe fades, each lover flies,
Contemn'd, forlorn, ſhe pines and dies.

When Jove the father's grief ſurvey'd,
And heard him Heav'n and Fate upbraid,

Thus ſpoke the God. By outward ſhow,
Men judge of happineſs and woe:

Shall ignorance of good and ill
Dare to direct th' eternal will?
Seek virtue; and, of that poſſeſt,
To Providence reſign the reſt.

FINIS.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

TABLE,

OF THE

FABLES contained in this VOLUME.

FAB.		PAG.
1.	The Eagle, and the Aſſembly of Animals	3
2.	The Miſer and Plutus — — —	11
3.	The Lion, the Fox, and the Geeſe —	19
4.	The Lady and the Waſp — —	29
5.	The Bull and the Maſtiff — —	41
6.	The Peacock, the Turkey and the Gooſe	47
7.	Cupid, Hymen and Plutus — —	53
8.	The Monkey who had ſeen the World	61
9.	The Philoſopher and the Pheaſants —	77
10.	The Shepherd's Dog and the Wolf —	83
11.	The old Hen and the Cock — —	89
12.	The Goat without a Beard — —	97
13.	The Butterfly and the Snail — —	111
14.	The Scold and the Parrot — —	119
15.	The Cur and the Maſtiff — —	125
16.	The Sick Man and the Angel — —	131
17.	The Fox at the Point of Death — —	141
18.	The Setting-Dog and the Partridge —	149
19.	The Univerſal Apparition — —	155
20.	The	

TABLE.

FAB.		PAG.
20.	The two Owls and the Sparrow —	165
21.	The Courtier and Proteus — —	171
22.	The Maſtiffs — — — —	183
23.	Pythagoras and the Countryman —	189
24.	The Farmer's Wife and the Raven —	195
25.	The Turkey and the Ant — —	205
26.	The two Monkeys — — —	209
27.	The Owl and the Farmer — —	217
28.	The Jugglers — — —	223
29.	The Hound and the Huntſman — —	239
30.	The Poet and the Roſe — —	245
31.	The Cur, the Horſe, and the Shepherd's Dog — — — —	255
32.	The Gardener and the Hog — —	261
33.	The Man and the Flea — —	269
34.	The Hare and many Friends — —	279
35.	The Elephant and the Bookſeller —	293
36.	The Pin and the Needle — —	305
37.	The Painter who pleaſed no body and every body — — —	315
38.	The Lion and the Cub — —	329
39.	The Rat-catcher and Cats — —	335
40.	The Old Woman and her Cats — —	343
41.	The Perſian, the Sun, and the Cloud —	349
42.	The Father and Jupiter — —	355

$\frac{5}{86}$